

Di tragedye funem mentshn

a drame fun Imre Madatsh

A sorozat eddig megjelent kötetei:

1. I. Madách Szimpózium (1995)
2. II. Madách Szimpózium (1996)
3. Fráter Erzsébet emlékezete I. (1996)
4. Imre Madách: Le manusheski tragedija (1996)
5. III. Madách Szimpózium (1996)
6. Balogh Károly: Gyermekkorom emlékei (1996)
7. Nagyné Nemes Györgyi–Andor Csaba: Madách Imre rajzai és festményei (1997)
8. IV. Madách Szimpózium (1997)
9. Andor Csaba: Ismeretlen epizódok Madách életéből (1998)
10. Andor Csaba: Madách Imre és Veres Pálné (1998)
11. V. Madách Szimpózium (1998)
12. Fejér László: Az ember tragédiája bemutatói (1999)
13. Madách Imre: Az ember tragédiája. I. Főszöveg (1999)
14. Madách Imre: Az ember tragédiája. II. Szövegváltozatok, kommentárok (1999)
15. I. Fráter Erzsébet Szimpózium (1999)
16. VI. Madách Szimpózium (1999)

**Di tragedye funem
mentshn
a drame fun Imre Madatsh**

Fun ungerish ibergezetst: Yosef Holder

Madách Irodalmi Társaság
Budapest
2000

A könyv megjelenését támogatta a Balassagyarmati
Önkormányzat, a Kertész István Alapítvány és
a Nógrád Megyei Levéltár

Fordította: Holder József
Latin betűs átirat: dr. Bihari József
Szerkesztette: Szabó Vera és Salamon Vera
Farlas András tusrajzaival (1972)
az előzéklapon Réti Zoltán festménye

© Jiddis fordítás Holder József örökösei
© Illusztrációk: Farkas Gábor, Réti Zoltán

Készült Budapesten, 2000-ben. Felelős kiadó,
műszaki szerkesztő, borító:
Andor Csaba

ISBN 963 85991 1 1
ISSN 1219-4042

Bevezetés

Holder József (1893–1945) magyarországi jiddis költő, számos magyar költemény jiddis fordítója, az 1920-as években elkészítette Madách Imre *Az ember tragédiája* c. művének jiddis fordítását. Műve azóta is publikálatlan. A különböző kézírásokkal írt és számos javítást tartalmazó kézirat egyik példánya Dr. Bihari József (1908–1997) tulajdonában maradt meg. Dr. Bihari, aki szláv nyelvek professzora, idős korára anyanyelve, a jiddis nyelv területén is kutatásokba kezdett.

Dr. Bihari elkészítette Holder kéziratának latin betűs átíratát. Munkája során a jiddis Magyarországon is beszélt déli dialektusának fonetikai rendszerét követte. A Madách Társaság Dr. Bihari latin betűs átíratát akarta kiadni, a szerkesztők azonban, miután azt összevetették az eredeti héber betűs kézirattal, úgy döntöttek, hogy mégis a világon ma mindenütt használatos YIVO transliterációs rendszerre térnek át. Ez a rendszer jobban tükrözi Holder törekvését a standard irodalmi jiddis használatára. Dr. Bihari hibáit kijavítottuk, azonos szavak különböző verzióit egységesítettük és Holder jiddis helyesírásán apróbb változtatásokat hajtottunk végre, hogy az megfeleljen a YIVO standardnak, elsősorban a szavak elválasztása, egybe- vagy külön írása és az aposztrófok vonatkozásában.

A germanizmusokat nem távolítottuk el a szövegből, annak ellenére, hogy így helyenként a standard jiddisben nem létező szavakat kényszerültünk a szövegben hagyni. Hasonlóképpen olyan nyelvi struktúrákat is érintetlenül hagytunk, melyek egyértelműen tükörfordítások magyarból vagy németből és amelyek nem használatosak a jiddisben, pl. *fun oyf der erd, nit a mol dan*.

A szerkesztők

Introduction

József (Yosef) Holder (1893–1945) was a Yiddish poet from Hungary who also translated poetry from Hungarian into Yiddish. In the 1920s he completed the translation of the mid-19th century Hungarian classic drama “The Tragedy of Man” by Imre Madách. His work has not been published in full so far. One copy of the manuscript, written in more than one handwriting and with several corrections, was preserved by Dr. József (Yosef) Bihari (1908–1997), a scholar of Slavic languages, who during the advanced years of his life did research work in the field of his mother tongue, Yiddish, too.

Dr. Bihari undertook to decipher the manuscript and transcribed it into Latin characters following the phonetic system of the Southern dialect of Yiddish which was spoken in Hungary, too. The Madách Society decided to publish Dr. Bihari’s transcription; the editors, however, after comparing the transcription with the original Yiddish text, adopted the YIVO transliteration system in order to render more accurately Holder's efforts to accommodate the standard literary Yiddish of his time. Errors made by Dr. Bihari in deciphering the translation were also corrected. Different renditions of the same word were unified and some minor changes were made in Holder's Yiddish spelling to comply with the YIVO standard with respect to hyphenation, writing words together or apart, the usage of apostrophes, etc.

Germanisms were not eliminated, even though this meant occasionally leaving words in the text that do not exist in standard Yiddish. Similarly, structures that are clear cases of mirror translation from Hungarian or German leading to structures alien to Yiddish were not modified (e.g. *fun oyf der erd, nit a mol dan*).

The editors

Ershte stsene

(In himl. Got zitst oyfn kise-hakoved arumgenumen mit gloryeshayn. Malokhim-khayoles knien far im. Di fir sar-haponem shteyen lebn kise-hakoved. Shtralnglants.)

MALOKHIM-KHOR

Geloybt zol zayn undzer har in di heykhn,
geloybt fun himl, geloybt fun der erd,
er, vos altsding mit eyn vort hot bashafn
un fun zaynem a blik bald khorev alts vert,
er iz der tayneg, di kraft un di khokhme,
undz a shtikl shotn bloyz tsugeteylt;
a loyb tsu im farn umendlekhn khesed
tsu zayn in groysn likht zayns oysderveylt,
farkerpert vert der eybik groyser rayen
un di yetsire farendikt iz shoyn,
itst vart er yede neshome zol leygn
farn fusbenkl im a verdikn loyn.

GOT

Yo, dos groyse verk yo shoyn farendikt shteyt,
der bashefer rut, un di mashin zikh dreyt,
zi dreyt avek zikh fil milyonen yor
farrikhtn biz me darf in rod a tson.
Oyf, sorim, ir fun mayne veltn, heybt on,
geshvind heybt on ayer umendlekhn veg,
ikh vil a shep ton nokh nakhes fun aykh,
beys unter mayne fis ir broyzt avek.

(Di sorim fun di shtern tselozn zikh, avekloyfndik farbay baym kise-hakoved, kayklendik eynfakhe un toplte shternkoyln fun farshidener greys un kolir, kometen un nepl-shtern. Shtile sfern-muzik.)

MALOKHIM-KHOR

Ot kumt zikh shtolts a flamkoyl on,
kukt, vi mitn glants er halt zikh groys,
er veyst gor nit, az nit mer vi
a kleyn shtern-khaildl dint er bloyz.
Er pintelt, ot der kleyner shtern,
dir dakht zikh, a kleyn likhtl tsankt,
un bashefenishn on tsol
fort er umendlekht likht derlangt.
Tsvey koyln ranglen zikh arum,
onfalndik mit a min geshleg –
un ot der kamf iz gor di leyts
zey firn vayter zeyer veg.
Dunerndik falt eyner arop,
fun der vaytns a shrek khapstu;
un bruim on tsol in zayn shoys
gefinen glik un milde ru.
Vi basheydn, ot – un a mol gor
er vet zayn der libe-shtern,
im bashitsn zol a traye hant,
dem erdishn min a treyst tsu vern.
Dort a vig far naye veltn,
do a mite far di toyte,
dort a gut vort dem fartsogtn,
do a muser far dem shoyte.
Alts iberkerndik kumt on zikh
a komet dort – a bild, a shrek!
Un tomer hert er nor Gots kol
fun krumen veg er loyft avek.
Kum zhe, liber yunger gayst du,
mit dayn kol vos zikh shtendik bayt,
vos tust dikh on bald vays, bald grin,
bald yontev-kleyd, bald troyerkleyd,
zay gebentsht fun groysn himl!
Gey foroys un gey mutik, shtark,

der kamfplats fun ideen groys
ot dos vet zayn dayn kleyn gemark.
Un khotsh sheyns, mies, freyd, leyd arum
im, vi zumer un vinter, krayzn,
dayn zun, shotn veln tsuzamen zayn
fun Gots gutn gemit un zayn beyzn.

(Di sorim fun di shtern hobn zikh avekgetsoygn.)

MALEKH GAVRIEL

Du vos host dem umendlekhn roym
oysgemostn un bashafn dem shtof,
eyn-eyntsik vort aroysgeredt koym,
un alts iz antshtanen groys on a sof,
a shvakh tsu dir, gedank! *(Er bukt zikh.)*

MALEKH MIKHOEL

Du, vos host dos fargeyendike
fareynikt mit dem vos eybik bashteyt,
eyntslne mentshn in generatsyes
bashafn – un di umendlekhe tsayt,
a shvakh tsu dir, kraft! *(Er bukt zikh.)*

MALEKH RAFOEL

Du, vos makhst loyter glik regenen,
dem guf tsum bavustzayn brengendik,
un a kheylek fun dayn khokhme, der groyser,
far der velt, der gantser, shenkendik,
a shvakh tsu dir, gutkayt! *(Er bukt zikh.)*

(Hafsoke)

GOT

Un du, Lutsifer, shvaygst, shteyst mit gayve.
Gefinst gor keyn vort nit mikh tsu loybn,
tsi gor mayn yetsire gefelt dir nit?

LUTSIFER

Vos zol es mir gefeln? Etlekhe khoymers
ongetunene in meshunedike eygnshaftn,
velkhe, liber nit tsu reydn gor derfun,
host frier afile nit geant in zey,
un ven yo, hostu keyn koyekh nit andersh makhn,
nit mer, vi ongekneth zey in etlekhe koyln,
itst raysn zey zikh, yogn zikh, shtoyzn zikh,
etlekhe verem kumen tsum bavustzayn,
biz alts geyt iber, biz alts kilt zikh op
un s'blaybt nit mer iber vi dos bidne psoyles.
Der mentsh vet a mol zikh unterkukn dertsu,
un khemish onkokhn es punkt azoy vi du.
Im hostu avekgeshtelt in dayn groyser kikh,
kukst avek, vos er halt in eyn kalye makhn,
er patshket zikh arum un meynt er iz a Got.
Vet er ober altsding fartratsn, fardarbn
zayn gekekhts – vet shoyn zayn shpet kumen in kaas.
Ay, vos farlangstu mer fun a diletantn?
Un vos iz den bikhlal di gantse yetsire?
Host ongeshribn a loyblid far zikh aleyn
arayngeleygt es in a shlekht shpilkestl
un s'vert dir nit mies, un verst gor nit mid
tsuherndik tomed dos zelibike lid.
Nu, past zikh es far a zokn, vi du bist es,
ot aza min shpil, vos far a kind shteyt zikh on?
A funk, in a shtik leym an ongeknethener, krimt nokh
zayn har un es kumt aroys a shtik goylem;
goyrl un frayhayt roydefn eyner dem andern
un fun lebn besholem iz keyn zeykher nito!

GOT

Mir kumt dokh nor respekt un nit keyn kritik.

LUTSIFER

Ikh kon dir nit gebn, nor dos vos ikh bin.
(Onvayzndik oyf di malokhim)

S'loybt genug dikh ot di shofele malokhim
un fun zey kumt dokh dir take shvokhim,
du host zey geboyrn, vi dem shotn der shayn,
ikh ober fun eybik on leb fun zikh aleyn.

GOT

Akh, azesponem du! Un du kumst nit fun khoymmer?
Vu iz geven frier dayn kraft, dayn svive?

LUTSIFER

Ot di zelibike kashe kon ikh oykh dikh fregn.

GOT

Ikh kum fun umendlekhe tsaytn un vegn,
un in mir hot gelebt alts vos itst iz geshen.

LUTSIFER

Un filst gor nit dem kholel tsvishn dayne ideen,
vos er iz geven der mikhsht fun gantsn zayn,
un er hot dikh geton tsvingen bashefer tsu zayn?
Ot der doziker mikhsht Lutsifer heyst,
dos iz er, der uralter kfire-gayst.
Un du host dos glik un dayn iz der zig,
mayn goyrl iz tomed farlirn dem krig,
ober mit frisher kraft shtey ikh oyf tsurik.
Du host bashafn dem khoymmer – ikh gevin plats,
lebn dem lebn shteyt oykh tomed der toyt,
dort vu s'glik voynt, voynt oykh dos atsves,
lebn shayn der shotn, fartsveyflung mit hofenung,
umetum vu du bist, zestu, bin ikh oykhet
un ikh, vos kh'ken dikh, zol hobn derekherets far dir?

GOT

Akh, opriniker gayst du! Avek fun mir, avek!
Ven kh'volt veln, dayn lebn avek kh'nem dir,
ober neyn, faryogt on a shum gaystishn shaykhes
kempf tsvishn psoyles a farhaster, a fremder,
un in ongeveytiktn gefil fun eynzamkayt,
zol der umendlekher gedank dikh nog;
az umzist treyslstu mit dayn shtoybnkeyt,
un pust iz dayn mit-got-zikh-arumshlogn.

LUTSIFER

Neyn, azoy laykht gor verstu mayner nit poter,
vi an oipenitstn iberikn verchtsayg.
Ikh bin a shutef tsu dayn verk, un mayn kheylek,
dem foder ikh.

GOT (*ironish*) Dayn vuntsh zol vern derfilt,
kuk arop tsu di beymer fun ganeydn,
in same mitn shteyen ot di shlanke tsvey,
zey farshelt ikh, dernokh megstu zikh nemen zey.

LUTSIFER

Zeyer karg mestu es, bist dokh ober a groyser har!
A fustrit erd iz mir yoyser miday.
Dort vu di kfire a fus avekshtelt
vet zi bald ton a ker iber dayn velt. (*Er nemt zikh geyn.*)

MALOKHIM-KHOR

Avek farflukhter, zay fun Got farshtoytn,
a loyb undzer har, dem rikhter, dem groysn. –

Tsveyte stsene

(In ganeydn. In der mit der eyts-hakhaim un der eyts-hadaas. Odem un Khave kumen on arumgeringlt fun farshidene khayes vos hobn tsu zey a baruiktn tsutroy. Fun ofenem toyer fun himl shtralt aroys a getlekher shayn un s'hert zikh adurkh, di shtilinke harmonye fun di malokhim-kites. Zunshaynendik toglikht.)

KHAVE

Oy lebn, lebn vi zis un vi sheyn!

ODEM

Un iber alemen a har tsu zayn!

KHAVE

Me filt az s'hot oyf undz ver a hazhgokhe
un derfar darfn mir opgebn a brokhe
tsu dem vos hot undz alts dos guts gegebn.

ODEM

Kh'ze ophengigkayt iz der yesod fun dayn lebn.
Kh'bin dorshtik, Khave, kuk, vi farfirerish
di peyres kukn undz op.

KHAVE

Ot rays ikh op eyne.

GOTS KOL

Shtey nor, shtey, di gantse erd iz dayne
nor far di tsvey beymer hit zikh, hit zikh.
An ander gayst bashitst zeyere peyres
un shtarbn shtarbt ot o der vos zey genist.
Dortn royten zikh di troybn-shtenglekh azoy sheyn,
un dortn mit a kiler shotn dir menukhe
in der shtikndikn hits fun der mitogzun.

ODEM

A modner bafel, ober kentik an ernster.

KHAVE

Far vos zaynen di tsvey beymer shener far
di andere un punkt farbotn?

ODEM

Far vos iz bloy der himl?

Far vos grin s'veldl? Azoy iz es un genug.

Lomir folgn Gots vort un kum mit mir mit, Khave.

(Zey zetsn zikh avek in a gortn-suke.)

KHAVE

Beyg zikh op oyf mayn Brust un ikh vel veyen iber dir
[mit a fekher.

(A groyser shturemvint. Lutsifer dershaynt tsvishn di kustes.)

ODEM

Akh, vayb, vos iz es? Kh'hob azoyns nokh nit gehert.
Glaykh s'volt epes a fayntlekher, fremder
koyekh ongefaln oyf undz.

KHAVE

Ikh tsiter.

Oykh di himlische muzik iz antshvign gevorn.

ODEM

Do in dayn Brust, dakht zikh, az ikh her zi nokh.

KHAVE

Un ikh, beys der shayn dort oybn vert fintster,
gefin ikh im do untn in dayne oygn, Odem.
Vu kon ikh im gefinen akhuts vi bay dir,
vos bashafn hot mikh oykh nor dayn heys glustn,
vi di malke zun mit ir groysn shtraln-yam,
vos, kedey in der velt nit faryosemt tsu shteyn,
farbt zikh on oyfn vaser-shpigl ir tsure
un lyashtshendik zikh mit ir in frayntshaft un libe
fargest zi gor in gantsn az s'iz nit mer bloyz
vi a blaser dimyen fun ir eygn fayer,
vos lebt un vet mit ir tsuzamen vern tsu gornit.

ODEM

Reyd nit azoyne dvorim, Khave, farshem mikh nit.
Sara vert hot dos kol, az keyner hert es ni tsu?

Sara vert der shtral, az keyn farb khapt im nit oyf?
Vos volt geven ikh ven kh'volt nit tseblen zikh in dir
du mayn viderkol, mayn prakht, vi in a sheyner blum,
tsu a zayn in velkhn ikh kon dikh aleyn libn?

LUTSIFER

Vos her ikh epes tsu ot dos tsertlekhe lyashtshen zikh?
Kh'ker zikh avek, ven nit, ver ikh zayn bebushe,
az der kalter farshtand, der logisher,
iz mekane zikh on kinderishn gemit.

(Oyf a derbayik tsvaygl heybt on zingen a feygele.)

KHAVE

Horkh nor tsu, Odem, o zog, farshteystu dos lid
fun ot o dem komishn kleynem farlibtn?

ODEM

Ikh hob dos murmlen funem kvelekhel gehert
un dakht zikh az s'hot punkt azoy gezungen.

KHAVE

Sara a vunderlekhe harmonye, gelibter,
farshidene koyles un eyn-eyntsiker zin.

LUTSIFER

Vos farzam ikh zikh? Oyf tsu der arbet, oyf.
Kh'hob geshvoyrn, az tsum sof veln zey hobn dem sof.
Un fort shtey ikh vider do mitn sofek in hartsn,
tsi kemf ikh nit umzist mitn farkisheftn
kle-zain fun visn un redifes-hakoved
akegn zey, tsvishn velkhe s'shteyt vi a miklet
ophitndik zey fun opgeloznkayt
oyfheyndik dem gefalenem: dos gefil.
Dokh vos forkht ikh zikh. Ver s'shtelt ayn, nemt aroys.

*(A frisher vikher. Lutsifer bavayzt zikh far dem dershrokenem
mentshnporl. Di loyterkayt vert fintster. Lutsifer lakht hoykh.)*

Vos shtoynt ir azoy?

(tsu Khaven vos nemt zikh loyfn)

O, blayb shteyn batamte vaybl.

O, loz zikh a vayle bavundern fun mir.

(Khave shtelt zikh op un heybt on pavolye krign mut.)

(Aparte)

Dos musterbild zol milyon mol banayen zikh.

(Hoykh tsu Odemen)

Odem, forkhtst zikh?

ODEM

Far dir, menuvl, du?

LUTSIFER *(aparte)*

Oykh a gut shtik zeyde far di shtoltse mansbiln.

(Oyf a hoykh kol)

Zay bagrist, gaystisher bruder!

ODEM

Zog, ver bistu es?

Kumst tsu undz fun untn, oder fun oybn?

LUTSIFER

Vi azoy du vilst, bay undz iz es gants glaykh.

ODEM

Kh'hob nit gevust az s'zaynen nokh faran mentshn
[akhuts undz.

LUTSIFER

Huha! S'iz faran nokh fil vos du veyst nit,
un vest es oykh nit visn. Oder hot er dikh
der frumer alter tsulib dem bashafn fun shtoyb,
kedey opgebn dir a teyl fun zayn velt!
Du gist im shvokhim, un er shpayzt dikh derfar,
er zogt dir, nem fun dem un forkht zikh far yenem,
er bashitst dikh, firt dikh vi a kleyn lemele;
bavustzayn konstu afile nit neytik hobn.

ODEM

Bavustzayn? – Kh'hob den keyn bavustzayn nit?
Ze ikh den nit dem gebentshtn zunshtral,

fil ikh den nit di zise simkhe fun dem zayn
un dem umendlekhn khesed fun mayn Got,
vos hot gemakht mikh tsum got iber der erd?

LUTSIFER

Azoy klert zikh efsher oykh s'kleyne vereml
vos frest avek fun far dayn moyl di peyres,
un der odler vos bafalt s'kleyne feygele.
Oder bistu dos mer meyukhes far zey?
A funk iz es bloyz vos in aykh tliet,
s'a rir-ton-zikh fun an umendlekher kraft,
vi di eyntslne khvalyes fun a taykhl
faln tsurik, derkhapndik zikh a minut
in groyen tkhum fun zeyer beshutfesn moker.
Yo, s'volt efsher geven eyner, der gedank,
vos tliet inem umbavustn harts daynem
er volt gemakht dikh fulyorik, farlozndik
dikh oyf zikh aleyn, zolstu madrekh zayn dayn goyrl
un volt bafrayt dikh fun der hazhgokhe.
S'iz ober efsher beser far dir als mistvorem
zikh lebn ruik in veykhn shoys fun dayn kleynere svive
un oysgeyn on visn farendikndik dayn lebn.
Zeyer bakvem iz ruik lebn in der emune;
eydl, ober shver iz shteyn oyf eygene fis!

ODEM

Du reydst groyse dvorim, kh'ver metushtesh.

KHAVE

Kh'ver nispoel, du reydst sheyne, groyse zakhn.

LUTSIFER

Ober s'visn aleyn volt nit geven genug:
kedey farkerpert tsu vern in groyse verk,
volt men badarft oykh di umshterblekhkayt.
Vos kon ton dos shpan groys lebn?
Ot di tsvey beymer farmogn dem gantsn hob
un asern zey dos iz dayn boyres gob.
Veyst alts vi Got, oyb du fun zey genist,
un blaybst shoyntomed yung vi du bist.

17

KHAVE

Iz dokh an akhzer undzer bashefer!

ODEM

Un az du narst mikh op?

(S'heybt on a bisl loyter vern.)

HIMLISHER KHOR

Vey iz tsu dir velt!

S'pruvt di alte kfire dikh.

GOTS KOL

Du mentsh nem zikh in akht!

ODEM

Sara naye shtim her ikh?

LUTSIFER

Der vint treyslt di tsvaygn, s'krakht.

Helf gikh, helf gikh,

du gayst, du ruekh,

dem mentsh in der gikh

dervishn far zikh.

(Shturemvint. Di loyterkayt geyst unter.)

Ot di tsvey beymer zaynen mayne.

ODEM

Ver zhe bistu es?

Zest dokh oys tsu zayn der zelibiker vi mir.

LUTSIFER

Ze dort dem odler vos blonket tsvishn di volkns,

ze untn di moylvorn vos porken oyf der erd,

ayeder hot zikh a bazundern horizont.

S'gaysterland iz ariber dayn gezikhtkraz

un der mentsh iz bay dir dos kehste fun alts.

Der grester ideal funem hunt iz oykh a hunt,

un er filt zikh geshetst az er khavert zikh mit dir.

Un punkt azoy vi du kukst arop oyf im

shteyndik iber im, glaykh vi a gzeyre,

shitndik oyf im, vi a Got, brokhes un kloles,

akurat azoy kukn mir oyf aykh arop,

mir mekhtik shtoltse kinder fun rukhes-land.

18

ODEM

Un du, heyst es, bist eyner fun di dort?

LUTSIFER

Yo, der mekhtikster tsvishn ale mekhtike bin ikh,
vos ikh bin dort geshtanen far Gots tron
un in zayn shenstn koved onteyl genumen.

ODEM

Far vos zhe bistu nit geblibn in likhtikn himl?
Vos bistu gekumen tsu undz in shtoyb arayn?

LUTSIFER

S'iz mies gevorn mir der tsveyter ort,
s'reglmesik-monotone lebn dort,
der himlisher umrayfer kinder-khor,
vos loybt un loybt un zet keyn shlekhts, nit gor.
Mayn vuntsh iz kamf, mayn vuntsh: disharmonye,
zi naye veltn shaft, naye kraft git zi,
vu groys di neshome iz far zikh aleyn,
vuhin, ver mut hot, ken mit mir mitgeyn.

ODEM

Got hot gezogt az er vet undz shtrofn, oyb mir
veln geyn oyf an ander veg vi er hot geheysn.

KHAVE

Far vos zol er undz shtrofn? Hot er yo shoyn
dem veg ongevizn tsu geyn loyt zayn rotsn,
hot er dokh undz in eyn vegs azoy bashafn
az keyn aveyres zoln undz nit farfirn.
Oder tsu vos hot er undz geshtelt far a thom
tsu zayn, mit a shikern kop, in der sakone?
Iz vider der khet oykh a yesod zayne,
vi der shturemvint in zunshayndike teg,
mit vos zhe iz mer zindik der vos lyarent
far ot dem, vos mekhaye-nefeshdik varent?

LUTSIFER

Ze, ot iz er ongekumen der ershter filozof!
A gantse rey kumt nokh dir nokh, shvester sheyne,

milyonerley vikukhim hobndike

a sakh fun zey veln arayngeyn in meshugoim-hoyz,
fil veln dershrekn zikh un antloyfn fun shlakhtfeld,
dem breg vet keyn eyner fun zey nit dergreykhn.
Bekheyn lozt aykh op zhe fun arumkhokhmetsn.
Ayeder inyen hot filerley oyfanim,
un itlekher vos klert arayn in im tsu tif,
veyst tomed veyniker vi in der haskhole,
un biz in takhles kon say vi say keyner nit dergeyn.
Dos hakiretsn iz der toyt fun itlekher tat.

KHAVE

Ikh rays bekheyn op eyne fun di peyres.

ODEM

Got hot zey farsholtn.

(Lutsifer lakht.)

Ober rays nor op, rays.

Zol altsding kumen vos tsu kumen hot
un lomir zayn alvisndik vi Got.

*(Koydem Khave, dernokh Odem, farzukhn fun epele fun
eyts-hadaas.)*

KHAVE

Un

eybik yung dertsu.

LUTSIFER

Ot aher, aher,

ot o der do iz der eyts-hakhaim.

Alzo aylt aykh tsu!

*(Er shlept zey tsu tsum tsveytn boym, a kruv farshelt zeyer veg mit a
brenendiker shverd.)*

KRUV

Avek, zindike!

GOTS KOL

O, Odem, Odem, du host mikh farlozn,
farloz ikh dikh oykh, zolst zen vos du toygst on mir.

KHAVE

Oys mit undz! –

LUTSIFER Ir zayt fartsogt?

ODEM

Keyn onheyb nit!

S'iz bloyz dos drozhen vos kumt fun dervakhn zikh. –

Avek fun danen, vayb, avek geshvind!

Vayl fremd un vist iz ot der ort atsind.

HIMLISHER KHOR

Akh, veynt un gist oys briderlekhe trenn,
der sheker zigt, di velt muz farloyrn vern!

Drite stsene

*(A prekhtike svive oyser dem ganeydn. A kleyn prost hiltsern getselt.
Odem shlogt arayn kulyes far a ployt. Khave makht a beydl fun grins.
Lutsifer.)*

ODEM

Ot o dos iz mayn. Anshtot der gantser velt
vet o der plats zayn mayn heym, mayn eyngtum.

Kh'vel ophitn im far di shedlekhe khayes
un tsvingen im produtsirn fun maynet vegn.

KHAVE

Un ikh vel makhn a suke, punkt azoyne
vi di frierike, un farkishefn aher tsu,
dem farloyrenem ganeydn.

LUTSIFER

Akh, groyse verter

hot ir aroysgeredt. Familye un eyngtum,
zey veln dos zayn. Di riderer fun der velt,
fun velkhe s'veln aroyskumen di lust un di payn,
un di tsvey ideen veln tomed vaksn,
biz s'vet fun zey vern heym un industrye.
Di geviner fun alemen vos s'iz groys un eydl,
un di oyfesser fun zeyer eygn fleysh, zeyer kind.

ODEM

Du reydst loyter retenishn, host tsugezogt mir
dos visn. Kh'hob opgezogt zikh tsulib im fun
tayneg, fun yetser, kemfn abi groys vern,
un vu iz der derfolg?

LUTSIFER

Du filst im den nit?

ODEM

Yo, ikh fil, az zint Got hot mikh farlozn,
farshtoysn mikh mit leydike hent in eynzamkayt,
hob ikh im oykh farlozn un kh'bin gevorn *ikh*,
mayn eygener Got, un vos ikh derkemf zikh
iz erlekh mayns, dos iz mayn kraft un mayn shtolts.

LUTSIFER (*aparte*)

Narishe lyalke vos bist, itst fayfstu Got on.
Ikh vel zen, az blitsn veln knakn, vos vestu dan ton.

KHAVE

Un mayn shtolts iz nit mer vi dos aleyn,
az kh'vel di mame fun der gantser velt zayn.

LUTSIFER (*aparte*)

Herlekher gedank funem vayberishn harts,
fareybikn dos elnt, di zind, un dem shmarts.

ODEM

Vos zol ikh im epes danken? Mayn puste *zayn*?
S'iz dokh oyb s'vet zayn vert ariber trogn es,
gor nit mer vi di peyres fun mayn plogn zikh.
Dem tayneg vos mir git a trink vaser,
muz ikh mit dem hits fun mayn dorshtn zikh fardinen,
di freyd funem honik fun kush ligt take
in ot dem, tsu vos er firt, in nidergeshlogn zayn. –
Un afile ven yeder khoyv fun dankbarkeyt
iz aropgefaln fun mir, un ikh volt gekont
fray bashafn mayn goyrl un frish farnikhtn dos,
vos kh'hob in der fintster arumtapndik oysgetrakht,
dertsu volt ikh efsher gor dayn hilf nit badarft,
s'volt geven genug mayn eygene kraft oykhet.
Oyb bafraystu mikh nit fun di shvere keytn
mit velkhe mayn guf bindt mikh on tsu der erd.
Ikh fil khotsh ikh veys nit zayn nomen, vos dos iz,
vos bagrenetst mir mayn shtoltse neshome,
efsher nor a hor bloyz – nokh mer di bushe.
Ot vil ikh shpringen un mayn guf falt tsurik,
beys ikh zikh arum di soydes fun der vaytkayt;
zogn zikh mayne oygn un oyern op fun dinst,
az mayn fantazyte trogt mikh in di heykhn,
tut mir der hunger unterhaken di fligl
un noyt mikh aropanidern tsurik tsum tsetrotenem leym.

LUTSIFER

Ot der doziker shtrikh iz shtarker far mir.

23

ODEM

Oy, bistu es take a shvakher gayst, du,
az dos shitere, dine shpinvebs, a gornit,
vos toyznter vezens nemen afile nit in akht
un tsaplen in dayn nets mitn gefil fun frayhayt,
an epes vos nit mer vi etlekhe gayster
hekhere derfiln es koym – kon mit dir trutsn.

LUTSIFER

Un take nor ot dos kon mit mir trutsn,
vayl s'iz oykh a gayst azoy vi ikh. Oder meynstu es
az makhmes s'arbet in der shtil un farborgenerhayt
iz es nit shtark? Gleyb es nit! In der fintster zitst
ot dos vos makht veltn khorev un bashaft naye,
vayl me volt fun zayn blik dul gevorn oyfn kop,
nor dos verk funem mentshn shemerirt un klapt, un tumlt,
velkhns *kiem* s'iz nit greser far a shpan.

ODEM

Nu loz zhe opkukn mikh dos verkl take
– nor a minut, mayn Brust, veystu dokh, iz shtark –
vos kon mashpie zayn oyf mir, vos ikh bin zikh
aza opgezunderte un fulkome berye.

LUTSIFER

“Kh'bin” – sara narish vort! Bist geven un vest zayn.
Eybik zayn un untergang iz yedes lebn.
Kuk nor um zikh un ze mit gaystishe oygn.

ODEM

(*Vos er vet atsind zogn, vet men oykh zen.*)
Vos far a mabl kokht epes arum mir,
haltndik in eyn shish aroyf in der heykh,
oft teyldik zikh in tsveyen un bizn ek velt
knakndik vi a shturemvint?

LUTSIFER

S'iz di varemkeyt

vos firt op lebn far di medines funem ayz.

ODEM

Un ot di tsvey flamen-yamim vos loyfn brumendik
lebn mir durkh un kh'hob moyre zey farfleytsn mikh,

24

un dokh fil ikh zeyer derkviknde virkung:
vos iz es? Vos iz es? Kh'ver gants tsemisht derfun.

LUTSIFER

S'iz der magnet.

ODEM

Di velt vaklt zikh unter mir.

Vos kh'hob biz itst far fest un formloz gehaltn,
iz atsind gevorn a yoyrndiker khoymmer,
a trutsndiker, vos rayst zikh nokh a forem,
yogt zikh nokh lebn. Dort ergets als krishtol,
do als a blumenkepl. Akh, in dem kholel
vos vet vern fun mayn farshlosenem *ikh*.

Vos vestu vern guf mayner, in velkhn kh'hob
narish gegleybt vi in a shtarkn verksayg,
in di groyse planen un bagern mayne?

Du, tsepyestet kind mayns, vos host tsores
un freyd in eynem gebrakht tsutrogn mir,
vest nit mer vern vi a zhmenikale shtoyb,
beys di resht fun mayn vezn herlekhe luft, vaser,
vos hot ersht gor gereytl un gefreyt zikh,
un gedemft zikh in di volkns arayn?

Yedes vort mayns, yeder gedank in mayn kop
fartsert mir tsu a kheylek fun mayn vezn;
kh'ver farbrent! Un s'geferlekhe fayer
blozt efsher unter a farborgener gayst
kedey ontsuzetikn zikh in mayn ashglut.

Genug shoyt fun zen, kh'ver meshuge!
Aza kamf firn tsvishn toyznter elementn
mitn ongeveytikt gefil funem farlozn zayn,
vi shrekleh! – Oy, tsu vos dos hob ikh
avekgeshtoyst fun zikh di hazhgokhe,
vos mayn instinkt hot gefilt, dokh nit geshetst,
un mayn farshtand farlangt es, oy, alts umzist!

KHAVE

Emes, epes enlekhs fil oykh ikh.

Az du vest zikh shlogn mit di vilde khayes

oder ikh a farmutshete baputsn undzer gertele,
a kuk um ton zikh in der velt vayt un breyt
un nit in himl, nit oyf dr'erd keyn fraynt iz greyt,
keyn eyntsiker khaver nit, vos shtarkn undz un helfn geyt
nit azoy iz es geven in der alter tsayt.

LUTSIFER (*ironish*)

Oyb ayer neshome iz aza nishtike,
un frirt, oyb a hant flegt nit un farzorgt aykh nit,
un aykh glust zikh zayn dafke avodim gor, knekht,
vel ikh ton a bashtel aykh a min Got,
a heflekhern vi der alter moroy;
dem gayst fun der erd, ikh kon im gants gut
fun himlishn khor, a sheyn basheydn yingele.

Kum du gayst rash afir.

Du zest, toygst nit kegn mir,

di alte kfire ruft dikh,

ver vagt ton a pruv zikh!

*(Fun der erd shishn aroys flamen-fayer, s'bildn zikh shvartse, grobe
volkns mit regnboygn, moyredik dunerndik.)*

LUTSIFER (*trendik ahinter*)

Ver bistu, shlak du. Nit dikh hob ikh dos gerufn.

Der bashitser fun dr'erd iz a shvakher, gelasener.

DOS KOL FUN ERDGAYST

Vos far shvakh host ongezen in himlishn khor,
in zayn eygenem krayz iz es mekhtik, groys.
Ot bin ikh do tsulib dem, vos kh'hob gemuzt
folgn dem vort fun gayst, gedenk zhe ober,
az oyfrudern un regirn zaynen tsvey zakhn.
Tu ikh zikh on mayn eygn bild, falstu tsunoyf
un ot di tsvey veremlekh vern farnikhtet.

LUTSIFER

Vi azoy zhe, zog nor, hot plats in dayn shtoltsn kroyves
der mentsh, er zol makhn dikh far zayn Got?

DOS KOL FUN ERDGAYST

Oyfgeteylt khalokimvayz in vaser, in volkns,
in vald, iberall vu er kukt arayn
mit shtarke tayves un derhoybener Brust. (*Er farshvindt.*)

*(Dos veldl, dos kval filn on farkhishefte,
zikh arumshpilndike nimfes.)*

KHAVE

Akh, ze di lib briderlekhe penemer,
kuk, kuk vi likhtik zey bagrisn undz,
nito mer keyn farloznkayt – a gantser yam,
dos glik iz ongekumen mit zey tsuzam.
Zey makhn undz in atsves, es zol zayn tsu mutn,
un gebn in fartsveyflung undz a rat a gutn. –

LUTSIFER

Barotn zikh iz gor nito keyn beserer ort
far aykh, vos ir fregt un bashlist take zofort, –
vi mit ot di likhtike tsoyber-geshtaltn,
vos loyt der frage mitn entfer zikh farhaltn;
zey shmeykhlen gor zis tsum likhtikn klor-reynem hartsn
un vayzn dem fartsveyfeltn a shrek-ponem a shvartsn;
biz in end mit meshune tsures bagleytn,
un tomed zikh in hunderterley farbn baytn,
farn tift filozofn a shotn a mekhayediker kval,
un far eybik yunge hertser an ideal.

ODEM

Vos iz vert dos shemerirn fun ot dem shpil,
vos geyt ot do for? Ikh farshtey es nit.
Itst hob ikh nokh mit a retenish mer.
Treyst mikh nit, Lutsifer, genug shoyt.
Loz mikh alts visn, azoy vi host tsugezogt.

LUTSIFER (*aparte*)

Biter un zoyer vet dir nokh vern funem visn
un berakhmim betn zikh tsurik tsum nit-visn. (*Hoykh*)

Ober geduld. Du veyst, az a rege
fun tayneg muzstu biter-shver derkemfn zikh;
a sakh, a sakh shuln muzstu nokh durkhmakhn,
a sakh antoyshungen iberlebn, biz vest alts visn.

ODEM

Dir iz es a laykhte zakh reydn fun geduld,
far dir shteyt ofn a gantse eybikayt,
ikh ober hob funem eyts-hakhaim nit gegesn,
mayn lebn iz a shpan groys un vornt ayln zikh.

LUTSIFER

Altsding vos lebt, lebt glaykhmesik lang avek,
der hundertyoriker boym un der eyntogiker sherets,
denkt, lebt a gutn tog, libt un geyt unter,
beys er hot farendikt zayn togarbet, zayn tayve derfilt.
Nit di tsayt rukt zikh durkh; *mir* endern zikh,
a yorhundert tsi a tog iz sakhakl dos zelbe.
Hob nit angst, oykh du vest dayn tsil dergreykhn.
Nor dos gleyb nit az in ot dem khoymeyr
ligt di gantse individualitet funem mentshn.
Ze nor di mereshke un dem binenroy;
toyznt arbeter loyfn tamish ahin un aher,
tuen op narishkaytn un vern geshtroykhlt,
ober alts lebt tsuzamen. Virkt in eyn gayst
vi a bashtendiker individuum,
zikhert zikh zayn plan vos er hot zikh forgenumen,
biz es kumt der sof un s'gantse blaybt shteyn.
Dayn shtoyb-guf vet oykh tsefaln zikh, emes,
lebst ober oyf s'nay in toyznter geshtaltn.
Un darfst afile nit vider onheybn:
az du zindikst vet derfar opkumen dayn kind,
dayn krankayt vet in im hobn ir kiem;
ober dayn derfarung, dos vos filst, vos lernst,
vet oyf milyonen yorn blaybn dayn eyngtum.

ODEM

Dos iz a kuk-tsurik-ton fun a zokn,
mayn yung harts glust ober zikh epes andersh;

a kuk arayn in osed gor vayt,
kh'vil zen far vos ikh kemf, far vos ikh layd.

KHAVE

Loz oykh ikh zen, in dem filn banayen zikh,
tsi kh'hob nit farloyrn mayn reyts, mayn sheynkayt ikh.

LUTSIFER

Es zol geshen. Ikh breng a kishef aykh tsu trogn
ir vet derfun tsvey oygn likhtike farmogn,
in osed kukn durkhn troymbild vos farflit;
az ir vet ober zen vi pust es iz der tsvek
un shver der kamf vuhin der veg dayn firt avek,
kedey tsulib ot dem ir zolt nit vern mid
un fun der shlakht ir zolt nit ton zikh keyn antloyf,
leyg ikh oyfn himl a kleynem shtral aroyf,
az s'gantse iz a falsh bild – er aykh treyst –
un ot o der shtral hofenung heyst.

*(In tsvishn firt er ariber Odemen un Khaven in der khatke un
zey vern dort antdrimlt.)*

Ferte stsene

*(In Mitsraim. Fun fornt an ofener hal. Odem iz yung un zitst oyfn
tron als pare. Lutsifer als a minister zayner; tsulib derekherets hipsh
vayt fun im di kiniglekhe svite. In hintergrunt haltn shklafn in arbetn
a piramid, shomrim, mit baytshn in di hent, gebn akhtung oyfn
seyder. A klorer tog.)*

LUTSIFER

Derhoybener har! Dayn folk fregt dikh mit zorg,
– s'volt geven greyt far dir gebn zayn lebn avek –
vos zol es badaytn, vos der groyser pare
kon nit ruik zitsn oyfn kise fun zayn tron?
Vos bistu makrev dem tayneg funem tog
un di zise troymbilder fun nakht, zog,
un lozt nit zorgn zikh dayne shklafn aley
far dayne groyse planen, vos zey nor ongeyn,
ven s'iz shoyt say vi say in der breyter velt
dayn yeder koved un dayn yede makht
un lust vos der mentsh aribetrogn kon?
Oytsres fun hundert medines zogn bist zeyer har,
far dir trogn op di blumen di reykhes zeyere
un di zise peyres vaksn oykh nor fun daynetvegn,
tsu dir shikn toyznt froyenhertser di ziftn;
di sheyne blonditshke dem matn blik irn,
sheyn un tsart vi a likhtik malekhl,
di shvartsinke mit farsapete lipplekh
un a vilder tayve in di fayeroygn
ale dayn. Zeyer goyrl iz dayn gemit,
ale filn az zey hobn derfild zeyer khoyv,
beys zey hobn farzist etlekhe minutn dir.

ODEM

Dos altsding reyts af file nit mayn harts.
S'kumt vi a khoyv-shtayer vos kh'darf zikh nit shlogn

vegn im un s'kumt mir keyn shum dank nit derfar.
Ober dos verk vos ikh halt itst in shafn,
dermit hob ikh, dakht zikh, dervisht dem veg
vos firt avek tsu der emeser groyskeyt.
Zayn kunst kukt di gantse velt on oyf s'vunder
un oyf yortoyznter trogt es avek mayn shem.
Keyn tsorn un gefar konen es nit khorev makhn;
der mentsh iz gevorn shtarker far Got aleyn.

LUTSIFER

Un dokh, oy pare, bistu gliklekh in
ot der fantazyeh? Farleyg di hant oyfn harts.

ODEM

Neyn, kh'fil a kholel, an umendlekh kholel.
Nor nit koshe, kh'hob nit s'glik farlangt ikh
nor dem koved un ot o dem hob ikh dokh.
Nor s'folk zol zikh nit dervisn fun mayn payn,
vayl s'vet badoyern un nit fargetern mikh mer.

LUTSIFER

Un ven du vest a kuk um ton zikh zen,
az der koved iz a kurts-puster shpil bloyz?

ODEM

S'iz nit meglekh!

LUTSIFER

Un ven yo?

ODEM

Kh'volt geyn shtarbn
farshelndik hinter zikh di gantse velt.

LUTSIFER

Du vest nit shtarbn, khotsh vest es a mol gevoyr vern,
aderabe heybst vider on mitn altn derfolg.

*(Eynem fun di arbetndike shklafn brekhn di shomrim azoy di beyner,
az er loyft mit a bitern veygeshrey arayn in hal, vos shteyt ofn, un falt
tsunoyf farn tron.)*

DER SHKLAF

Mayn har, helf mir!

*(Fun tsvishn di arbeter rayst zikh aroys Khave, dos vayb funem
shklafn un varft zikh avek oyf ir man mit a veytikn kvitshn.)*

KHAVE

Dos betstu bekhinem,

az er hot nit gefilt dem tam fun di tsores,
farshteyt er's nit. Dos vort funem "oy" iz shtil
un der tron iz hoykh. Far vos rufstu nit mikh
vos kh'dek dikh tsu mit mayn kerper un nem oyf zikh
ayedern klap?

ODEM *(Tsu di shomrim vos shtupn zikh arayn vilndik
aroysshlepn dem shklafn mit zayn vayb.)*

Lozt im gemakh. Avek fun danen!

(Di shomrim avek.)

Vos far a modne gefil filt on mayn harts,
ver iz dos vayb un vos far a kishef hot zi,
dos vi mit a keyt onbindndik dem groysn pare,
shlepdik im tsu zikh in shtoyb arayn? *(Er shteyt oyf.)*

LUTSIFER

Dos iz vider eyner fun di fedem
vos mit zey hot dayn har arumgevebt dikh
ironish onvayzndik az bist a vorem,
beys du voyevest arum vi a shmeterling.
Der diner fodem, zestu, vi shtark er iz
r'glisht zikh aroys fun di finger
kon ikh im nit tseraysn.

ODEM *(kumt arop af di trep fun tron)*

Zolstu es take nit ton.

Vos far a shand s'iz nit, iz es fort batamt.

LUTSIFER

S'past ober nit far a khokhem un meylekh,
er zol derunter krekhtsn.

ODEM

Vos zhe zol ikh ton?

LUTSIFER (*ironish*)

S'blaybt nit mer iberik vi az di khokhme
leyknt on kiem funem farborgenem fodem:
un khoymmer, kraft lakhn zikh poshet oys derfun.

ODEM

Ikh kon es nit oyslakhn un nit opleykenen.

KHAVE

Akh, gelibter, dayn blut gist zikh azoy
ikh shtel es op, emes, s'tut shtark vey dir?

DER SHKLAF

S'lebn tut nor vey, s'vet shoyn nit lang vey ton.

KHAVE

Nit rekht, nit rekht, azoy tsu vos zhe biz itst gelebt
az vilst geyn shtarbn nokhdem vi host mikh oysgefunden?

DER SHKLAF

Tsu vos lebt der knekht? Shlepn shteyner farn shtarkn,
piramidn boyen un shteln zikh a yoyresh
avekshtarbn in yokh. – Milyonen tsulib eynem!

ODEM

Akh, Lutsifer, shreklekhe reydzaynen dos!

LUTSIFER

S'iz di halutsinatsye fun dem goyses.

ODEM

Vos reydt er dos?

LUTSIFER Groyser pare, vos nogt dikh?

Kh'kon dir zogn s'iz a groysartike zakh:
faran oyf der velt veyniker mit a shklaf.

KHAVE

Dir iz es a kleyne tsol, mir a gantse velt.
Oy, vey iz tsu mir, ver vet dan hobn lib mikh?

DER SHKLAF

Ikh keyn mol nit mer, farges mikh oyf eybik.
(*Er shtarbt.*)

ODEM

Ikh vel dikh shoyn hobn lib. Nemt avek dem toytn.

(*Me heybt oyf dem mes.*)

Oyf, mayn froy, ot do oyfn tron iz dayn plats:
du bist punkt azoy di malke fun sheynkayt
vi ikh meylekh fun kraft. Un mir voltn say vi, vu s'iz nit,
gemuzt tsunoyftrefn zikh.

KHAVE

Akh groyser pare,
kh'veys dayn bafel iz der goyrl funem knekht,
ikh ver zikh nit afile derkegn, nor loz mir
a bisl tsayt far zikh aleyn, dernokh bafel.

ODEM

Kh'vil dos nit mer hern, iz den mayn kinigraykh
keyn mol nit mer vi s'vort fun mayn bafel?

KHAVE

Dervayl iz mir genug az dayn bafel
tut mir nit on keyn leyd. Oy, fargin khotsh
in der ershter minut di trer mayne dem toytn.
Vos far a sheyner toyter, Got, vi sheyn!
(*Zi falt avek oyf im.*)

ODEM

Toytn un sheyn; vos far a kontrast dos iz:
di ot ru iz a shpot far undzer shtrebn,
a mitleydisher shmeykhl far undzer ambitsye.

LUTSIFER

An optriniker shklaf vos trutst mit dir,
zogndik: kh'bin shtarker gevorn far dayne keytn.

ODEM

Dem toytn fridn, dem lebedikn a brokhe.
Er filt dayn trer nit, mir, bageyn zikh on
dayn lakh, iz a payn.

(*Me trogt aroys dem toytn. Odem firt unter Khaven tsum tron.*)

Zets zikh lebn mir, vayb!
Oy vi zis iz es tsu ruen oyf dayn Brust.

(A geyomer tsvishn di arbeter, Khaven khapt a tsitern.)

Vos iz, gelibte?
KHAVE Oy, herstu den nit
dos geshrey funem folk?
ODEM Dos ershte mol bamerk ikh es.
S'iz nit keyn sheyne muzik, nor kuk zikh nit um,
gib mir a kush un farges di gantse velt!
(Tsu Lutsifern)
Un du makh farshtumt vern dos ot kvitshn dort.
LUTSIFER
Dos kon ikh shoyn nit, s'iz dos rekht funem folk,
dos hot es geyarshnt tsuzamen mitn yokh.

(Vider a veygeshrey. Khave tut a kvitsh. Odem shteyt oyf fun plats.)

ODEM
Mayn froy, du laydst un kh'veys nit vi azoy
ikh zol helfn dir. Ikh fil az durkh dayn harts
tut der veygeshrey a klap in kop mir,
vi a duner, un glaykh di velt volt betn rakhmim.
KHAVE
Akh pare, tserays mikh, nor zay moykhl
az der geshrey funem folk lozt mikh nit ruen!
Ze, kh'veys es gut az ikh bin bloyz dayn knekht,
az der tsvek fun mayn lebn iz lustik makhn dikh,
ikh farges alts vos tut zikh arum mir:
dem elnt, di groyskeyt, fantazyes, toyte,
kedey mayn shmeykhl zol zayn ziskayt, mayne lipn flam,
ober ven dos folk, der toyznthentiker vezn
shrayt in droysn funem shmaysn, mit a biter geveyn,
fil ikh, ikh, dem folks opgerisene kind,
vi yedes pitsl glid dem veytikn guf ven me shindt,
oykh in mayn hartsn dem dozikn bitern payn.

ODEM
Un ikh mit dir – milyonen tsulib eynem,
hot oykh der toyter gezogt.
KHAVE Oy, groyse pare!
Bist azoy troyerik gevorn, un ikh bin der shuld.
Faryog mikh oder lern mikh oys vi azoy
ikh hob toyb tsu zayn.
ODEM Du bist mer mayster,
vayl host mikh oysgelernt hern s'veygeshrey.
Ikh vil s'nit hern mer. – Bekheyn zol bafrayt vern
dos shklaufnfolk. Vos iz den vert der koved,
vos me kon dergreykhn in eyn-eyntsikn parshoyt
mitn umkumen un mitn tsar fun milyonen,
in velkhe es dekhhet der zelibiker mentsh;
milyon mol fil ikh dem payn un bloyz eyn mol di lust.
LUTSIFER
Akh, pare, du kholemst, dos folk iz dokh nor
di farmishpete beheyme funem goyrl,
vos vet yedn milshteyn fun ordenung glaykh shlepn,
vayl dertsu iz es bashafn. Haynt bafrayt zhe es:
vos du varfst avek, hot far im keyn vert nit
un morgn zukht es zikh gor a frishn meylekh.
Oder meynstu az konst zitsn im oyfn haldz,
beshas es felt im keyn balebos shoyn nit oys?
Beys in zayn hartsn voynt shoyn dos bavustzayn?
ODEM
Vos zhe shrayt es azoy, glaykh s'volt vey ton im
ot dos shklaufntum?
LUTSIFER S'tut im vey, khotsh s'veyst nit vos,
vorem yedn mentshn glust zikh zayn a hersher.
Ot dos gefil iz es, nit di briderlekhkayt,
vos yogt arunter untern fon fun frayhayt
di groyse mase. Hagam gor als bavustzayn
dervakht es nit in im, un nor als anung
derkutshet es im far alts vos s'iz nay

un alts vos leyknt op dos vos s'iz shoyn faran:
in der hofenung in dem tsu zen farkerpert
zayne vegn glik geshpinene khaloymes.
Dos folk iz a tifer yam: keyn shum zunshtral
kon nit arayndringen in zayn mase; er blaybt tomed fintster
un nor di khvalyes shimern vos es kloytset oyf
un efsher bistu punkt ot aza khvalye.

ODEM

Un far vos punkt ikh?

LUTSIFER

Oder a korev dayner,
in velkhn dos folksgefil iz bavustzayn gevorn
un vilndik zayn der barimter held fun frayhayt
shtupt er dikh aroyf farnemen dayn groysn plats.
Un s'folk gornit marviekh zayendik
vekslt di firme un balebos blaybt balebos.

ODEM

Dayn khokhme iz a min farplonteter veg,
fun velkhn me kon efsher gor nit aroyskrikhn.

LUTSIFER

S'iz do an oysveg. Gib di etlekhe
oysderveylte do keytlekh un ringlekh
un andere lyalkes un reydz zey ayn,
az dermit zaynen zey eydeler farn iberikn folk,
zey veln es dir gleybn un aropkukn oyfn folk
un bashteyn az du kukst arop oyf zey.

ODEM

Pruv zikh nit mit azelkhe falshe taymim,
avek mit di shklafn! Ale zoln fray vern,
gib zey dos ontsuhern, ober ayl dikh,
tommer hob ikh kharote, zol es zayn tsu shpet.

LUTSIFER (*aparte*)

Gey zikh loytn eygenem viln, ver nit mid,
meyn az geyst aleybn, ven der shtrom funem goyrl dikh tsit.
(*Er geyst aroys.*)

ODEM

Un dos verk zol blaybn umfarendikt shteyn,
a khurve vos vornt dem vos shtreibt hoykh,
a groyser fregtseykhn far undzer kraft un shvakhkayt.

(*In droysn a groyser freydn-lyarem, di arbeter tsegeyen
zikh. Lutsifer kumt tsurik.*)

Frey dikh, knekht, di groyskayt beygt zikh arop
far dir, nor meyn nit, s'iz mit gvald geshen.

KHAVE

Treyst dikh, oy treyst dikh, gelibter mayner,
vos far a vert hot den der puster koved
vos krikht arayn tsvishn undz a kalter vi a shlang.

ODEM

Dokh groys, dokh groys.

KHAVE

Avek dermit, zest s'geshrey
iz farshtumt gevorn un shtert nit undzer glik,
vos vilstu nokh mer, beys du ligst oyf mayn Brust?

ODEM

Akh, vayb, tunkl un shmol iz dayn gezikhtskrayz
un punkt ot o dos tsit dem shtoltsn man tsu dir.
Nor shvakhkayt kon es zayn vos di kraft hot lib,
azoy vi eltern bashitsn am trayestn
dos umbaholfene shvakhe kind zeyers.

KHAVE

Ikh nude dikh efsher shoyn
mit mayn umnitslekhn, narishn geplaplekhts?
Vos kon ikh ton, az ikh bin nit kluger.

ODEM

Vil es afile nit zayn, gelibte,
seykhl hob ikh aleybn oykh genug far zikh
nit vegn kraft, groyskayt beygt ikh zikh oyf dayn Brust,
oykh nit tsulib visn. Dos kon ikh in mayne
bikher fil beser gefinen. Du reydz,

reyd nor kedey ikh zol hern dos kol dayns,
zayn tsitern zol adurkhshtromen durkh mayn harts.
Vos du reydst nit, iz alts eyms: akh, ver fregt den
vos es zingt dos feygele, un dokh khorkhn
mir zayn shtim mit a min ziser anung.
Du zay a blum nor, a tayer shpiltsayg,
umnitslekh – ober sheyn. Dos iz zayn vert.
(Tsu Lutsifern)

Un fort vekt a glustn oyf mikh fun mayn roysh,
kon zayn a vilde tayve – dokh derfil zi –
loz foroys mikh a khap ton, a vaytn kuk,
iber etlekhe toyznter yor shpeter,
visn vos s'vet vern fun mayn shem. –

LUTSIFER Beshas ir tsekusht zikh
filstu den nit dos milde vintele
vos tut a bloz dir un flit zikh avek?
A dininker shtoyb farblaybt, vu s'loyft avek,
in a yor zaynen dos bloyz etlekhe shtrikhn,
in hundred yor shoyn etlekhe elnboygns,
in toyznter yorn tsegrobt es dayne piramidn,
un bagrobt dayn nomen in di erdhoyfns,
in dayne lustgertner voyet der shakal,
in der viste voynt a farshnort shklafnfolk.

(Vos Lutsifer zogt kon oykh vern gezen.)

Un dos tut nit keyn himlraysndiker shturem
un oykh nit keyn vilder brilndiker grimtsorn,
bloyz nor s'shvakhe vintl vos lekt dikh arum.

ODEM

A shreklekh bild!

LUTSIFER *(ironish)* Hob nit keyn angst, bloyz dayn gayst
[shtarbt op,
ober dayn guf blaybt iber, als mumye,
a tshikave zakh far di kheyder-yinglekh.

39

A meshunedik ponem, farvishte oysyes, nit zogndik
tsi iz es geven a knekht, tsi gor a hersher.

*(Er tut a drige mitn fus in a mumye, vos hot zikh in tsvishn bavizn
farn
tron un kayklt zikh pavolye arop fun di trepn.)*

ODEM *(untershpringendik)*

Trog zikh op fun danen helishe farblendenish!
A pust shtrebn un narish nokhloyfn nokh koved –
ikh her nokh bloyzn: milyonen tsulib eynem,
far di milyonen muz ikh shafn a vert
in a frayem shtat, andersh iz nit megglekh!
Der yokhed zol untergeyn az der klal lebt,
velkher s'makht fun di eyntslne a gants folk.

KHAVE

Mikh lozstu oykh iber, dayn gelibte?

ODEM

Dikh oykh. Dem tron, altsding loz ikh iber.
Fir mikh, Lutsifer, tsu a nayem tsil,
kh'hob genug sheyne tsaytn umzist farbrakht
oyf dem falshn veg.

(Er nemt geyn zikh mit an aroysgetsoygener shverd.)

KHAVE

Mayn har, az du kumst tsurik
on hofenung, oyf mayn harts gefint dayn harts ru.

ODEM

Yo, yo, ikh veys es, az oykh dikh vel ikh
gefinen in a gereynikter geshtalt,
un demolt vestu mikh nit mer kushn farn muz,
nor vi dayns glaykhn – mitn gefil fun der tayve. *(Avek.)*

LUTSIFER

Yog dikh nit azoy shtark, host nokh genug tsayt,
dergreykhn dem tsil iz nit vi du meynst, azoy vayt,
un vi narish s'iz, vestu zen mit geveyn,
ikh vel oyslakhn dikh – lomir zhe foroysgeyn!

40

Finfte stsene

(In Aten. Der markplats, in der mit redner-bines, in der zayt fun forplats an ofener templhal mit gotshkes, blumenkrants, a mizbeyekh. Khave, als Lutsia, dos vayb funem krigshar Miltiades, mit ir zun Kimon in bagleytung fun merere meshorsim, vos trogn korboness-gegnshandn, kumen on tsum templhal. Oyfn plats valgern zikh arum tserisene-tsesslisene mentshn funem folk. A shtralndiker frimorgn.)

KHAVE

Aher tsu, aher tsu, lib kind mayns,
darum iz dayn tate mit shnelshif geforn,
kemfn bay di grenetsn fun a vaytn land.
A roy folk lebt dort, vos hot mit khutspe
badrot di frayhayt fun undzer heym.
Lomir betn mayn kind, betn mit kavone,
az Got zol onnemen zikh far undzer rekht,
dayn tate zol onkumen besholem aheym.

KIMON

Tsu vos iz der tate avek azoy vayt
bashitsn ot o dos feyge lumpike folk,
beys in der heym fartsart zayn sheyn vayb der shmarts?

KHAVE

Oy-vey, urteyl nit iber dayn gutn tatn
oyf aza kind rut di klole fun Got.
Bloyz a farlibt vayb aleyn hot dos rekht
tsu klogn oyf di groyse shrit fun ir man,
vos nit makhndik zey volt geblibn bebushe.
Er hot geton, vi far a man shteyt zikh on.

KIMON

Bekheyn hostu angst, mame, er vet khapn shlek?

KHAVE

Neyn mayn zun, dayn tate iz shtark, er vet zign,
nor eyn zakh iz vos ikh hob angst far ir:
az er vet zikh aleyn nit bazign.

KIMON

Vos taytsh?

KHAVE

A mekhtik vort voynt in der neshome,
di gayve fun koved. Inem shklafn shloft zi,
oder zinkt in ir engn krayz biz tsu zind.
Mitn eygenem blut ober makht di frayhayt
groys zi als mide toyve funem birger.
Emes, zi shaft alts vos groys un sheyn iz.
Nor vert zi tsu shtark, falt zi on oyf ir mamen
un kemft biz eyner fun zey gist s'blut oys.
Ven dos vort zol menatseyekh zayn im
un er volt farratn dos heylike foterland,
kh'volt sheltn im. Kum, lomir betn Got, mayn kind!

*(Zey geyen in templhal arayn, beyne-lebeyne zamlen
zikh tsunoyf tomed vos mer layt oyfn markplats.)*

ERSHTER FUNEM FOLK

Me hert gor keyn shum oyfregnde naves nit,
glaykh undzer khail volt gor keyn faynd nit bagegnt.

TSVEYTER FUNEM FOLK

Un do in der heym iz oykh yeder farshlofn,
s'shpint shoyn gor keyner mer nit keyn planen,
oystsufirn zey vi fartsaytns,
volt men badarft hobn di lungen funem gvaldikn folk.
Ot drey ikh dem gantsn tog do arum zikh,
un oyf mayn shtim treft zikh nisht keyn koyne.

ERSHTER FUNEM FOLK

Nudne lebn, vos lozt zikh den nokh ton?

DRITER FUNEM FOLK

S'volt nit shatn a kleyn bisl oyfruderekhts.

*(Khave hot in tsvishn ongetsundn dos fayer oyfn mizbeyekh, zi vasht
zikh di hent un greyt zikh tsu brengen a korbm. Ire meshorsim heybn
on zingen a himene, velkhe gist zikh strofnvayz arayn in der*

*kumendiker stsene. Der plats hot zikh ongefilt mit birger un folk;
tsvey demagogn krign zikh arum vegn der redner-bine.)*

ERSHTER DEMAGOG

Avek fun danen! Der plats do iz mayn,
di heym iz in gefar oyb ikh red nit.

(Dos folk hilkht tsushtimendik.)

TSVEYTER DEMAGOG

Az du reydst geyst zi tsu grunt. Arop, untergekoyfter!

(Dos folk lakht un pylesket unter.)

ERSHTER DEMAGOG

Du bist nit batsolt, vayl keyner koyft dikh nit.
Birger! Mit tifi shmarts derheyb ikh s'vort,
vayl an eydl harts tut vey, dos vos groys iz
araynleygn in der blote. Un haynt gor
muz ikh a groysn mentshn shlepn far ayer gerikht
arop fun zigvogn.

TSVEYTER DEMAGOG Heybst gut on, roshe!

Farputs nor gut s'beheymele vos host
oysgeklitn far a korbm.

ERSHTER DEMAGOG Avek fun danen!

FUNEM FOLK

Vos darfn mir epes tsuheren dem khoizek-makher?

(Zey tuen a shlep dem tsveytn demagogn.)

ERSHTER DEMAGOG

Nor vi vey s'tut mir nisht, muz ikh fort reydn,
vayl du, mayn tayer, mekhtik, derhoybn folk,
bist bay mir nokh fil greser far dayn krigshar.

TSVEYTER DEMAGOG

Ot di kupe farhungerte laydakes,
vos loyert vi a hunt oyf di shiraim
funem tish fun dem balebos? – Oy du bal-pakhed!
Dayn geshmak iz nit keday mekane tsu zayn.

FUNEM FOLK

Nemt im arop, er iz oykh a farreter!

*(Zey baleydikn im nokh mer. Khave iz makriv tsvey toybn
un ketoyres oyfn mizbeyekh.)*

KHAVE

Heylike Afrodite! Nem on mit viln
dem roykh fun mayn korbm un her oys mayn tfile;
nit lorberkrantsn grine bet ikh far mayn man,
bloyz a bisl familyen fridn far zayn heldnbrust.

*(Inem roykh fun di ketoyres dershaynt Eros shmeykhendik. Di
Kharitins shteyen arum im un bashitn im mit royzn. A kite fartift
in kavone.)*

DI MESHORSIM

Her oys ir vort!

EROS Akh, vayb, di brokhe funem klorn
hartsn zol kumen oyf dir.

DI KHARITINS Un der shuts fun di Kharitins
zol dir bayshteyn.

DI MESHORSIM A dank dir, Afrodite!

ERSHTER DEMAGOG

Hert zhe dem onklog, folk! Miltiades hot
farratn s'foterland.

TSVEYTER DEMAGOG Oy, zogst lign, zogst lign!

Hert tsu, oder ir vet tsu shpet bebushe
kharote taynen.

ERSHTER FUNEM FOLK Arop, umfarshemter!

(Me shlept im arayn in gantsn tsvishn folk.)

ERSHTER DEMAGOG

Di blit fun ayer yugnt iz in zayne hent,
Lemenos hot er gekont mit eyn klap aynnemen
un itst blaybt er ophentik far Faros shteyn,
er iz untergekoyft.

DRITER FUNEM FOLK

A toyt oyf zayn kop!

ERSHTER BIRGER Nu, efnt oyf piskes,
ven nit, kumt ir umzist tsu mir nokh getsolts!

(Der korbm iz derfartikt, di geter farshvindn.)

KHAVE *(derhoybndik zikh)*

Vos far a lyarm iz dos in droysn, lomir zen, mayn kind.

KIMON

Me farmishpet a farreter, mame!

KHAVE *(tuendik a trit oyf di trepn funem hal)*

Mayn harts shrumpt tomed tsunoyf, beys ikh ze
urteyln s'hungerike folk iber groyse mentshn.
Falt epes vos glantst arayn in der blote,
kukt dertsu dos folk mit shpot un shadnfreyd,
glaykh s'volt dermit zayn eygenem shmuts opvashn.

TSVEYTER FUNEM FOLK

Her, ikh bin heyzerik un volt gevolt
gern shrayen.

TSVEYTER BIRGER Ot hostu, shmir zikh oys dayn gorgl.

TSVEYTER FUNEM FOLK

Un vos zol ikh shrayen?

TSVEYTER BIRGER Shray a toyt oyf zayn kop.

FUNEM FOLK

Toyt, toyt!

KHAVE Fun vemen reydt men dos eygentlekh?

TSVEYTER DEMAGOG *(tsugeyendik tsu ir)*

Fun vemen, ven nit fun dem vos iz mit a kop
greser far andere un zey konen es nit laydn.

KHAVE

Fun Miltiadesn? Oy, geter groyse!
Un du, alter Krispos, vos mayn man hot dikh
matsl geven fun shklaferay shrayst oykh toyt?

KRISPOS

Antshuldik mikh, mayn froy, fun undz beyde
kon bloyz eyner lebn. Mayn hoyz mit dray kinder
halt oys, der vos heyst mir azoy shtimen.

KHAVE

Vey tsu dir,

az dayn shikzal kon dikh azoy derniderikn!
Khotsh ikh bin es dir moykhl vayl du hungerst.
Ober du, Terzites, un ir ale,
vos ir kont shlofn besholem in gutskayt
nokhdem vi mayn man hot faryogt dem faynd
fun far ayere tirn, akh, umdankbare!

TERZITES

Akh, froy, s'kumt mir afile biter on
vos kon men fort ton, s'iz di shtimung funem folk;
ver vagt zikh eyntsushteln zayn gants farmegn,
trutsn mit der ongebroygezter khvalye?

ERSHTER DEMAGOG

Kh'zog alzo aroys dem urteyl funem folk.

(Lutsifer, als kriger, kumt on loyfdik mit a shrekedikn ponem.)

LUTSIFER

A shlekhte psure! Der faynd shteyt far di toyern!

ERSHTER DEMAGOG

S'iz nit megglekh, shteyt den nit undzer zigraykher
heldhar far im dort?

LUTSIFER

Er take iz es der faynd
r'iz gevoyr gevorn vos ir farkokht do kegn im,

un in zayn harts hot tsebrent zayn gerekhter tsorn,
biz ir reydt, iz er do mit shverd un mit fayer.

TSVEYTER DEMAGOG

Alts dos hot ir, farreter gebrakht oyf undz.

FUNEM FOLK

Avekhargenen zey. – Der feldhar zol lebn!
Vey tsu undz, yeder zol loyfn vuhin er kon,
mir zaynen farloyrn!

ERSHTER DEMAGOG Nokh nit. Lomir ale loyfn loybn
im far di toyern!

KHAVE Oy, geter!

Vey geton hot mir der urteyl durkh velkhn
kh'hob dikh farloyrn, dokh biterer iz dos vos host
gemakht gerekht – hagam du bist itst vider mayn.

ERSHTER FUNEM FOLK

Khapt un shpart ayn zayn froy; az s'vet undzer shtot
epes geshen, zol zi shtarbn tsuzamen mit ir kind.

KHAVE

Ikh bin gern bereyt tsu shtarbn tsulib dir mayn man,
nor mayn kind zol nit trefn di klole funem folk.

KIMON

Vegn mir zorg zikh nit, mame, kum nor kum,
der mokem-kodesh hit op undz far alts beyz.

*(Zey fleysn zikh far di farfolger in hal arayn, hinter zey lozn tsvey
nimfes arop a royznkeyt farn folk vos trit teykef tsurik. In droysn
heybn on shaln shoyfres, dos folk tseloyft zikh vey shrayendik. Di
nimfes farshvindn.)*

LUTSIFER *(raybt zikh di hent lakhndik)*

A sheyner shpas. Gut iz dem farshtand, er kon lakhn,
dort vu hertser vern tsepuket un tsekrokhn.

(Kerndik zikh tsum templ.)

Volt nor der onblik fun ot dem eybik sheynem,
vos vert tomed yunger, nit geshtert mikh.

Es khapt a tsiter mikh in zayn fremdn aver,
vos makht dem naketn oykh gor loyter tsnies,
di zind eydl, un dos shlekhte shikzal derhoybn,
mit dem ruekh fun zayne sheyne royzn,
un mit dem tsartn kush fun zayn basheydnkayt.
Vu blaybt ergets azoy lang mayn velt avek,
der ruekh, der tsveyflhafter shrekgeshpent,
vos opshrekn zol ot dos farlendenish,
vos farhelft dem kimat shoyn bazigtnt mentshn
in zayn kamf mit mir oyf s'nay derheybn zikh?
Mir veln ober zen, beys der pakhed
fun dem toyt vet bekorev iberfaln undz,
tsi vet der puster nudner shotnshpil
nit endlekh dokh shoyn nemen do an ek.
(Er misht zikh tsvishn di mentshn.)

*(Odem als Miltiades kumt on in der shpits fun a bavofntn
khail, untergefirt tsekaletshet. Far im, betndik zikh, dos
folk un di demagog.)*

FUNEM FOLK

Undzer firer zol lebn! Derbarem zikh, groyser man!

ODEM

Vos iz den ayer khet, vos ir bet rakhmim?
Un vos kon den betn der shtarker funem shvakhn?
Ober s'kumen nit mayn froy un mayn kind mir akegn;
hot zey dokh nit ver ongeton keyn beyz?

KHAVE

Akh, Miltiades, tsu vos kumstu gor,
az oykh dayn vayb kon nit zikh freyen mit dir?
Mayn zun, ikh fal tsuzamen, halt mikh unter...
Afile nit a gutn nomen lozt dir dayn tate iber, oy-vey!

ODEM

Vos iz dos? Kh'farshtey es nit. S'folk bet rakhmim,
mayn froy shelt mikh un ot di Brust blutet farn foterland.

KHAVE

Nokh mer blutet dos foterland un mayn harts.
Tsi far vos den kumstu epes in shpits fun a khail?

ODEM

Tsi fardint den nit mayn rang aza bagleytung?
Ikh bin gekumen tsu geyn vayl di shvere vund
lozt mikh nit vayter derfiln mayn misye.
Ikh bin gekumen aropleygn tsurik mayn makht
in di hent fun di vos hobn zi mir gegeben,
ibergebndik dem aley-n-hershndikn folk,
opgebn zey din-vekheshbm fun mayn derfolg.
Itst krigs-khaveyrim mayne loz ikh fray aykh,
ir fardint zitsn besholem in der heym baym oyvn.
Un oykh ikh, Palas-Atene, bin mekadesh
dir mayn shverd un heng es oyf far dayn mizbeyekh.

*(Er lozt zikh aroyfheybn oyf di trepn funem templhal. Zayne
soldatn tsegeyen zikh.)*

KHAVE *(avekfalndik oyfn haldz fun ir man)*

Akh, Miltiades, vu iz faran a froy,
a gliklekhere far dayn vayb, eydeler, groyser man!
Ze, nor ze, dayn zun vi enlekh er iz tsu dir,
vi groys er iz un vi sheyn!

ODEM Tayere mayne!

KIMON

Kh'hob es gut gevust az vos mayn tate tut,
dos iz gut geton.

KHAVE Akh, farshem mikh nit, kind,
dos volt di froy gedarft beser visn.

ODEM

Mayn zun! Di shverd fun dayn tatn zay mekadesh du!

KIMON *(oyfhengendik di shverd)*

Bashits, Getin, ot o di tayere shverd,
biz ikh kum a mol tsu dir opnemen zi.

KHAVE

Tsu dem tsveyfakhikn korbm vil di mame
makrev zayn ketoyres. Palas, kuk arop tsu mir.
(Zi iz makrev ketoyres.)

ERSHTER DEMAGOG *(oyf der redner-bine)*

Hob ikh nit gehat rekht az er
iz a farreter, opgekoyft fun Darius? Di vund iz
an onshtel, er vil nit kemfn kegn im.

FUNEM FOLK

A toyt oyf im!

ODEM Vos iz far a rash in droysn?

KHAVE

Miltiades, shreklekhe reyd zaynen dos;
der hamoynam ruft dikh frish on farreter.

ODEM

A lekherlekhe zakh, ikh a farreter,
ikh vos kh'hob gezigt bay Maraton?

KHAVE Azoy iz es,
leyder. A mies veltl hostu do gefunen.

ERSHTER DEMAGOG

Vos tut ir im nit a khap?

(Der hamoyn shtupt zikh tsu tsum hal, tsvishn zey Lutsifer.)

KHAVE Miltiades!

In mokem-kodesh bistu zikher, rir zikh nit.
Tsu vos hostu dos tselozt dayn khail?
Far vos hostu nit ongetsundn di zindheyl?
Nor keytn iz vert der doziker pebl,
vos filt az du bist geboyrn tsu zayn har,
vayl bist eydeler far zey ale in eynem.
Toyt vet er dikh, kedey nit faln dir tsu di fis.

ERSHTER DEMAGOG

Hert ir, vi a froy fun a farreter
shmuest zikh dos?

KHAVE Dos hot a froy a rekht
 farteydikn ir man, ven er iz oykh shuldik.
 Haynt nokh, ven er iz azoy reyn vi mayn man,
 un zayne faynd zaynen azoyne reshoim vi ir.

ERSHTER DEMAGOG
 Vos lozt zikh epes s'almekhtike folk
 azoy baleydikn?

ERSHTER FUNEM FOLK Az zi hot ober rekht?

ERSHTER BIRGER
 Ver mit zey halt, iz fardekhtik. Shrayt hoykh,
 paskudnikes, oder peygert far hunger.

FUNEM FOLK
 A toyt oyf im!

ODEM Dek tsu s'ponem fun yingl,
 r'zol nit zen mayn blut. Avek, vayb, fun der Brust!
 Der blits vos shlogt arop oyfn feldzn zol nit trefn dikh.
 Bloyz ikh nor meg shtarbn. Iz den keday tsu lebn,
 beshas ikh ze itst vi narish di frayhayt iz,
 far velkher ikh hob durkhgekemft mayn gants lebn.

ERSHTER DEMAGOG
 Vos yishevt ir zikh nokh?

FUNEM FOLK Derharget im!

ODEM
 Kh'vil dos shrekedike folk afile nit sheltn,
 dos iz nit shuldik, s'ligt in zayn teyve,
 az der elnt shtemplt es far a shklafn,
 un s'avdes derniderikt es, zayn a blutik
 verksayg fun etleke vidershpeniker.
 Nor ikh aleyn bin es geven der shoyte
 vos hot gegleybt, az azan folk felt frayhayt.

LUTSIFER (*aparte*)
 Host farfast a matseyve-shrift dikh aleyn,
 un vos vet, nokh dir, mankh groysn keyver onshteyn.

ODEM
 Firt mikh arop. Ikh vil dem mokem-kodesh
 nit vayter farnemen.

(*Er lozt zikh aropfirn oyf di trep, Khaven leygt er pavolye in
 di orems fun ire meshorses.*)

Ot bin ikh shoyn greyt.

TSVEYTER DEMAGOG
 Farteydik zikh, es iz nokh gornit farloyrn!

ODEM
 Zeyer shtark volt mikh di vund brotn ven kh'volt aleyn
 zikh farteydikn.

TSVEYTER DEMAGOG Tu es dokh, ot iz ersht
 dos dozike folk gelegn far dir in shtoyb.

ODEM
 Take tsulib dem iz altsding umzist,
 zayn eygene bushe vet s'folk nit moykhl zayn.

LUTSIFER
 Bistu shoyn oysgenikhtert?

ODEM Akh, zeyer shtark!

LUTSIFER
 Nu, iz es dir shoyn klor, az du bist geven
 an eydeler har farn hamoyn vi er iz far dir.

ODEM
 Ken zayn, ober beydes iz a klole,
 der zelber goyrl nor mit an andern nomen.
 S'iz pust un bekhinem tsu kemfn derkegn;
 kh'vel es aleyn nit ton, tsu vos epes toyg
 a gliendikn hartsn glustn zikh in der heykh?
 Beser lebn far zikh aleyn un zukhn taynugim,
 freylekh tsu farbrengen dos a shpan-groyse lebn
 un a shikerer arayntumlen in shoys fun Hades.
 Fir, Lutsifer, fir mikh oyf naye vegn,
 kh'vil zen mit shpot di gute mides fun andere
 un di tsores zeyere, shtrebndik nokh taynugim nor.
 Un du, vayb, vos host – azoy zogt mayn harts –
 mir gemakht farkishefte sukes in der vist,
 az s'vet nokh aynfaln dir dertsien mayn kind,

als khosheve mame, far a bravn birger,
vestu zayn a shoyte, mit rekht shpot es oys dikh
s'meydl funem bordelhoyz mit di geshminkte bakn,
a tsekhushte fun vayn mit a kushn-tayve oyf di lipn.
Hulye, leb a gutn tog, farvarf di tugnt. –
Itst gey ikh tsu der shkhite, ikh ver geshtroft,
nit vayl kh'volt geven feik ton a shandtats,
nor far bagaystern zikh mit a groyser idee.

*(Beyne-lebeyne brengt men tsu trogn a klots far di trep tsu,
derlebn shteyt Lutsifer mit a hak. Odem beygt arop dem kop.)*

ERSHTER DEMAGOG

Makht im dem toyt. Dos foterland zol lebn!

LUTSIFER *(Odemen in oyer arayn)*

A sheyn gezegenekhts, ha? Nu, mutiker held,
filstu itst nit a bisl a modne groyzlen
funem ayzkalt'n vint, vos blozt funem shoyderlekhn toyt?

KHAVE

Oy, Palas, host nit tsugehert mayn tfile.

*(Funem templ kumt aroys der sar funem toyt als a yingl mit a zanfn
kuk, un mit an ibergekertn fakl un a krants, geyt er tsu Odemen.)*

ODEM

Palas hot dikh tsugehert. – Zay gezunt,
mayn harts iz baruikt, mayn Lutsie!

LUTSIFER

Zay farflukht, du, velt fun puste khaloymes,
host vider fardorbn mir mayn shenstn oygnblik.

KHAVE

Zay farflukht, du gefilloz, shofl folk!
Mit grobkayt hostu ongerirt dos glik
un zayn frische blut iz bald in shtoyb gefaln,
khotsh di frayhayt kon dir nit zayn azoy zis,
vi veytik biter zi iz gevorn tsu mayn harts.

Zekste stsene

(In Roym. A ofener hal mit shteynerne bokes un parade-keylim in
velkhe s'brenen gevirtsn. Oyszikht tsu di Apeninen-berg. – In der mit
a gegreyter tish mit dray rubenk. Odem als Sergiolus, Lutsifer als
Milo, Katulus, loyter bal-tayvenikes. Khave als Yulia, Hipsia un
Klivia leb-meydelekh, laykhtzinik gekleydt, bodn zikh in taynugim.
Oyf a bine kemfn gladiatorn, shklafn vartn oyf bafeln, trumeyerers
blozn. Ovnt, shpeter nakht.)*

KATULUS

Ze, Sergiolus, vi flink un geshikt
s'iz der gladiator mit dem roytn band;
kh'volt vetn zikh az er vet ot yenem bazign.

ODEM

Neyn, bay Herkules!

KATULUS Akh vos, bay Herkules,

ver dos fun undz gleybt epes nokh in geter?
Zog liber bay Yulia, kh'gleyb gikher.

ODEM

Zol zayn!

LUTSIFER Dayn shvue hot a shtarkn yesod,
avekshtelndik eyn falshn Got oyfn ort funem tsveytn.
Dokh gib undz dayn shvue gants klor tsu farshteyn:
meynstu dos ir libe, tsi ir sheynkayt,
oder meynstu gor punkt ir traykayt tsu dir?

KATULUS

Der kheyn fargeyt un ven afile nit,
vert morgn dir mies, vos haynt dikh farkisheft,
un a vunder sheyne froy nart avek
dikh fun ir, mitn reyts funem ponem-khadoshes.

ODEM

Ir traykayt meyn ikh. Vorem ver farshvendt
oyf zayn hartslibe mer far mir?

Nor koydem lek op zikh di lipn, oyb s'iz
nito keyn gift oyf zey, ot azoy zhe.
Itst konen mir shoy'n hulyen, toybele mayns.

ODEM

Vos epes shlogt dayn harts azoy min shtark,
kh'kon vegn im nit gefinen keyn menukhe.
(*Zey shushken zikh.*)

LUTSIFER

Horkh, der meshugener reydt nokh funem harts!

KATULUS

Ze nor mayn gelibte, ikh loz dayns in ru,
konst ton dermit vos du vilst nor on mayn visn,
oyb nor dayn kush iz tomed heys un greyt far mir.

KLUVIA

Du host harts, liber, oyf dayn gezunt, lekhaim! (*Zi trinkt.*)

KATULUS

Gut, gut Kluvia, nor shlep nit avek
fun mir dayn fayn veykhn orem un fule Brust,
ot hot zikh mayn krants aropgeglitsht funem kop. –
(*Tsu di tentserins*)
Akh, sara min kinstlekhe vendung in ayer tants,
sara min bren un shmekt mit loyter tam!

KLUVIA

Ikh halt dir tsu di oygn az du zukhst dort
ot dos vos ikh halt tomed in pruvn zikh vegn im,
un kon tsu keyn eyn fayn vort nit zoykhe zayn.
(*Zi vayzt oyf Lutsifern*)
Lomir ot a kuk ton dem zoyern ponem!
Vos toyg im epes ot dos sheyne meydil,
az er veyst gor nit keyn shum nutsn hobn fun ir
un lozt zi nor aynshlofn, beys er aleyn
bagleyt mit kalte oygn un a shpoterishn lakh
di hunderter zise, ven gor narishe zakhn
vos fartrogn dem reyekh fun der khavruse.

KATULUS

Take azoy, aza ponem gist op
di simkhe fun gantse krayzn mit kalt vaser.
Ver s'shtelt zikh akegn dem kishof funem moment
un lozt zikh nit mitraysn mitn shtrom,
der iz nit keyn guter mentsh un beser blaybt in der heym.

HIPIA

Emes, kh'hob kimat moyre az dem umgliklekh
hot shoy'n a nem geton der shvartser toyt,
vos bushevet itst in shtot.

ODEM

Nemt avek

dos fintstere bild. A lebedik lid!
Ver iz es fun aykh vos ken dos shenste?

HIPIA (*zingt*)

Fun libe un fun vayn,
tor gornit tsu fil zayn,
itlekher kos tut dir
a frishn tam gebn,
un dos shikres, s'zise shikres,
vi alte kvorim di zun,
bashtralt mit gold undzer lebn.
Fun libe un fun vayn,
tor gor nit tsu fil zayn,
itlekhs meydil tut a
nayem kishof dir vebn,

ALE

un dos shikres, s'zise shikres,
vi alte kvorim di zun,
bashtralt mit gold undzer lebn.

KATULUS

S'iz geven gut, un vos konstu, Kluvia?

KLUVIA (*zingt*)

A mol iz geven a narishe velt:
Lukretsies bet, fun ir sheynkayt bahelt,
bazukht hot a sheyner kavalir,

di lipn nit brenen fun tayve ir,
r'loyft nit in bordlhoysz zayn harts vayzn
nor shtekt arayn in zikh a kaltn ayzn.
Freyt zikh, di velt iz haynt kluger vi frier,
freyen mir zikh, vos mir lebn oyf ir.
A mol iz geven a narishe velt:
Brutus hot a groyse khokhme ongeshtelt:
farlozn zayn sheyn hoyz, gegangen in krig,
vi a nishtiker zelner, a gantsn glik!
Kedey dem hungerik folk zayn zol gut
un take tsulib im fargosn zayn blut.

ALE

Freyt zikh, di velt iz haynt kluger vi frier
freyen mir zikh, vos mir lebn oyf ir.

KLUVIA

A mol iz geven a narishe velt:
fardreyte gedanken hot gehat yeder held,
heylik gehaltn, fun vos mir haynt lakhn,
fun dem min shoytim volt men itst makhn
in tsirk a gor modne min naves,
undz a shpil, a maykhl far di khayes.

ALE

Freyt zikh, di velt iz haynt kluger vi frier
freyen mir zikh, vos mir lebn oyf ir.

LUTSIFER

Akh, Kluvia, host bazigt Hipian.
Ikh volt gern a mol zayn der mekhaber fun ot dem lid.

ODEM

Un du, Yulia, zingst nit, vos daygestu zikh?
Mir zaynen ale azoy lustik un lakhn,
oder shmekt dir nit tsu ruen oyf mayn Brust?

KHAVE

Zeyer gut, nor antshuldik mikh, Sergiolus,
vos dos glik shtimt mikh grod haynt azoy ernst.
Ikh halt, az nit dos iz s'ekhte, vos s'lakht.

In undzer zister rege misht zikh oykh arayn
a tropn funem vey vos hot keyn nomen nit,
efsher filn mir az aza rege iz a blum,
vos vert bald farvelkt.

ODEM

Ikh fil oykh epes enlekhs.

KHAVE

Un bifrat ven kh'her lider un muzik,
ikh horkh nit di eng bashrenkte verter,
ober di kol-veln vign mikh vi a shif,
mir dakht zikh az ikh lig do in kholem;
kh'shveb oyfn tsiterndikn kol in a vaytn over,
vu unter zunbashtralte lulovim-tsvaygn
kh'bin geven an umshuldik, shpilndik kind,
un mayn neshome tsu groysn un eydeln barufn.
Zay moykhl, s'iz nor kishof fun a vildn kholem,
kh'kush dikh shoyn vider, kh'dervakh zikh.

ODEM

Hert oyf mit der muzik, mitn tants, mikh eklt
shoyn der yam fun der ziskayt on a sof!
In mayn harts vilt zikh epes nokh bitern.
Vermut in mayn vayn arayn, shtekhlkes
oyf di royte lipn, a shturem iber mayn kop.

(Di tentser geyen zikh avek, fun droysn hert zikh a veygeshrey.)

Vos iz es far a geshrey vos gezt biz in markh?

LUTSIFER

Itst hengt men oyf etlekhe meshugoim,
bal-khaloymes fun rekht, briderlekhkayt.

KATULUS

S'kumt zey nit beser, voltn zey geblibn in der heym,
gelebt on dayges un fargesn on der velt,
vos geyen zey epes on fremde zakhn?

LUTSIFER

Der betler vintsht zikh dem raykhn far a bruder,
pruv zey farvekslen un der hengt dikh oyf.

KATULUS

Lomir oyslakhn di makht un dem elnt,
oykh di mageyfe vos makht khorev di shtot.
Un makhn khoyzek fun alts beyz vos Got tut.

(A frische yelole.)

ODEM *(in zikh)*

Mir dakht es zikh, az ikh lig do in kholem,
kh'shveb oyfn tsiterndikn kol in a vaytn over,
mayn neshome iz tsu groysn, eydeln barufn.
Emes, azoy hostu gezogt, Yulia?

KHAVE Emes!

*(In tsvishn vert tunkl. Farn hal geyt adurkh a levaye mit trumeyters,
shturkatsn un klogndike vayber. Di gantse khevraye farzinkt in a
shtar shtilshvaygn.)*

LUTSIFER *(tselakhndik zikh)*

Vi ikh ze iz aykh der kheyshek fargangen.
Iz keyn vayn nito, oder felt aykh vits.
Az oykh dem zoyern her iz es shoyn tsu fil?
S'ker do eyner zayn vos hot angst bakumen
oder tut gor tshuve?

ODEM *(shlayderndik tsu im zayn kos)*
Dershlogn, oyb azoy.

LUTSIFER

Nu, ikh farbet a nayem gast aher tsu,
efsher brengt er mit zikh a naye simkhe,
hey, shklaufn, bringt arayn dem vanderer
vos tsit mit fakl-glants ot o do farbay.
A glezl mashke bakumt er dokh fun undz.

*(Me bringt arayn dem toytn in an ofenem orn un me leygt im avek
oyfn tish. Di levaye blaybt in hintergrunt. Lutsifer bagrist im.)*

Lekhaim bruder, morgn mir un haynt dir!

HIPIA

Efsher iz a kush dir liber?

LUTSIFER Nem im arum
un ganve aroys im dem obolus funem moyl.

HIPIA

Az kh'hob dikh gekusht far vos zol ikh im nit kushn?

(Zi kusht dem toytn, apostol Petrus tret aroys fun der levaye.)

PETRUS

Shtey! Di pest otemstu in zikh arayn!

(Ale derheybn zikh, shoyderndike, fun zeyere pletser.)

ALE

Di pest – a pakhed – avek fun danen, avek.

PETRUS

Du, ibergeshrokener min, du elnter dor!
Kolzman s'mazl vayzt a lakhndik ponem dir,
bistu glaykh flign in der zun an umfarshemter,
vos tret mit di fis Got un gute maysim.
Ven ober di gefar klapt on in dayn tir,
der mekhtiker finger fun Got dikh barirt,
farkrikhstu zikh in fartsveyflung un pakhed.
Filstu den nit vi shver dem himls shtrof
oyf dir ligt un dikh drikt? Kuk zikh um, kuk,
di shtot vet khorev, a roy folk, a frends,
tsetret on rakhmones dayn goldene zrie,
keyn seyder nito, keyn har vos bafelt,
keyner vos khorkht. Gzeyle un retsikhe
trogn dem kop in der heykh, shtern di menukhe,
filn on di shtiber mit bleykher zorg un shrek,
un nit himl, nit erd, shikt nit keyn hilf.
Emes, bist nit in shtand mitn roysh fun tayves

ayntsushtiln ot dem kol vos tsu dir ruft,
vos di tifenishn fun dayn harts dir tsekokht
un bekhinem dikh tsu a nayem takhlis vekt?
Tsufridn zayn, emes, ot dos filstu nit?
Nor mieskayt vewn di taynugim in dayn hartsn,
kukst zikh arum mit angst, dayne lipn sheptshen:
alts umzist, shoyn nito mer keyn emune,
un di alte geter, zey zaynen shteyn gevorn.

(Di getsnbilder tsefaln zikh oyf porekh.)

Ale vern porekh un s'iz nito keyn nayer Got,
vos zol derheybn reyn oyf s'nay fun shtoyb dikh.
Gib a kuk in shtot, vos far a min khurbm,
mekhtiker nokh iz er vi gor a mageyfe!
Toyznter shteyen oyf fun di veykhe sofes
kedey di pletser, di viste fun Tebais
tsu bafelkern mit vilde anakhoret, n,
zikhndik um dortn dos vos zeyer gefil dem tempn
zol gebn a regesh, s'zol konen zey derheybn.
Fartilikt vestu vern, farkriplter dor, du,
fun ot der velt vos halt itst in reynikn zikh.

HIPIA *(tsunoyffalndik baym tish)*

Oy vey tsu mir, vi shreklekh iz mayn shmarts,
a kalter shveys, dos fayer funem gehenem
oy di mageyfe, oy ikh bin farloyrn!
Vil den mir nit bayshteyn gor keyner nit fun aykh?
Vos ir hot mit mir geteylt azoy fil freyd?

LUTSIFER

Yo, haynt dir un morgn mir, mayn zisinke.

HIPIA

Nu, derharget mikh, oyb nit – treft aykh der shlak.

APOSTOL PETRUS *(geyt tsu tsu ir)*

Shelt nit, mayn kind, moykhl zayn iz fil shener,
ikh vel bayshteyn dir un der groyser Got,

der eyntsiker Got fun der emeser libe.
Derheyb zikh tsu im un mit ot dem vaser
reynikt zikh dayn zel fun di aveyres
un flit tsu im aroyf. –

(Er shprenkt oyf ir funem heylikn vaser.)

HIPIA Foter, s'iz mir shoyn gut. *(Zi shtarbt.)*

KATULUS *(geyt)*

Un ikh for zikh haynt avek keyn Tebais.

Oy, vi mies iz mir shoyn far dem zindikn lebn.

KLUVIA

Vart nor, Katulus, ikh gey oykh mit dir mit.

(Zey geyen aroys.)

ODEM *(A fartifter in gedanken tret er in fodergrunt, Khave*

geyt

nokh.)

Un du, Yulia, vos hostu tsu ton do,
vu der toyt hot di simkhe farnikhtet?

KHAVE

Un iz den mayn plats nit dort vu du bist?

O, Sergiolus, vos far an eydele gefiln
voltstu geven gefunen in mayn hartsn,
do, vu host tomed gezukht bloyz puste taynugim.

ODEM

Un in mir oykh dos zelbe, sara shod derfar!

Azoy shendlekh, azoy mies umkumen

un nokh laydn dertsu. Oy, az s'lebt a Got,

(er knit arop un heybt oyf di hent tsum himl)

oyb s'zorgt zikh far undz an almekhtiker Got,

zol er bashafn naye ideen, a naye folk,

nay blut arayngisn in farkripltn dor,

un er zol makhn plats dem eydeln

shtrebn in der heykh. Kh'fil vi opgenutst s'iz alts

vos iz geven undzer, un nays tsu bashafn iz veynik

koyekh faran. Oy, her mikh tsu, guter Got!

(Oyfn himl bavayzt zikh a tseylem in glorye. Unter di berg roytl zikh a flam fun brenedike shtet. Fun di shpitsn shtaygn arop halb vilde makhnes. Fun vaytn hert zikh a bekavonedike himene.)

LUTSIFER *(in zikh)*

Ot di dershaynung geyt mir biz in rukn maynem,
s'iz dokh ober der mentsh mit vemen ikh zikh shlog,
er hot koyekh tsu dem vos ikh nit farmog,
aza shpas hob ikh gezen nit bloyz eynem.
Lesht oys zikh pavolye der heyliker shayn,
der blutiker kreyts ober blaybt vayter shteyn.

APOSTOL PETRUS

Got hot oysgehert dayn tfile, kuk zikh um,
di foyle velt heybt on frish geboyrn vern,
di vilde khayoles in di berene feln
vos varfn on fayer in herlekhe shtet,
vos zeyere ferd tsetretn di zrie fun hunderter yorn
un fun khurves fun shuln
makhn zey shtaln, tuen frish blut arayngisn
in di tsunoyfgeshrumpene, fartriknte odern;
un di vos in tsirk dort zingen a himene,
beys di tigers shindn fun zey shtiker fleysh,
kumen mit a nayer idee: briderlekhkayt
un bafrayung fun mentshn, dem unterdriktn,
ot di tsvey veln di gantse velt oyftreyslen.

ODEM

Akh, kh'fil, mayn zel nokh epes andersh tut glustn
vi valgern zikh oyf kishn fun taynugim-mistn,
az in hartsn pavolye tut zikh shtromen dos blut,
iz keyn shum tayneg oyf der velt nit azoy gut.

PETRUS

S'zol bekheyn zayn dayn tsil: koved far Got,
far dir di arbet. Der yokhed zol zayn fray
un konen farvirklekh alts vos in im ligt;
eyn gebot zol nor haltn: di libe tsum klal.

ODEM

Oyf, oyf, lomir geyn kemfn un bagaystern zikh
far der nayer toyre. A naye velt shafn,
ire blumen veln zayn di mides fun riters,
un di poezye arum ir mizbeyekh
der derhoybene ideal fun der froy.
(Er lent zikh on oyf Petrusn un geyt.)

LUTSIFER

Odem, dikh bagaystert an ummeglekhe zakh!
S'past zikh far a man un s'iz im a shvakh.
Got gefelt es, vayl s'trogt dikh in himl aroyf,
dem ruekh iz es lib, vayl s makht fartsveyflen dikh tsum

[sof.

(Er geyt im nokh.)

Zibete stsene

(In Konstantinopl. An ofener plats mit etlekhe poshete mentshn vos dreyen zikh arum. In der mit – der palats funem patriarkhn, rekhts a monastir mit monashkes, links a veldl. Odem als Tankred, a kreftiker, in di yorn fun a man, in bagleytung fun andere riters, kumt on in shpits fun kreyts-makhnes vos kumen tsurik fun Azye mit flaterndike fonen un mit poyknshal. Lutsifer als zayn shildvakh-mayster. Far nakht, shpeter nakht.)

ERSHTER BIRGER

Ot kumt do vider on a trup fun barbarn,
lomir geyn farmakhn tir un toyer rash,
kedey zey zoln nit hobn frish kheyshek tsu roybn.

TSVEYTER BIRGER

Bahaltu di vayber! Ot di vilde proim
kenen tsu gut di taynugim funem harem.

ERSHTER BIRGER

Un oykh undzere froyen di rekhtn funem ziger.

ODEM

Blaybt shteyn, loyft nit, vos hot ir moyre far undz?
Tsi zet ir den nit dem ot heylikn tseykhn
vos undz briderlekh tsu eyn tsvik farbindt?
Mir hobn undzer gloybn gefirt keyn Azye,
di toyre fun libe, di vilde milyon
mezake zayn mitn gayst fun undzer moshiakh,
dort oyf der erd vu zayn vig iz geshtanen,
un tsvishn aykh iz nito gor keyn mentshn-libe?

ERSHTER BIRGER

Azelkhe zakhn hobn mir shoyn oft gehert
un punkt demolt zaynen gevorn farbrent undzere hayzer.
(Zey tseshpreytn zikh.)

ODEM *(tsu di riters)*

Ot dos zaynen di farsholtene peyres,

ven mentshn fun royb mit di niderike makhshoves
shoklen in zeyere hent di heylike fon,
un iberreydn mit glate leftsn dos folk
un azoy zikh aroyfshtupn hershn iber im. –
Riters, khaveyrim! Biz undzer fayner koved,
di gvure, di heylike loyb fun Got,
un der shuts fun undzere froyen bakroynen
undzere shverdn – zaynen mir barufn dertsu,
ot dem miesn shed in di leytses tsu haltn
un firm im, ven kegn zayn rotsn afile,
groyse un eydele maysim tsu ton nor.

LUTSIFER

Sheyn gereydt, Tankred, vos vestu ober ton
az s'folk vet nit mer gleybn az bist zayn firer?

ODEM

Dort vu der gayst iz, iz oykh der nitsokhn.
Kh'shlog es arop!

LUTSIFER

Un az der gayst vet oykh bay im zayn,
vestu aropnidern tsu im?

ODEM

Vos toyg dos
aropnidern? Iz nit beser tsu zikh es oyfheybn?
Opzogn fun kamf zikh in a matsev a shvern
vegn mangl in khaveyrim iz punkt azoy kleynlekh
vi enghartsik s'iz nit onnemen a khaver,
nit farginendik im a kheylek fun zigprayz.

LUTSIFER

Zestu, vos fun der groyser idee iz gevorn,
vegn velkher s'hobn di martirers fun tsirk
zikh geopfert. Dos iz es, di frayhayt funem mentshn?
Vos far a modne briderlekhkayt dos iz!

ODEM

Makh nit keyn khoyzek, meyn nit az ikh farshtey nit
di derhoybene ler. Zi iz der tsvik fun mayn lebn.
Itlekher vos fult a heylikn funk in zikh
zol kumen un ton, mir veln mit freyd im oyfnemen.

Eyn klap mitn shverd shtelt im in undzer shure;
undzer shures oystsres muzn mir ober shitsn
kegn iberkerenish vos halt nokh in yoym.
Oy, halevay, halevay volt shoy n kumen di tsayt
– nor dan volt gekumen di emese geule –
s'zolz oyfherm di grenetsn, alts zol zayn reyn.
Ikh tsveyfl ober, oyb aza tog vet kumen
ven der, vos dos groyse verk hot bashafn,
volt nit geven der groyser Got nor aleyn.
Ir, fraynt, hot gezen vi me hot oyfgenumen undz!
Mir zaynen farlozn in mitn tuml fun der shtot.
Nito keyn anderer veg vi dortn in veldl
tsu rekht makhn a khail oyf undzer shteyger
tsvishn di getsn-diner. Biz s'vet nit beser vern.
Aylt aykh tsu, geyt, ikh vel oykh nokhkumen nokh aykh,
itlekher riter haft far zayne mentshn.

(Di kreyts-makhnes shteln avek a krigslager.)

LUTSIFER

A shod vos dayne sheyne ideen frish,
nor aza epl tsaytikn vos iz fun oysnveynik royt,
sheyn farn oyg, un ineveynik foyl.

ODEM

Shtey!

Du gleybst, alzo, in keyn shum eydeln nit mer?

LUTSIFER

Un ven yo, vos iz es vert az s'folk gleybt nit?
Ot der riters-ordn, vos du shtelst im avek
vi a likhtturem tsvishn di vilde khvalyes funem yam,
vet mit der tsayt oysleshn zikh, halb khorev vern,
un zayn a shtroykhlung-feldzn farn mutikn shifer,
greser far di vos hobn nit keyn mol geloykhtn.
Altsding vos lebt un brengt brokhes oyf der velt,
shtarbt mit der tsayt avek, zayn neshome geyt oys,
der guf nor blaybt, a shtinkendike neveyle,

vos blozt fun zikh aroys a merderishn sam
in der nayer velt, vos arum im vert bashafn.
Zestu, dos iz der goyrl fun di gdoylim
fun der alter tsayt.

ODEM

Biz der turem vert khorev,

vortslt zikh ayn di heylike toyre in folk
un nito mer keyn sakone.

LUTSIFER

Di heylike toyre!

Punkt zi iz far aykh a klole a moyre!

Beys tsufelik ir hot zikh on ir ongeshtoyms:
ir shlayft zi, shpitzt zi, tseshnaydt zi oyf shtiker,
nokh a kuntsikn pshat, nokh a peyresh a fardreytn,
biz zi vert shigoen, oder oyf di hent aykh keytn.

Der tsarter bagrif iz nit far ayer seykh
un dokh griblt ir nor nokh im dafke nokh,
ir shtoltse mentshn, tsu ayer eygenem brokh.
Gib a kuk oyf zayn shverd: iz a hor tsu kleyn,
oder tsu groys – nit keyn khilek in tokh arayn.

Do lozt zikh mepalpl zayn biz eybik het,
vu iz ober der punkt vos a sof makhn vet?
Khotsh es dershpirt es teykef dayn gefil –
beys di farenderung iz groys tsu fil.

Et, vos shtreng ikh zikh on, ikh bin shoy n mid fun fil reydt,
kuk aleyn zikh um, makh oyf dayne oyg breyt.

(S'bavayzn zikh vider etlekhe birger.)

ODEM

Khaveyrim, mayne layt zaynen mid, zey betn a shtub.
In der hoyptshtot funem kristntum veln zey efsher
nit betn bekhinem.

DRITER BIRGER

S'iz a frage oyb du

als koyfer bist nit erger far di getsn-diner?

FERTER BIRGER

Zog, in vos gleybstu, in Homousiyon
oder in Homoiusiyon?

ODEM Dos farshtey ikh nit.

LUTSIFER

Nit zogn dem emes, dos iz do der iker.

FERTER BIRGER

Ir zet, er tsveyflt, er iz oykh a kleyner maymen.

MERERE

Antloyfn mir fun zey, farmakhn mir di hayzer,
farflukht zayn zol der, vos lozt arayn zey in shtub.

(Zey tsegeyen zikh.)

(Der patriarch kumt aroys funem palats ongeton in a kleyd fun prakht mit a bekovediker bagleytung, nokh im geyt nokh a khevre galokhim firndik kofrim gebundene mit ayzerne keytn. Tsum sof soldatn un folk.)

ODEM

Ikh bin dershtoynt! – Dokh zog mir, vos far a firsh
kumt es zikh dort on mit aza min gayve?

LUTSIFER

Der koyen-godl, der yoyresh fun di apostoln.

ODEM

Un ot der paskudner borveser pebl,
vos bagleyt mit a falsher hakhnoe
di gebundene, hobndik a nekome?

LUTSIFER

A khevre galokhim, kristlekhe tsinikers.

ODEM

Tsvishn di uralte berg hob ikh azoyns nit gezen.

LUTSIFER

Du vest shoyn zen, du veyst dokh az shrit far shrit
farshpreyt zikh di krets. Nor hit zikh, baleydik nit
dos folk, vos iz makped oyf di mides un
tsulib dem kon es nit moykhl zayn.

ODEM

Vos far a
mides kon dos epes aza min folk hobn?

LUTSIFER

Zayne mides zaynen: keyn hanoie nit hobn,
paynikn zikh, vi's hot es geton dayn mayster oyfn kreys.

ODEM

Er hot dermit geton oysderleyzn a velt
un ot di baley-pakhed lestern nor Got,
un vi vidershpeniker farakhtn zey zayn gnod.
Ver s'khapt tsu a mik aza klezayen
vos oykh kegn a ber volt bavayzn a gvure,
iz a shoyte.

LUTSIFER

Un az zey kukn op a mik
far a ber? Hobn zey den nit keyn rekht dertsu?
Hobn zey nit dos rekht, haltndik zikh far heldn,
avekshikn tsum ruekh yedn vos tut zikh on taynugim?

ODEM

Ot shtey ikh un ze vi Tomas, un gleyb nit.
Ikh kuk dem farblendenish grod in di oymn arayn.
(Er geyt tsu tsum patriarch.)
Foter! Mir zayen kemfer funem heylikn keyver,
un vilndik opruen zikh funem veg funem shvern,
vil undz gor keyner nit in shtub araynlozn.
Du bist azoy mekhtik, nem zikh on far undz!

PATRIARKH

Kh'hob itst, mayn zun, far kleynikaytn keyn tsayt nit,
mikh ruft itst Gots koved un s'glik funem folk
tsu mishpetn gerekht di vos leykenen on Got,
vos zeyen on vi kropeve gift fun toyt,
un khotsh mir rotn zey oys mit fayer un shverd,
shprotsn zey tomed oyf s'nay aroys funem thom.
Oyb ir zayt ober in emesn heldn funem kreys,
vos zhe zukht ir epes morn in a vaytn land?
Do iz undzer geferlekhster faynd, bekheyn kumt,
falt on un makht khorev ale derfer ayere,
fartilikt vayber un kinder un alte layt oykhet.

ODEM

Vilstu den, foter, umbrengen dem tsadik mitn roshe?

PATRIARKH

Di shlang iz oykh an umshuldike kolzman s'iz kleyn,
oder ven ir gifttson iz shoyn aroysgefaln,
shanevestu oykh zi?

ODEM

A moyrediker khet

muz dos zayn, vos hot ongetsundn aza grimtsorn
inem bund fun der libe.

PATRIARKH

Neyn, mayn kind!

Nit der libt in emesn vos khanfet dem guf,
nor der vos kert um di farblondzhete neshome,
ven afile oykh durkh shverd un flamfayer,
tsu dem vos hot gezogt: nit fridn, nor milkhome
brengh ikh oyf der erd! Un ot o di kofrim
rufn gor iberall oys dem Homoyusion
inem soydesfuln gloybn fun der drayheylikayt,
anshtot vos undzer heylike knesiye
hot gemakht Homousiyon farn iker gloybn.

GALOKHIM

A toyt oyf zey, es brent shoyn der shayter-hoyfn.

ODEM (*tsu di kofrim*)

Lozt nokh shoyn, khaveyrim, di kleyntshike "yud",
fil shener iz dokh makrev zayn dos lebn
in der milkhome farn heylikn keyver.

AN ALTER KOYFER

Breng undz nit, du sotn, tsu keyn nisoyen!
Dort vu Got vil, veln mir far im s'blut oysgishn.

A GALEKH

Akh, mekhutsef! Er vagt zikh nokh reydn in nomen
[fun Got!]

DER ALTER KOYFER

Halt den nit mit undz di kneses fun Rimini
un nokh fil andere?

DER GALEKH

Zi geyt oyf a shlekhtn veg.

In Nikaea un in andere knesiyes
fun emesn gloybn hot men gezogt az mir hobn rekht.

DER ALTER KOYFER

Optrinike! Un zey hobn nokh di khutspe geyn
farmestn zikh mit undz. Oder zog mir nor dos:
farmogt ir afile eyn kirkhn-foter azelkhn
vi Arius un di beyde Eusebyusn?

DER GALEKH

Nu un ir, farmogt ir den Atanasius?

DER ALTER KOYFER

Un vu zaynen ayere martirers?

DER GALEKH

Mir hobn a sakh mer martirers far aykh!

DER ALTER KOYFER

Sheyne martirers, vos hobn gelozt zikh farblendn
farfirn funem sotn in farsholtenem toyt.
Ikh zog aykh, ir zayt es, di zoyne bas-bovl,
vos oyf ir hot gezogt Yoykhonen der heyliker
az zi vet vern fartilikt fun oyf der erd.

DER GALEKH

Un ir zayt dos der zibnkepiker nakhesh
der soyne fun krist, vegn velkhn Yoykhonen reydt,
ganovim, gazlonim, khaveyrim fun sotn.

DER ALTER KOYFER

Ir rotskhim, shlang, noyefim un shikorim!...

DER PATRIARKH

Avek mit zey, avek, mir zamen shoyn tsu lang zikh,
aroyf oyfn shayter-hoyfn farn koved fun Got!

DER ALTER KOYFER

Farn koved fun Got, du roshe, host rekht,
mir zaynen korbonen farn koved fun Got.
Ir zayt di shtarke un tut vos ir vilt,
oyb ir tut gut, vet aykh Got mishpetn.
Ayere zindike shoen zaynen getseylte,
fun undzer blut veln naye kemfer oyfshteyn.
Di idee lebt eybik, der heyliker flam
varft avek zayn likht oyf shpetere doyres.
Kumt, khaveyrim, shtarbn mitn toyt fun martirers!

DI KOFRIM (*zingen in khor*)

Got, mayn Got, far vos hostu mikh farlozn,
dervaytert zikh fun mayn hilf, mayn geshrey?
Mayn Got, a gantsn tog ruf ikh tsu dir
un du entferst nit, un bay nakht shvayg ikh oykh nit.
Un du bist heylik. (*Tilim 22.*)

DI GALOKHIM (*hakn zey iber in der mit*)

Krig zikh, mayn Got, mit mayne kriger
un kemf mit mayne kemfer:
nem a shild un a pantsar
un shtey oyf helfn mir.
Un nem aroys a shpiz
un farmakh dem veg
fun mayne nokhyogers. (*Tilim 35.*)

(In tsvishn geyen farbay der patriarkh un a protsesye. Etlekhe galokhim geyen arayn tsvishn di kreyts-makhnes haltdik in di hent groyse shriftn.)

LUTSIFER

Vos shteyst azoy vortloz, zog, vos azoy dershrokn?
Haltstu es far a tragedye? Batrakht es liber
als komedye un vest zikh mesameyekh zayn dermit.

ODEM

Oy-vey, makh nit keyn khokhmes! Oyb vegn eyn "yud"
kon zikh a mentsh antshlisen in toyt tsu geyn,
vos zhe iz es dos groysartike, derhoybene?

LUTSIFER

Dos vos an andern iz efsher lekherlekh.
Der khilek tsvishn beyde bagrifn iz bloyz a hor,
di shtim funem hartsn zogt aroys zeyer mishpet,
un der farborgener shoyfet iz di simpatye,
vos heybt in himl oder leygt in dr'erd mit ir shpot.

ODEM

Vos hot getoygt mayne oygn den ot di avle!
A nishtiker shtrayt in der shtoltser visnshaft:

a gift fun toyt oysgekvetsht mit kuntsn
fun der prakhtfulster, mekhayedikster blum. –
Ot di herlekhe blum hob ikh a mol gekont
in der bliungstsayt fun undzer geroydefn gloybn:
ver iz es der poshe, vos hot gemakht ir a tel?

LUTSIFER

Ot der poshe iz take der zig aleyn,
vos farshvendt altsding, vos vekt alerleyike tayves,
nor iz dos di gefar vos fareynikt, vos shaft martirers
un git koyekh: zi iz dort bay di kofrim.

ODEM

Take azoy, ikh volt avekvarfn mayn shverd,
umkern zikh in mayn heym in vaytn tsofn-land,
dort vu in shotn fun uralte velder
der koved funem mentshn un di reyne tmimeskayt
tuen oyf tsu lehakhes fun ot dem glatikh dor,
ven s'volt nit tomed a kol gezogt besod tsu mir
az ikh bin geboyrn dem dor nay tsu bashafn.

LUTSIFER

Puste havolim! Vayl dem yokhed konstu
keyn mol nit derheybn kegn gayst fun zayn tkufe:
di tkufe iz a taykh vos trogt dikh oder makht dikh zinken,
der yokhed iz zayn har nit, bloyz a shvimer zayner;
der vos iz farshribn in seyfer-hazikhroynes
als goen-hador, iz vayl er hot zayn dor farshtanen,
ober di naye ideen hot nit er bashafn.
Nit tsulib dem heybt on togn, vayl s'kreyt der hon,
nor der hon kreyt vayl s'heybt on tsu togn.
Un ot di vos geyen gikh dort tsu der shkhite,
in ayzerne keytn in shpot un in gelekhter,
zey zeen eyn-eyntsikh mentshshrit nor foroys,
un tsvishn zey demert oyf di naye idee;
zey shtarbn far ot dem, vos di kinder zeyere
veln poshet shepn in eynem mit der luft fun gas. –
Nor vos toyg fil reydn, gib a kuk nor oyf dayn khail,

vos vilt di galokhim dort, di paskudne,
vos shrayen zey arum vi di markzitsers dortn
un krimen zikh mit farshidene havayes?
Lomir zey oyshorkhn!

A GALEKH (*in mitn fun di kreyts-makhnes vos shtupn zikh tsu im tsu*) Koyft aykh, mutike,

koyft aykh di toyre fun tshuve
als a bagleyter in ale ayere sfeykes,
zi lernt aykh visn: der retseyekh, der noyef,
der vos roybt oys shuln, der vos shvert zikh oyf falsh
vifl yorn er vet brenen in gehenem.
Zi git aykh farshteyn mit tsvontsik zekserlekh un hekher
kon der oysher oysleyzn zayn zindikn layb
fun a yor shtrof – der oreman mit dray.
Un ver s'iz shoyn gor nit bekoyekh tsu tsoln,
khotsh toyznt kantshikes un zayn zind iz fargebn.
Koyft dem tayern seyfer, koyft dem oytser, koyft!

DI KREYTS-TROGERS

Gib aher. Oykh undz, heyliker foter!

ODEM

A mieser soykher un nokh miesere koynim.
Nem aroys eyn shverd un tseyog dem paskudnem yarid!

LUTSIFER (*in farlegnhayt*)

Zay moykhl, der galekh iz mayns an alter fraynt,
un ikh hob take nit faynt ot aza min velt,
ven der koved fun Got iz afile tsu groys
vert in eyn vegs dokh oykh mayn koved derhoybn.
Un nor du bist es vos blaybt tomed ahinter.

*(Khavet als Izora un Helene, ir badinte, tuen zikh a loz kvitshendik
tsu Odem, farfolgt fun etlekhe kreytstugers velkhe putsn zikh ober
teykef op.)*

KHAVE (*khaleshndik*)

Zay mikh matsl, du riter!

ODEM (*unterhaltndik zi mitn orem*) Kum tsu zikh, eydele froy,
do bistu zikher. Makh oyf di sheyne oygn.
Vi loyter kisher! – Vos hot den pasirt?

HELENE

Mir zaynen ale beyde gegangen in gortn
tsvishn di gedikhte beymelekh, genisn di natur,
oyfn frishn groz zaynen mir gezesn ruik un gehorkht
s'lid fun der nakhtigal un mitgezungen shtil;
un plutsling derzeen mir tsvey oygn finklen
in a vilder tayve, dort tsvishn di tsvaygn.
Mir heybn on yogn in eyn pakhed un moyre
un kaykhdik, khropendik loyfn fir yungen nokh undz

[nokh,

kimat shoyn dergreykht undz – zaynen mir antlofn tsu dir.

ODEM

Ikh veys nit tsi zol ikh veln du zolst zikh dervakhn,
az tsum sof farshvindstu vi a kholem-bild gor?
Vi kon zayn a guf azoy fun loyter gayst,
azoy eydl un klor un kdushe in gantsn?

LUTSIFER

A guf – loyter gayst! Oy, s'shikzal volt beemes
nit gekont beser shtrofn dem farlibtn far zayn shigoen,
vi ven's zoln mekuyem vern di ale shvokhim
mit velkhe er tut bashitn zayn gelibte.

ODEM

Dakht zikh, ikh hob dikh a mol shoyn ergets gezen,
shteyndik in eynem far gots fusnbenkele.

LUTSIFER

Eyns bet ikh dikh: dos zolstu nit keyn mol fargesn,
vi gut batamt di libe iz far tsvey,
azoy shtark umbatamt iz zi dem dritn.

ODEM

Zi efnt di oygn – zi shmeykhlt, oy, a dank dir, Got!

KHAVE

Host mikh geratevet, riter, vi zol ikh dir danken?

ODEM

Iz faran a greserer skhar vi s'vort fun dayne lipn?

LUTSIFER (*tsu Helenen*)

A mogerer loyn un afile dem bakum ikh oykh nit?

HELENE

Far vos bin ikh dir den shuldik a dank?

LUTSIFER

Meynstu den az der eydeler riter hot
oykh dikh matsl geven? Host an aynreydenish!
Az a riter iz matsl dos fraylin,
vert ir badinte bashitst fun zayn diner.

HELENE

Vos volt ikh gehat derfun? Vel ikh zayn dankbar,
bin ikh punkt dort vi ven di sakone volt mikh geven
[dergreykht.

Nit zayn dankbar – bin ikh frish in der sakone,
di fir farfolger zaynen dafke nit geven keyn miese
[bokherim.

ODEM

Bafel, madam, vu ahin ikh zol dikh firn.

KHAVE

Ot iz dokh do far undz di tir funem kloyster.

ODEM

Di tir funem kloyster? Oy, vet zi nit farshlisen
di dozike tir far mir yede hofenung?
Gib mir a denktseykhn, kh'baheft im tsu mayn kreys,
kolzman yens dermant mikh on mayn khoyv tsu kemfn,
brengt dos mir dos bild funem shenstn kholem maynem
un s'vert nit mies mir zitsn, vartn lange yorn
oyfn skhar maynem vos fun vaytn tsu mir vinkt.

KHAVE

Ot hostu dos shnirl –

ODEM

Ot dos nakht-shvartse shnirl?

Oy, hofenung, madam, hofenung, nit atsves.

KHAVE

Dos iz mayn tseykhn, ikh kon nit andershs gebn.

Tsvishn di vent funem kloyster shprotst di hofenung nit.

ODEM

Un oykh nit di libe. Un dort vu du bist, meyd,
vi kon zayn, az s'iz keyn libe nit faran?

Dayn kleyd zogt oys, az bist nokh keyn monashke nit.

KHAVE

Plog mikh nit vayter mit dayne shayles,
un ze ikh dayn atsves, makht es mir a shmart.

LUTSIFER (*tsu Helenen*)

Un veln di fir vent oykh dikh in zikh farmakhn?

HELENE

Yo – ober der shlisl ligt dokh nit in yam.

LUTSIFER

A shod, a shod! Kh'volt gekent derfun a kloglid
a zelt n sheyns dir makhn.

HELENE

Avek fun mir du falsher!

LUTSIFER

Vos iz den? Iz es nit a groyse idee
tsu nidern in yam arayn tsulib dayn shlisl?

HELENE

Dos farlang ikh afile nit.

LUTSIFER

Ot gey ikh shoyn.

Ikh ze, di yam-shlang sharft zikh shoyn di tsey n oyf mir!

HELENE

Kum tsurik, kum, ikh shtarb far pakhed.

Liber leyg ikh avek dem shlisl in mayn fentster.

ODEM

Lomir lekholapokhes visn dayn nomen
kh'zol visn vos tsu dermanen in mayn tfile,
oysbetn brokhes oyf dayn kop, az lozst mikh shoyn nit
nemen an onteyl in dayn troyerikn mazl.

KHAVE

Mayn nomen iz Izora. Un dayner, riter?

Di tfile past zikh beser far a psule fun kloyster.

ODEM

Ikh heys Tankred.

KHAVE Zay gezunt, Tankred!

ODEM

Oy, loz mikh nit iber azoy rash, Izora,
ven nit – farshelt ikh dem dozikh nomen
vos beys gezegenen tsu ersht host dermant du.
S'iz geven kurts di minut far a kholem afile,
un vi zol ikh im forzetsn, az du blaybst a khide
un kh'kon mitn goldenem fodem fun dayn goyrl
im nit oysshtrikn?

KHAVE Her tsu mayn goyrl.

Mayn tate iz oykh geven a held funem heylikn keyver,
biz a mol in der nakht iz im der faynd iberfaln,
im un zayn khail mit fayer un mit shverd;
un nit hobndik hofenungen mer tsum antloyfn,
hot a neyder geton er der heyliker Miryem,
az ikh, vos kh'bin nokh dan a kleyn meydyl geven,
vet er mekadesh zayn ir, az er vet kumen aheym.
Er iz nitsl gevorn un ikh tsulib dem neyder
bin gevorn a none.

ODEM Oy, du heylike muter!

Du farkerperte reyne, kloze libe,
hostu zikh nit avekgekert mit tsorn
fun aza umgerekhtn neyder, vos leygt aroyf
a khoyssem fun zind oyf dayne groyse mides,
makhndik di brokhe fun Got far a klole?

HELENE (*tsu Lutsifern*)

Un du bist gor nit naygerik visn mayn goyrl?

LUTSIFER

Dos veys ikh: host gelibt, me hot dikh opgenart,
frish gelibt un demolt hostu opgenart,
vider gelibt – dayn libhober iz dir mies gevorn
un itst vart dayn leydik harts oyf a frishn gast.

HELENE

A min pele! Iz nit a dibek arayn in dir?

Kh'hob dikh nit gehaltn far aza nar az zolst meynen,
az mayn harts iz gants leydik un farmogt nit keynem.

LUTSIFER (*tsu Odemen*)

Ayl dikh tsu, mayn har, dir kumt on s'sheydn zikh
[azoy shver
un ikh kon nit ophaltn mayne nitskhoynes mer.

ODEM

Itlekhs vort dayns, Izora, iz a dorn in mayn harts,
mit eyn-eyntsikh kush, oy, makh zis mir mayn shmarts.

KHAVE

Vos farlangstu, riter, host gehert dokh mayn neyder?

ODEM

S'iz dokh ober mir nit farbotn tsu hobn dikh lib?

KHAVE

Du bist gliklekh, ober vi zol ikh dikh fargesn?

Tankred, ikh gey shoyn, ven nit – lozn oys zikh di
koykhes.

Zay gezunt! Mir veln nokh zen zikh in Gots shayn.

ODEM

Zay gezunt! Ikh vel dikh gedenken biz in toyt arayn.

(*Khavet geyt arayn in kloyster.*)

HELENE (*aparte*)

Pakhdn! Altsding vilstu zol ikh nor ton?

(*hoykh*)

In fentster vet zayn der shlisl, nit in thom funem yam.

(*Zi geyt nokh nokh Khaven.*)

ODEM (*vi dervakht fun gedanken*)

Atsind lomir geyn!

LUTSIFER

Shoyn shpet, nokh alemen!

Ze, vos far a vilder min der dayniker iz,

a mol makht er di froy bloyz far a verchtsayg
fun zayn khayesher tayve, un mit grobe hent
visht er op fun ir ponem dem blutnshtoyb
fun poezye, baroybndik dermit zikh aleyn
fun der shenster blumenprakht fun ir libe,
un a mol makht er fun ir gor a gantsn got,
iz makrev zikh vegn ir un kemft bekhinem
beys oyf zayne lipn vert frukhtloz fartriknt zayn kush.
Far vos batrakht un shetst er zi nit als froy
in ongevizenem krayz fun ir vaybershn baruf?

*(Beyne-lebeyne iz gevorn fintster, di levone geyt oyf. Izora un
Helene bavayzn zikh baym fentster.)*

KHAVE

Mit sara oygn ful kheyshek er hot opgekukt mikh,
akh, der doziker held hot getsitert far mir,
ober shtarker iz mayn froyen-tugnd, mayn gloybn,
ot gey ikh do oys vi a heyliker korbm.

HELENE

A min pele vi vild undzer min iz, di froy!
Koym varft zi arop fun zikh dem ol fun forurteyln,
yogt zi vi a khaye a vilde nokh der tayve,
iz nit khas oyf ir eygenem koved, farvarft im
un valgert arum zikh, a farakhte in der blote.
Ven ober nit – tsitert zi far ir eygenem shotn,
lozt vern farvyanet ir reytsnde sheynkayt, frukhtloz,
bagazlendik zikh aleyn un andere funem tayneg.
Far vos kon zi epes nit geyn grod oyfn mitlveg?
Vos s'kon shatn a shtikl avantuyr, a bisl libn zikh,
farshteyt zikh, oyfn onshtendikn oyfn – farshtey ikh nit.
Di froy iz dokh oykh nit loyter fun rukhnies.

KHAVE

Gib a kuk, Helene, in droysn, tsi shteyt er nokh dort?
Tsi hot er gekont den avekgeyn azoy laykht?
Akh, nor khotsh eyn mol nokh volt ikh veln hern zayn kol!

ODEM (*tsu Lutsifern*)

Gib a kuk nor, oyb zi shteyt nit in fentster,
kedey nokhtsushikn mir khotsh eyn-eyntsikn blik?
Volt ikh nor nokh eyn mol zen ir likhtike geshtalt!
(tsum fentster)

Zay nit beyz, Izora, vos ikh shtey nokh alts do!

KHAVE

S'volt geven beser far beydn ven zolst nit shteyn do,
a tsebrokhn harts kon men laykht tsunoyfshmeltsn tsurik,
tsebrekht men es vider, iz fil greser zayn shmarts.

ODEM

Un host keyn angst nit tsukukn in der shtiler nakht,
vos shlogt vi a riznharts shiker fun libe,
un nor undz tsvey aleyn iz libe farbotn?
Host nit moyre az der ot kishet vet dikh farkhapn?

KHAVE

Oykh in mir lebt dos alts vi a tsoyberisher troym,
vos hot mikh efsher funem himl oyf der velt bagleyt;
in der luftn shtromen veln fun zisinke lider
un toyznter gute kruvim ze ikh dort lakhn
mit briderlekhe kushn unter yedn tsveygl,
dokh tsu undz, Tankred, reydn di dozike nit mer.

ODEM

Un far vos, far vos, iz ot di vant dos der mikhshl?
Ikh, vos ikh hob azoy fil getsn-diner batsvungen,
vel nit konen aza kleyn rinshtokl aribershpringen?

LUTSIFER

Take neyn, vorem im tut der tsaytgayst bashitsn,
vos iz shtarker far dir.

ODEM

Akh, ver zogt es epes?

(In hintergrunt flakert oyf a likht fun a shayter-hoyfn.)

DI KOFRIM (*in khor, fun der vaytns*)

Zay matsl mayn zel fun der shverd,
mayn eyn-eyntsike fun hunts hent.

Helf mir aroys funem moyl fun leybn un
akegn di herner fun vizlirn her mikh tsu.
Ikh vil dertseyln dayn nomen far mayne brider
un in der farzamlung loybn dikh. *(Tilim 22.)*

KHAVE

Got, fargib zeyere zindike neshomes!

ODEM *(verndik dertsitert)*

Vos far a shreklekh lid!

LUTSIFER

S'iz ayer khasene-lid.

ODEM

Zol es zayn say vos s'iz nit, ikh hob nit keyn angst!

Ikh vel mit alemen trutsn tsulib dir.

DI GALOKHIM *(in khor fun der vaytns)*

-- Onton mit shand un bushe zoln zikh,

di vos haltn zikh groys kegn mir.

Zingen un freyen zikh zoln di, vos viln mayn

gerekhtikayt un zogn shtendik: groys zol zayn Got

vos vil dem fridn fun zayn knekht. *(Tilim 35.)*

*(In onheyb fun oybikn khorgezang iz Odem, vos iz tsugegangen tsu
der tir fun kloyster, vider geblibn shteyn, in turem shrayt a sove, in
der luftn flien um makhsheynes un far der tir fun kloyster krikht aroys
fun dr'erd a skelet un shteyt far Odemen vorenendik im.)*

KHAVE *(tsumakhndik dos fentster rash)*

Helf, Got mayner!

DER SKELET

Avek fun der heyliker shvel!

ODEM

Ver bistu, geshpenst?

DER SKELET

Ikh bin es, der vos vet shtendik zayn

in itlekhn kush daynem, in itlekhn arumnemen zikh.

MAKHSHEYFES *(mit a mildn gelekhter)*

Ziser zomen, zoyere zangen,

dayne toybn veln oyskvokn shlangen.

Izora, bavayz zikh!

ODEM

Sara meshunedike geshtaltn!

Hot ir zikh farendert, tsi hob ikh zikh es?

Dakht zikh, kh'hob aykh gekent beys ir hot nokh gelakht,

vos iz do virklekhkayt un vos iz do troym?

Fun ayer kishef vert opgenumen mayn hant.

LUTSIFER

Vi tsufelik kh'hob ongetrofn aza ongeneme

khavruse! Vi lang vart ikh shoyn oyf ot der skhiye.

Ot di kompanye sheyne onshtendike makhsheynes,

vos, fort azoy, farshemt zi mit ir khatsifes

di unfarshemte nakete nimfes,

ot mayn alter krigs-khaver, der moyrediker toyt,

vos makht khoyzek fun der gerekhtikayt tomed,

kedey farmiesn zi in oygn fun yedn erdzun,

zayt mir ale gegrist! A shod kh'hob keyn tsayt nit

durkhploynern di nakht in ayer gezelshaft.

(Di dershaynungen farshvindn.)

Oyf, Tankred, oyf! Dayn gelibte hot farmakht shoyn

dos fentster. Vos hostu tsu ton do in der nakht?

Der vint blozt azoy kalt, konst nokh marviekh zayn a

krenk,

un bald kumt Helene un vos tu ikh dan?

Zol ikh, der tayvl, zikh shpiln den in libe?

Ikh volt zikh dermit lekherlekh makhn oyf eybik

un farlirn dadurkh ayedn koyekh maynem.

A vunderlekhe zakh! Mit a gliendik harts

glust der mentsh un bet zikh tsu der libe,

un s'kumt aroys plog; un der ruekh mitn ayz-kaltn hartsn

dankt Got az s'kon batsaytns irer poter vern.

ODEM

Fir, oy, fir mikh tsu a nayem zayn, Lutsifer!

Kh'hob genumen kemfn far heylike ideen

un gefunen a klole in fardreyte pshotim;

farn koved fun Got hot men mentshnblut geopfert

un der mentsh iz nit dervaksn tsu farshteyn mayn ler.
Eydl makhn hob gevolt ikh undzere taynugim,
hot gor yeder zey gehaltn far aveyres;
kh'hob riter-mides geflantst, un zey hobn a shpiz
arayngeshtokhn mir in hartsn. Avek in an ander velt.
Kh'hob genug bavizn shoyn, vos far a vert ikh hob
say in kamf-gvure un say in opzogn zikh,
itst kon ikh shoyn on bushe farlozn do mayn plats.
Se zol mikh keyn shum zakh nit mer nit bagaystern,
di velt zol geyn zikh ir vegs nokh ir rotsn,
ikh vel nit ton keyn drey nit mer bay ire reder,
glaykhgiltik opkukn zikh ire krume drokhim.
Genug, ikh bin mid un vil opruen zikh a bisl.

LUTSIFER

Nu, ru zhe zikh op. Ikh kon zikh ober nit gleybn,
az dayn gayst, ot o der broyztndiker koyekh,
zol gebn di menukhe. Kum, gey mir nokh, Odem!

Akhte stsene

(In Prog. Der gortn funem kayzerishn palats. Rekhts a suke, links a shtern-zeer-turem. Far dem zelibikn a beharkhovediker ganik mit Keplers shraybtish, benklekh un astronomishe makhshirim. Lutsifer, als Keplers badinter, oyfn ganik. In gortn shpatsirn zikh arum grupenvayz adelike un froyen, tsvishn zey oykh Khave als Borbala, Keplers vayb. Kayzer Rudolf un Odem als Kepler, shteyen in a geshprekh. In hintergrunt brent a shayter-hoyfn fun a koyfer. Ovnt, shpeter – nakht. Tsvey adelike geyen adurkh in fodergrunt.)

ERSHTER ADELIKER

Ver es iz shoyn vider, vos vert dort gebrotn,
iz es a koyfer tsi a makhsheyfe?

TSVEYTER ADELIKER

Ikh veys es nit.

S'iz nit mer keyn mode interesirn zikh dermit,
haynt shteyt shoyn nor der hamoyn arum a shayter-hoyfn
un oykh ot der yukhtst nit mer far simkhe,
nor shteyt un shvaygt un vortshet zikh unter.

ERSHTER ADELIKER

In mayne tsaytn iz dos geven a yontev
un derbay iz geshtanen der hoyf un ale groyse layt,
akh vi fardorbn zaynen gevorn di gute mides.
(Zey geyen zikh avek.)

LUTSIFER

In aza kiln ovnt shmekt azoy gut dos fayer,
ot shtey ikh azoy lang shoyn un varem zikh bay im,
dokh hob ikh moyre, s'vet bald oysleshn zikh,
un nit verndik dershtikt funem shtarkn rotsn
tsulib makhn plats far naye idealn,
nor makhmes in hayntikn foyln dor iz nit faran
keyner vos zol tsuleygn a frish shaytl holts oyfn fayer,
un ikh ver derfroyrn. – Bekhinem ot azoy nishtike
iz di mapole fun itlekhn groysn rayen.
(Er geyt zikh arayn in turem.)

(Odem un Rudolf tretn aroys in fodergrunt.)

RUDOLF

Kepler, shtel mir avek mayn horoskop,
di nakht hob ikh gehat a beyzn kholem, ikh tsiter;
in vos far a mazl gefint zikh mayn shtern?
Es hot shoy'n do ven zikh bavizn a shlekhter tseykhn
in likhtkrayz zaynem baym shternkop fun der shlang.

ODEM

S'vet geshen, mayn har, azoy vi du bafelst es.

RUDOLF

Azoy vi di klimakterishe teg veln nor fargeyn,
veln mir frish nemen zikh tsu undzer groysn verk
vos hot ersht di teg nit gevolt undz gelingen.
Kh'hob vider durkhgekukt zikh Hermes Trismagistus,
Sinezius, Albertus, Paratselsus,
dem Mafteyekh-Shloyme un andere khiburim,
biz ikh hob dervust zikh fun undzer toes.
Beys mir hobn gelaytert dem groem meylekh,
hot zikh bavizn der rob un der royter leyb,
dernokh hot antviklt zikh der toplter Merkur,
baaynflust fun koyekh fun tsvey fareynikte planetn
un s'hot gezetst zikh dos vayzkaytzalts funem mateykhes.
Mir hobn ober epes farfelt baym nasn fayer,
baym trukenem vaser, tsulib dem iz nit antshtanen
di heylike khasene, der rumfuler takhles,
vos gist arayn yugnt in di odern funem altn
un eydlkayt in groem prostn ayzn.

ODEM

Kh'farshtey es, derhoybener har.

RUDOLF

Un nokh a vort!
In hoyf geyen arum beyze shmues vegn dir,
me zogt du host zikh baheft tsu naye toyres
un kritikirst di dogmen fun der heyliker kirkhe,
un nokh mer: atsind beys dayn mame di makhsheyfe

zitst in tfise tsulib shvere khatoim ire,
makhstu zikh aleyn oykh fardekhtik, un mit rekht,
veho-raye du haltst keseyder in eyn bashtrebn zikh
mitn gantsn koyekh daynem kedey zi tsu bafrayen.

ODEM

Akh, derhoybener har, zi iz dokh fort mayn mame!

RUDOLF

Di heylike kirkhe iz undzer emese mame!
Loz loyfn di velt, zi iz azoy gut vi zi iz,
un makh ir nit kalye vilndik farbesern zi.
Hob ikh dikh nit bashit mit genug khsodim?
Dayn tate, veystu dokh, iz geven an arendar,
un ikh hob fun dir gemakht a layt, a groysn man,
khotsh s'hot itlekher mikh beyz ongekukt derfar.
Ikh hob dikh derhoybn tsu mayn tron un tsulib dem
iz di sheyne Borbala Miler gevorn dayn vayb.
Bekheyn zog ikh dir nokh a mol, gib akhtung, mayn kind!
(Er geyt avek.)

*(Odem shtelt zikh op bay di trepn fun ganik farzunken in gedanken.
Tsvey adelike kumen on in fodergrunt.)*

DRITER ADELIKER

Ze nor, vi der shtern-zeer griblt shoy'n vider nokh!

FERTER ADELIKER

Im halt in eyn nogh di eyferzukht zayne,
s'iz bekhinem er kon zikh tsivshn undz keyn ort nit
[gefinen,

s'krikht tomed aroys der poyer vos in im iz.

DRITER ADELIKER

Er kon es nit farshteyn, az an emeser riter,
vos shetst un fargetert di froy vi a got,
iz tomed greyt zayn blut fargisn far ir,
oyb s'hot ver gevagt zikh ir koved tsu farleydn;
un er zet gor pnies in dem alemen.

KHAVE (*kumt on mit an ander grupe vos shlist zikh on tsu di tsvey adelike un klapt lakhndik mit ir fekher oyf der pleytse funem tsveytn delikn*)
Her oyf shoyn, akh riter, mit dayne halotses!
Ven nit – halt ikh nokh haynt in eyn lakhn biz tsu toyt

zikh!

Gib a kuk ot di tsvey do, vi ernst zey zaynen,
tsi rut gor oykh oyf aykh shoyn der gayst der farflukhter,
ot der beyzer ruekh vos shtrebt tomed tsu epes nays?
Oyb azoy, geyt zikh mir fun far di oymn, ikh kon nit laydn
ot dem min mentshn, vos mit tribe, umfarginerishe
hasoges iz mekane zikh on undzer sheyner velt
vilndik iberkern zi un bashafn a naye.

DRITER ADELIKER

Der forvurf dayner, tayere froy, kon nit meynen undz,
ver gart den in aza krayz tsu epes andersh?

ERSHTER ADELIKER

Az ikh bin zikh nit toye, shteyt dort ot aza man
mit azoyne simonim oyf zayn fintstern ponem.

KHAVE

Mayn man, nebekh? Ikh bet aykh, bay Got, mayne hern,
zayt im nit khoyshed mit azelkhn, beys ikh shtey do,
vos kh'bin ongebundn tsu im mit heylike shtrik.
Er iz nebekh krank, der umgliklekher, zeyer krank.

TSVEYTER ADELIKER

Iz er efsher tsulib dayne sheyne oymn krank?

DRITER ADELIKER

Tsi tut er dos vos keyner volt es nit vagn ton,
baleydikn dikh mit dem fardakht fun zayn eyferzukunft?
Akh, halevay volt ikh nor kenen, als dayn riter,
dem voyln-yung a vorf ton di hentshke in ponem.
(*In tsvishn kumen zey on biz tsu Odemen.*)
Akh, mayster, punkt gut vos mir hobn zikh bagegnt,
ikh vil grod adurkhforn zikh a bisl in mayne giter
un volt veln hern dayn nevies sara veter s'vet zayn.

ERSHTER ADELIKER Un ikh volt veln
visn, in sara mazl iz geboyrn gevorn mayn kind,
vos mayn vayb hot nekhtn nakht gehat.

ODEM

Morgn fri, mayne hern, veln zayn beyde fartik.

FERTER ADELIKER

Di khavrusse tsegeyt zikh, lomir zhe oykh shoyn geyn!

DRITER ADELIKER

Git akhtung oyf di trepn – a gute nakht, mayn dame.
(*Aynroymendik in oyer arayn.*)
In a sho arum, alzo.

KHAVE (*sheptshet*) Rekhts in der suke.
(*hoikh*)

A gute nakht, mayne hern! Kum, mayn liber man!

(*Ale geyen avek. Odem un Khave geyen aroyf oyfn ganik. Odem zetst zikh avek in a shtul. Khave shteyt far im. S'vert vos a mol fintsterer.*)

KHAVE

Ikh badarf hobn epes gelt, Yohan, gib mir!

ODEM

Ikh hob nit keyn tsel, alts hostu avekgenumen.

KHAVE

Zol ikh dokh tomed lebn in aza min dakhkes?
Di froyen fun hoyf shimerirn vi di paves,
un ikh zol zikh shemen dos ponem tsu vayzn.
Un beys eyner fun di hern roymt ayn mir a sod
mit a shmeykhl, az ikh bin tsvishn zey dos di malke,
vert royt mayn ponem fun bushe tsulib dir,
vos ot di malke iz azoy kleyn in dayne oymn.

ODEM

Nu, plog ikh nit genug zikh bay tog un bay nakht?
Farratndik mayn gantse khokhme tsulib dir,
kh'farumreynik dem emes beys ikh farnem zikh
mit makhn horoskopn un nevies-zogeray.

Ale mayne idealn bagrob ikh in hartsn
un halt in eyn oysrufn nor sheker un falshkayt.
Kh'shem zikh far zikh aley, vayl ikh bin fil shlekhter,
vi di Sibiln, vos hobn gegleybt zey aley, khotsh
in zeyere neviessn, nit azoy ikh ober,
vos alts nor fun daynet vegn farkoyf zikh far gelt.
Un vu leyg ikh ahin den dem zindikn loyn?
Vos hob ikh aley den fun dem gantstn lebn
mer vi di nakht un ire glantsndike shtern,
vi di harmonye fun di soydesfule sfern,
alts iberike iz dayn. Vos zhe kon ikh den ton,
az di oystsres fun Kayzer zaynen oft leydike,
un tsoln tsolt men gor karg un mit mi.
Oykh vos ikh krig morgn vet dayn zayn in gantsn,
un du bist umdankbar, ot dos tut mir vey.

KHAVE (*veynendik*)

Un varfst mir gor for nokh, vos du opferst far mir,
tsi hob ikh den nit a groysn korbm gebrakht dir
verndik dayn vayb, als di tokhter fun dem adl
onbindndik zikh tsu aza kleynem bal-meyukhes?
Bistu nit in mayn skhus ersht gekumen tsu ot der

khavruse?

Pruv es opleykenen, umdankbarer!

ODEM

Heyst es, der gayst fun khokhme iz a kleyner
[bal-meyukhes?
Der doziker shtral vos kumt arop funem himl
un bakroynt mayn shtern, shtamt fun a niderikn geze?
Vu zhe den iz faran yikhes ven nit in o dem?
Dos vos ir ruft on yikhes iz bloyz nor a lyalke,
a tsefalndik getsnbild on layb un on lebn,
mayn koved ober iz eybik yung un ful mit koyekh.
Akh, du vayb, ven du voltst nor kenen farshteyn mikh,
ven dayn neshome volt hobn kroyvesshaft mit mir,
azoy vi kh'hob gemeynt dos nokhn ershtn kush daynem,
voltstu geven shtolts oyf mir un nit umgeyn zukhn tomed

dos glik in a fremdn krayz, oyser maynem;
voltst nit mefazer zayn dos ziskayt vos in dir iz
far der fremder velt, un iberlozn bloyz nor
dos biterkayt tomed far dayn eygener heym.
Akh, vayb, vi umendlekh lib hob ikh gehat dikh!
Oykh itst hob ikh lib dikh, ober ful mit gift iz
der honig vos iz arayngerunen in mayn hartsn.
S'tut mir vey, az kh'tu a kler vi eydl voltst geven,
ven zolst kenen zayn vayb. Ober dikh ruinirt
dayn goyrl, vos makht dikh nokh alts far an opgot,
azoy vi s'hot geton es di ritertsayt a mol.
Dokh yene iz geven a tsayt fun emune,
haynt gleybt nit keyner, s'iz a tsayt fun karlikes,
di getsn-dineray dekt bloyz tsu di khatoim.
Ikh volt getn dikh un aroysraysn zikh dos harts,
un shtilshvaygndik aribertrogn dem bitern shmarts,
oykh du voltst gelebt a sakh a gliklekhene on mir;
kumt zikh dokh ober frish on tsu geyn dos gezets:
der koved un s'gebot fun der heyliker kirkhe,
bekheyen kon undz di menukhe der keyver nor brengen.
(*Er beygt op zayn kop in di hent, Khave glet im a gerirte.*)

KHAVE

Nem es nit gor azoy shtark troyerik, mayn Yohan,
ven ikh zog shoyn afile dos, yents tsu a mol,
meyn ikh dokh nit dermit a veytog dir tsu makhn.
Dokh gib a kuk, der hoyf iz aza min modner,
di froyen zayne azoyne shtoltse un shpeterishe,
vos zhe zol ikh es onheybn trutsn gor mit zey?
Ayo, emes, mir zaynen shoyn nit mer broygez?
A gute nakht! Un morgn farges zhe nit on s'gelt.
(*Zi geyt arop mit di trepn in gortn arayn.*)

ODEM

A min vunderlekh gemishekhts fun gutn un beyzn
iz dos di froy, honig tsuzamengemisht mit gift,
un fort far vos tsit es undz tsu ir? Vayl dos gute

iz ir eygns, s'beyze ober kumt tsu ir fun droysn.
Hey famulus!

(Lutsifer kumt on mit a lomp un leygt im avek oyfn tish.)

LUTSIFER Tsum bafel, mayster!

ODEM

Greyt gikh tsu mir dem teleskop, ikh badarf hobn
veter-yedies un goyrl-neviesn.

LUTSIFER

Farshteyt zikh, loyter guts un likhtike mazoles,
vayl ver koyft den far zayn gelt dem bitern emes?

ODEM

Nor nit keyn tsu groyse, umgleyblekhe shkorim!

LUTSIFER

Ikh bin gor nit in shtand aza sheker oysdikhtn,
vos di eltern voltn nit gelozt zikh im gleybn,
iz nit yedes kind vos vert geboyrn a moshiakh,
nit a loykhtndiker shtern far zayn mishpokhe?
Un ersht mit a tsayt shpeter nor vert er a shuft!
(Er shraybt.)

*(Beyne-lebeyne kumt on Khave tsu der suke, der driter adeliker tut a
trit ir akegn.)*

DRITER ADELIKER

Oy, vi lang lozstu mikh do vartn, du akhzerte.

KHAVE

Iz es dir efsher shoyn tsu a groyser korbm
tsu shteyn, vartn a por minut in der kalter luft,
atsind, beshas ikh gey batrikn a eydeln gutn man,
un bin greyt aribertsutrogn tsulib dir
dos geredekhts fun mentshn un di klole fun Got?

ADELIKER

Nit s'geredekhts fun mentshn un nit Gots klole
konen nit arayndringen in der tunkeler suke.

95

ODEM *(fartift in gedanken)*

Kh'hob gegart nokh a ruiker kamflozer tkufe,
vu der alter shteyger fun gezeshaftlekhn seyder,
ot der heyliker forurteyl, vert nit barirt
fun keynem, vu kh'vel konen zitsn besholem
un mit a menukhedikn shmeykhl lozn tsuheyln zikh
di vundn fun mayne umendlekhe milkhomes.
Di tsayt iz ongekumen: vos zhe kumt aroys derfun,
az in hartsn lebt ot di himlishe yerushe,
di heylike, payniknde neshome funem mentshn,
vos shtrebt nor nokh maysim un git gor keyn ru nit
un firt an eybikn kamf kegn di foyle taynugim. –
Hey, famulus, a gloz vayn, ikh tsiter far kelt;
a frostike velt iz es, kh'darf zi a kap unterheytsn.
In dem shofeln dor muz men azoy zikh bagaystern
tsu konen opvashn fun zikh di tume fun zayn shmuts. –

*(Lutsifer brengt vayn, Odem trinkt eyn kos nokhn andern biz
sof stsene.)*

Oy, efn oyf far mir, du umendlekh groyser himl,
dem heylikn bukh daynem, dem seyfer fun di soydes;
koym kumt mir on a shtral bloyz fun di gezetsn dayne,
farges ikh alts arum zikh un ot o di tkufe.
Du bist eybik – alts andere ober geyt avek,
du derheybst in der heykh – yents derniderikt biz tsu

dr'erd.

ADELIKER

Akh, Borbala, ven du voltst nor gekont zayn mayne!
Ven Got volt a ruf geton dayn man aroyf tsu,
masber zayn im mit ale peyrushim dem himl,
tsulib velkhn er hot zayn leb-lang tomed bamit zikh.

KHAVE

Shvayg shtil, riter, ikh volt im azoy min badoyern,
az mayn tren-mabl volt farfleytsn mayne kushn dir.

96

ADELIKER

Zogstu dos oyf katoves?

KHAVE

Neyn, ikh zog dem emes.

ADELIKER

Ver kent zikh epes oys in a vayberisher neshome?

Borbala! A ponem az du host mikh gor nit lib.

Oder zog mir, ven kh'volt geven orem un farshtoysn,
vos voltstu dan in shtand geven ton far dayn gelibtn?

KHAVE

Dos kon ikh dir itst beemes nit zogn.

ODEM

Oy, tsi vet nokh kumen a tsayt vos vet funandershmeltsn
ot dem glaykhgiltikn dor, un mit kraft fun naye maysim
akegnshteln zikh ot di farfoylte shmates,

mit gerekhtikayt shtrofn un derheybn zey in der heykh.

(Er shteyt oyf un geyt vaklendik zikh tsum rand fun ganik.)

Vos vet nit hobn keyn moyre tsu ton naye pules

un aroyszogn dos groyse, farborgene vort,

vos vi a mekhtiker feldzn aropfliendik fun barg,

vet nit opshteln zikh oyf zayn sakonesdikn veg

un efsher tseraysn oykh dem vos hot aroysgezogt es.

(S'hert zikh der nign fun Marseyeze.)

Akh, ikh her shoyn, ikh her shoyn dos lid fun der tsukunft,

kh'hob gefunen dos vort, di heylike kameye

vos makht fun der alter velt a yunge, a naye! –

*(Odem vert antdrimlt, der forhang geyt arop pamelekh, dos bild vert
dervayl megulgl in der kumendiker stsene.)*

Naynte stsene

*(Der shoyplats vert plutsling farvandert in Greve-plats fun Pariz.
Fun ganik vert a geshtel fun a gilotine, fun shraybtish a shkhite-bank
(eshafod) lebn velkher Lutsifer shteyt als talyen. Odem, als Danton,
shteyt oyfn rand fun ganik un reydt arunter tsu a tsetumlt
hamoynam. A khail, fun rekrutn ongetonene in tserisene-tseshlisene
bgodim, kumt on poykndik un shtelt zikh avek in a shure baym
geshtel. Klorer tog.)*

ODEM (*forzetsndik*)

Glaykhkayt, briderlekhkayt, frayhayt!

DER HAMOYN

A toyt oyf dem vos iz nit maskim dertsu!

ODEM

Ikh zog oykh dos. – Tsvey verter konen matsl zayn
undzer groysn rayen, vos vert fun ale zaytn farfolgt.

Eyns far di brave: “s’foterland iz in sakone” –

un zey tuen a dervakh-zikh tsu groyse maysim.

Dos tsveyte zogn mir dunerndik tsu di shuftn,
dos vort iz: “tsitert!” un zey vern ale farnikhtet.

Es zaynen oyf undz oyfgeshtanen mlokhim,

un mir hobn gevorfnd undzer firshtns kop far di fis zey;

dan zaynen gekumen di galokhim, un mir hobn

oysgerisn fun di hent zey di biksn, oyfboyendik

tsurik dem tron funem seykh, dem farfolgt tsayt lang.

Ober oykh s’tsveyte vort iz nit keyn kol in der vist,

vos s’foterland ruft tsu di brave kinder zayne.

Elf makhnes haltn milkhome oyf der grenets fun land

un di beste fun undzer yugnt shtupn zikh keseyder

oystsufiln di pletser fun di gefalene.

Ver zogt es az s’iz a blutdorshtiker shigoen,

vos vet avekhargenen un farminern di tsol funem folk?

Beys der mateykhes halt in zidn, teylt zikh op der psoyles

un der eydeler kheylek blaybt iber reyn un klor.

Un ven mir voltn afile rotskhim take zayn,
un yeder volt opkukn undz vi di vilde khayes,
der iker az dos foterland groys zol zayn un fray.

REKRUTN

Git undz nor vofn, klezayen un a firer!

ODEM

Ir zayt gliklekhe mentshn, ir farlangt nor klezayen,
beys es feln aykh oys nokh fil andere zakhn,
ir geyt arum borvese in tserisene kleyder
ober mit der shverd vet ir alts konen derverbn zikh,
vorem ayerer iz der zig! S'folk kon men nit bazign.
Ot iz ersht fargosn gevorn s'blut fun a general,
vos hot nit gevolt akegnshteln zikh dem soyne
un gelozt zikh shlogn.

DER HAMOYN Vey iz dem farreter!

ODEM

Ir hot rekht! S'folk farmogt nit keyn andern oytser
mer vos di blut zayns s'royte, vos r'iz makrev
groysmutik oyf dem mizbeyekh funem foterland.
Un ver s'hot tsu shafn iber dem heylikn oytser
un iz nit bekoyekh baytsukumen dermit di gantse velt,
der iz a farreter!

(Fun der rekrutn-rey tret aroys an ofitsir.)

DER OFITSIR Shtelt mikh avek oyf zayn plats,
Birger, un ikh vel opmekn di kharpe fun oyfn folk!

ODEM

Take zeyer sheyn, fraynd, dayn tsutroy tsu zikh aleyn,
ober koydemkol muzstu zikh brengen fun shlakhtfeld
a garantsye az du vest derfiln dayn haftokhe.

DER OFITSIR

Di haftung iz ot do in der neshome mayner;
tomer tsu veynik – hob ikh nokh a kop oykhet,
vos iz mer vert eyder der opgehakter.

ODEM

Un ver haft mir derfar, az du vest im ahergebn?

DER OFITSIR

Darfstu nokh a besern zhirant vi ikh bin es aleyn,
vos dos lebn shpilt bay mir gor keyn shum role nit?

ODEM

Di yugnt undzere denkt ober nit azoy vi du.

DER OFITSIR

Birger, ikh foder dir nokh a mol oyf, her mikh tsu.

ODEM

Nor a bisl geduld, di tsayt dayne vet shoyn kumen.

DER OFITSIR

Host nit keyn tsutroy tsu mir, birger. Oyb azoy,
iz zolstu zhe hobn a besere meynung vegn mir.

(Er shist in zikh arayn a koyl.)

ODEM

A shod far im, er volt geven beemes fardint
a koyl fun a soyne. Trogt im avek fun danen.
Oyf viderzen, khaveyrim mayne, nokhn zig!

(Di rekrutn marshirn op.)

Halevay kh'volt gehat a kheylek in ayer shikzal!
Mir iz ober nit bashert koved, nor milkhome,
nit kegn a faynd, vos s'iz a shvakh tsu faln far im,
nor kegn eynem vos loyert in a baheltenish
mit orme oyf mir un oyfn heylikn foterland.

DER HAMOYN

Vayz on oyf im mitn finger un er vert derharget!

ODEM

Der vos ikh kon oyf im onvayzn iz shoyn a toyter.

DER HAMOYN

Un di fardekhtike? Der vos iz nekhshed gevorn,
iz shoyn take shuldik – s'iz der urteyl funem folksgefil,
ot dem novi, vos iz zikh keyn mol nit toyte.

Toyt, toyt iber di kep fun aristokratn!
Kumt, kumt, brider lomir geyn in di tfises
un aroyszogn dem urteyl funem folk – der iz heylik!

(Der hamoyn nemt geyn zikh in di tfises.)

ODEM

Nit dort iz di sakone – di riglen zaynen ayzn shtark,
di geshtokte luft, vos koylet op harts un moyekh,
iz mimeyle undzer bund-khaver, lozt zey gemakh!
Der farrat lakht trogndik dem kop in der heykh
un shlayft zikh zayn shpiz oyf di shtuln funem Konvent.

DER HAMOYN

Lomir zhe geyn tsum Konvent, es iz nokh nit gevorn
durkhgelaytert genug. Neyn! Ahin iz tsayt shpeter,
liber koydem in di tfises tsulernen zikh a bisl.
Biz dervayl nem, klayb tsunoyf, Danton, di nemen
fun ale farreter.

(Der hamoyn geyt avek droendik. In tsvishn shlepn di etlekhe Sankulotn, a yungn markiz mit Khaven, als zayn shvester, tsum geshtel.)

EYN SANKULOT Ot brengen mir tsu tsu firn do
tsvey frische yungitshke aristokratlekh!
Di shtoltse penemer un di fayne bgodim
bavayzn genug shoyn, az zey zaynen zindike!

ODEM

Vos far an eydl porl. Kumt aroyf tsu mir, yunge-layt.

DER SANKULOT

Un mir, lomir ayln zikh tsu undzere khaveyrim,
vu oyf undz vart arbet un a sof oyf di farreter.

(Di Sankulotn geyen zikh avek in eynem mitn iberikn folk, di yunge-layt tretn aroyf oyfn geshtel, arum geshtel blaybn bloyz etlekhe shomrim.)

ODEM

Kh'veys nit vos far a simpatye, vos tsit mikh tsu aykh,
dokh vel ikh mit layb un lebn matsl zayn fun toyt aykh.

DER MARKIZ

Neyn, Danton, oyb mir zaynen take shuldike,
dan bistu a farreter ven du voltst undz khanfenen;
zaynen mir es ober nit – darfn mir dayn pustn khesed nit.

ODEM

Ver bistu es, vos redst zikh dos azoy mit Dantonen?

DER MARKIZ

Ikh bin a markiz.

ODEM

Shtey nor, tsi veystu es den nit
az oyser “birger” iz keyn ander titl nit faran?

DER MARKIZ

Kh'hob es nit gehert az der meylekh hot gezolt
opshafn di titlen.

ODEM

Her oyf shoyn, shlimazl du!
Tret arayn in undzer khail un dayn nomen vert groys!

DER MARKIZ

Ikh hob keyn reshus nit, birger, fun undzer meylekh
arayntretn in a khail vos balangt nit tsu im.

ODEM

Dan vestu muzn shtarbn.

DER MARKIZ

Vet zayn bloyz mer nor mit eynem
in mayn mishpokhe, vos iz geshtorbn farn meylekh.

ODEM

Vos raystu zikh epes azoy blind in toyt arayn?

DER MARKIZ

Un meynstu dos, az nor ir poshete folksmentsshn
hot dem groysn skhus tsu shtarbn mit a heldntoyt?

ODEM

Du trutst gor mit mir? Gut, kh'vel dos zelbe ton! Lomir

zen

ver s'vet zign? Itst bin ikh matsl dikh, kegn dayn rotsn,
un derfar veln kumendike, opgekilte doyles,
in velkhe der parteyhas vet zayn shoyn oysgeloshn,

dankbar zayn mir. – Nemt im, natsyonal-shomrim,
un firt im op in mayn voynung! Ir haft mir far im.

(Etlekhe ongevoftne shomrim firt avek dem markiz.)

KHAVE

Bruder, zay shtark!

DER MARKIZ Got zol dikh bashitsn, shvester! (*Op.*)

KHAVE

Ikh hob oykh a kop, nit a mindern vi Rolan.

ODEM

Di veykhe lipn zoln nit reydn azoyne harte reydn.

KHAVE

Vos hobn veykhe reydn far a zin oyf der shkhite-bank?

ODEM

Di ot shreklekhe bime do, dos iz mayn velt.

Un du, tuendik a trit deroyf, host mitgebrakht
a shtik ganeyden vos derkvikt zikh mit dayn kdushe.

KHAVE

Di pristers hobn oykh nit geton keyn mol oysshpetn
dem korbm, beys me hot gefirt im tsu der shkhite.

ODEM

Der korbm, gleyb es mir, dos bin ikh take aleyn.

Un khotsh me kukt af mir fun ale zaytn mit kine,

batrakht farakhtndik i lebn i toyt ikh,

on nakhes on freydn di shtul fun mayn melukhe,

zeendik vifl s'faln eyntsikvayz avek teglekh,

un zits un vart ven s'vet oykh oyf mir kumen di rey.

In ot dem blut-yam nogt mikh azoy dos aleyn-zayn

dermanendik zikh vi gut s'volt geven di libe...

Akh, vayb, ven du voltst veln khotsh eyn tog nor mikh

[lernen

di himlishke toyre – volt ikh dem tsveytn tog gern

a gliklekher aropgeboyn mayn kop tsu der shkhite.

KHAVE

Un in der pkhodimdiker velt do garstu nokh libe,
un der gevisn dayner makht nit dershitem dikh?

ODEM

Der gevisn – dos iz an inyen farn hamoynam,
un der vos vert geyogt funem gvaldikn shikzal,

der hot keyn mol keyn tsayt nit tsu ton a kuk um zikh.

Hostu gezen shoyt a mol a shturem zol opshtiln zikh

tsulib a tsart reyzele vos tsitert oyfn veg zaynem?

Un akhuts dem ver vet dos den hobn di hoze

farurteyln a mentsh vos arbet far toyves-haklal?

Ver zet dem fodem oyf der groyser lebns-bine

vos firt arum mentshn vi Brutus un Katilina?

Oder meynt men, az eyner hot a shem fun a held,

hot er shoyt oyfgehert tsu zayn a boservedom

un vert teykef megulgl in a himlishn vezn,

vos hot nit keyn shaykhes mer tsu di tsores fun lebn,

un di dayges funem mentshn geyen im nit mer on?

Oy, gleybt es nit – oyfn kayzerlekhn tron klapt oykh a

[harts,

un az ven Tsezar hot gehat a gelibte,

hot zi im efsher nor gekent als dos gute,

fayne yingl, un s'iz ir nit ayngfaln afile,

az di gantse erd vert far im azoy dertsitert.

Un oyb azoy, far vos zhe zolstu mikh nit hobn lib?

Iz bistu dokh a vayb un ikh bin a man, tsi neyn?

Men zogt az di libe un di sine funem hartsn

vern geboyrn tsuzamen mitn mentshn beys s'kumt oyf der

[velt;

un ikh fil es, az mayn harts iz farvandt mit daynem

un du, yungfroy, herst gor nit ot dos dozike kol?

KHAVE

Un ven yo, vos kumt aroys derfun? In dayn hartsn voynt

an anderer got un in maynem an anderer.

Mir veln azoy keyn mol nit farshteyn eyner dem andern.

ODEM

Farloz zhe dayne alt-gevorene idealn,
tsu vos bistu makrev far azoyne viste geter?
A vayb shteyt zikh on hobn eyn-eyntsikn mizbeyekh,
vos blaybt oyf eybik-oylem yung – un dos iz dos harts.

KHAVE

A khorever mizbeyekh kon oykh hobn zayne martirer.
Oy, gleyb mir, Danton, ophitn di kdushe fun khurves
vos zaynen eybik heylik, iz fil eydeler
eyder bagrisn mit yubl an oypshteyendike memshole;
un ot dertsu, Danton, iz di froy gevorn bashafn.

ODEM

Keyn mentsh hot nokh keyn mol nit gezen veykh vern
[mayn harts,
un ven itst zol es zen say a khaver say a soyne,
az a mentsh vos iz bashafn als tsorn fun shikzal,
vi a shturemvint tsu reynikn di shumutsike velt,
shtelt op zikh oyf der shekhtbank shpiln zikh mit libe,
un yogt zikh nokh a meydil mit trern in di oygn,
mit rekht volt foroysgezogt er Dantons mapole,
un gemakht fun im khoyzek far kol am-veeyde.
Un fort bet ikh dikh, shenk mir a shtral fun hofenung!

KHAVE

Oyf yener zayt keyver dayn opgekilter gayst
az er vet hobn opgetreyslt fun zikh dem blutikn shtoyb,
dan efsher...

ODEM

Her oyf shoyn, meydil, reyd nit keyn vort mer!
In oylem-habo kon ikh keyn mol nit gleybn
un mit mayn shikzal rangl ikh zikh hofenungsloz.

*(Der hamoyn kert zikh um mit blutike gever un trogndik oyf shpizn
tshehargete kep. A teyl shtupn zikh aroyf oyfn geshtel aroyf.)*

DER HAMOYN

Durkhgefirt dem mishpet! Sara khutspedik folk!

105

A SANKULOT (*ibergebndik Dantonen a goldring*)

Ot leyg ikh dem ring oyfn mizbeyekh fun foterland,
a leydak eyner hot gevolt dermit mikh bashtekn,
beys kh'hob gehalten dos meser iber zayn haldz.
Di layt haltn undz far poshete gazlonim.
(*Tsu Khaven*)
Un du lebst nokh? – Gey zhe oykh nokh dayne kroyvim.

(Er shtoyst in ir arayn zayn shverd, zi falt avek, arop fun geshtel.)

ODEM (*tsudekndik zikh s'ponem*)

Oy, an ek mit mir! Ver ken zikh akegnshteln dir, shikzal?

DER HAMOYN

Un atsind tsum Konvent. Fir undz, birger-khaver.
Hostu tsunoyfgeklaybt shoyn di nemen fun di bogdim?

*(Dos folk farlozt dem geshtel. Fun tsvishn hamoyn shtupt zikh adurkh
Khavne, a tseshlisene, a moyredike poyerte, halndik in eyn hant a
shpiz un in der tsveyter a blut-trifndikn kop, loyft zi tsu tsu
Dantonen.)*

KHAVE

Danton, ot iz a kop fun eynem fun di bogdim,
r'hot gevolt dikh derhargenen, hob ikh im derharget.

ODEM

Oyb zayn kop iz vert mer vi mayner, hostu geton shlekht,
ven ober nit, dan hostu geton gut.

KHAVE

Ikh hob gut geton, Danton, itst vil ikh mayn skhar;
brenge tsu a nakht mit mir, oysderveylter man, du!

ODEM

Kon azoy fil kheyn veynen in ot aza harts,
un aza eydl gefil in a tigrishke?

KHAVE

A ponem bistu es oykh eyner fun adl,
un blo aristokratn-blut flist in dayne odern,

106

tsi den redstu fun fiber bloyz azoy romantish?
Du bist a man – ikh a vayb un dertsu a yunge,
un dayn nomen iz es, vos tsit mikh tsu dir, held.

ODEM (*tsu zikh aleyh*)

Mikh shoydert es; kh'muz aropnemen di oygn fun ir.
Kh'ken nit oyshaltn di moyredike farblendenish.
Sara vunderlekhe enlekhkayt! – Ver s'hot gezen
di malokhim un dan shpeter zeyer mapole,
nor im iz ven oysgekumen enlekhs tsu zen.
Di zelibike shtrikhn, vuks un dos zelibike shmuesl.
Os-beos dos zelbe, bloyz a vintsiker epes,
vos me kon im afile nit aroyszogn, felt ir
un tsulib dem iz s'gantse vi andersh, vi andersh!
Yene dergreykh hot mikh ir glorye nit derlozn,
un fun ot der faryogt mikh der ruekh fun gehenem.

KHAVE

Vos bortshestu dos epes?

ODEM

Kh'hob oysgerekhnt,
az ikh farmog in mayn gants lebn azoy fil nekht nit
vifl farreter es zaynen ot o do nokh faranen.

DER HAMOYN

Oyf, tsum Konvent! Ruf on zey nor bay di nemen!

*(Dervayle kumen on Robespier, Sen-Zhust un andere mitglieder fun
Konvent in bagleytung fun a hamoyn un shteln im avek oyf an
improviziter tribune.)*

SEN-ZHUST

Vi kon er zey onrufn az er iz zeyer rosh?

(Dos folk brumt.)

ODEM

Du vagst zikh mikh bashuldikn, du veyst es den nit
vi shtark ikh bin?

SEN-ZHUST

A mol bistu es geven in folk.

Dos folk iz ober gevorn klug un s'hot derkent dikh,
itst iz bay im heylik der mishpet fun Konvent.

ODEM

Ikh kon nit keyn andern rikhter iber mikh nor s'folk,
un dos folk, dos veys ikh, iz mayn getrayster fraynd.

(Dos folk brumt vider.)

SEN-ZHUST

Ver s'iz dayn fraynd, der iz a soyne fun foterland.
Dos derhoybene folk, vos vet mishpetn dikh,
zol tsuherm far vos ikh bashuldik dikh itst:
far farumtrayung farmegn fun der memshole,
vos khanfest unter beshtike di aristokratn
un far veln hershn ibern folk oyfn tiranishn shteyger.

ODEM

Gib akhtung, Sen-Zhust, vi a duner dershlogt zikh mayn
dayn bashuldikung iz falsh! [vort,

ROBESPIER

Lozt im nit mer reydn,
ir veyst dokh, az zayn tsung iz glatik vi a shlang,
khapt un bindt on im in nomen fun undzer frayhayt!

DER HAMOYN

Mir horkhn im nit vayter, shtarbn zol er teykef!

(Zey ringlen im arum un bindn im on.)

ODEM

Horkht im nit oys, ober oykh ikh vil nit mer hern
di paskudne bashuldikung. Mit verter veln mir
eyner dem andern nit goyver zayn. Oykh bepoyel
hostu, Robespier, bloyz makdem geven mikh.
Dos iz alts un dermit darfstu zikh nit groyshtaln:
mitn eygenem rotsn varf avek ikh mayn shverd – genug.

Ober ot o do, far itlekhn, foder ikh oyf dikh,
az biz dray khadoshim zolstu nokhgeyn nokh mir.
Talyen! Zay shtark – a riz brengstu itst um!

(Er beygt arunter zayn kop unter der gilotine.)

Tsente stsene

(Dos gantse farvandlt zikh plutsling tsurik in bild fun der akhter stesene. Odem, vider als Kepler, zitst ongelent oyf zayn shraybtish. Lutsifer, als zayn badinter, shteyt lebn im un klapt im iber der pleytse. Morgn-demerung.)

LUTSIFER

Dos mol vet ober der shkhite gornisht vern.

ODEM *(oyfkhapndik zikh vi fun shlof)*

Akh, vu bin ikh ergets? Vu zaynen mayne khaloymes?

LUTSIFER

Avekgefloygn mitn tuml daynem, mayster.

ODEM

Iz es nor der tuml, vos kon in a hartsn

farvyanet in der mieser tsayt, shafn epes groys?

Sara vunderlekh bild hot zikh mir bavizn!

Nor a blinder zet in im nit Gots heylikn funk,

hagam s'iz geven in shmuts un in blut ayngerikht.

Vi likhtik iz geven i zayne zind, i zayn tugnt,

un beyde in eynem vi riznhaft vunderlekh,

vayl oyf zey iz gelegn der khoysen fun koyekh.

Akh, tsu vos bin ikh dervakht? Tsi den nor tsulib zen

un beser farshteyn di mishpokhe fun karlikes,

di unter a falsh kheyndl farshtekte khatoim

un lignerishe reyde, fun falshe muser-drosches?

LUTSIFER

Ot dem kumer kon ikh shoyn fun lang, er rukt zikh on

tomed in der fri, nokhn roysh fun di khaloymes.

KHAVE *(aroysgeyendik fun dem suke)*

Avek fun mir, avek! Mit rekht bin ikh dikh khoysed,

du vagst zikh onreydn mikh avekhargenen mayn man.

Haltst far mesugl aza shandtats tsu bageyn

mikh, vos du zogst az kh'bin dayn hartsns ideal!

DER ADELIKER

Lemanashem, mayn tayere, shtiler a bisl,
men kon undz nokh derzen, dan vet vern a skandal.

ODEM

Un di tsvey vayber – zaynen oykh nor a kholem?
Vos reydt ikh, eyn vayb bloyz in tsveyerley geshtaltn,
bayndik zikh mitn shturem fun mayn goyrl, vi der shoym
fun yam, vos ot shemerirt un ot er vert fintster.

KHAVE

Okh, heyst es, iz bay dir der iker bloyz der skandal!
Vos kon dos dikh farinteresirn di shmutsike zind,
du derhoybener riter, a reyner vi a gold!
Ir, mit ayere shkorim fardreyt azoy lang
dem vayb a kop, biz zi varft avek di traditsyes
fun di alte gute midas vi a puste zakh,
dernokh kukt ir zi op mit shpot un farakhtung,
als a korbm fun di miese tayves ayere.
Avek fun danen, avek, ikh vil nit zen dikh mer!

DER ADELIKER

Dos iz frish a guzme. Mir vern poshet lekherlekh,
oyb mir batrakhtn azoy ernst azelkhe narishkaytn.
Mir konen vayter zikh zen in libe un frayntshaft
un s'darf afile keyner nit visn derfun.
Zayt gezunt, madam!

(Er geyt avek.)

KHAVE

Shuft eyner vos du bist!

Ot shtey ikh do mit mayne zind un mit mayne trenn.

(Geyt op.)

ODEM

Iz es bekheyn geven bloyz a kholem un alts farbay.
Dokh neyn, alts iz nit farbay. Der gayst iz shtarker

vi der shlekhter khoymmer. Der kon geshturtst vern
mit gvald, yener ober lebt biz eybik avek.

Un kh'ze mayne heylike ideen tsevaksn zikh,
vern vos a mol gelayterter un klorer,
un pamelekh vet mit zey ful di gantse velt.

LUTSIFER

Der tog rukt zikh durkh, mayster, di ler-sho nentert zikh,
un umgeduldike vartn shoyn di talmidim
a shep tsu ton fun kval dayn reyner khokhme.

(Er tut a klung baym glekl fun shtern-zeer-turem.)

ODEM

Oy, ikh bet dikh, makh nit keyn khoizek fun mayn
[khokhme,
mayn ponem vert royt fun azoyne min shvokhim.

LUTSIFER

Iz vos, unterrikhtstu den nit fil voyle yinglekh?

ODEM

Ikh unterrikht zey nit, ikh baloykht zeyer veg bloyz,
geyendik in plonter fun fremde bagrifn
un nit visndik vi azoy a rir ton zikh in lebn.
Der proster mentsh glotst tsetamevatet un gleybt,
epes oysterlishe soydes veln far im zikh antplekn,
in emesn iz ober s'gantse nit mer vi a sposob
tsu farhilt di makhinatsye fun farblendenish.

(A talmed kumt on tsu loyfn un geyt aroyf oyfn ganik.)

DER TALMED

Bist geven azoy gut mikh lozn rufn tsu zikh, mayster,
un tsugezogt mir shtiln dem dorsht maynem nokh visn,
lozndik mikh a kuk ton in di zakhn tifer
vi di andere talmidim vos haltst nit far keday dertsu.

ODEM

Emes, emes, dayn hasmode iz aza groyse,
az s'kumt dir bli-sofek oysgetseykhnt tsu vern.

DER TALMED

Ot bin ikh do, mayn neshome vert dertsitert
glustndik araynkukn in di soydes fun der teyve,
alts tsu bagrayfn un hanoë hobn fun alemen,
bahershndik mitn gefil fun derhoybnkayt
i di velt fun khoymër, i di velt fun gayst.

ODEM

Farlangst tsu fil. Als a kleyninke brekele erd,
vi vilstu dos iberkukn s'groysartike gantse?
I tayneg, i khokhme, a memshole vilstu hobn.
Az voltst gehat koyekh dos alts aribertsutrogn
un nit tsuzamenfaln – voltstu zayn dan gor a got.
Farlang veyniker, vestu es efsher dergreykh.

DER TALMED

Zay zhe mir megale velkhn s'iz nit sod fun visn,
groyser man du, un ikh vel marviekh zayn derbay,
vayl kh'fil az kh'heyb gor nit on epes tsu farshteyn.

ODEM

Zol zhe zayn azoy, ikh ze, bist verdik dertsu,
ikh fir dikh arayn biz in farborgstn heykhl
kedey zen zolst dem emes vi ikh ze im atsind.
Oyb loyert nor nit oyf undz a fremder tsuherer,
vayl a moyrediker iz der doziker emes,
ven er volt in hayntikn tog aroysgeyn tsvishn folk.
Es vet nokh kumen di tsayt – halevay kh'zol es derlebn –
un ale ofene gasn veln klingen dermit,
demolst vet ober s'folk nit zayn tsu yung in di yorn.
Un atsind shver mir, az vest keynem nit dertseyln,
vos du vest farnemen fun mir. Atsind horkh tsu.

DER TALMED

Mayn harts klapt fun a min pakhed un benkshaft...

ODEM

Vos hostu mir gezogt tsurik mit a por minut?

DER TALMED

Az kh'fil az kh'heyb gor nit on epes farshteyn.

ODEM (*forzikhtik*)

To, zest! Ikh oykh nit, un gleyb mir az keyn mentsh nit.
Di khkire iz nit mer vi di poezye
fun ot dem vos mir hobn derfun keyn bagrif nit.
Un zi iz es gor di naivste tsvishn di khokhmes,
vayl zi shpilt zikh in der shtil mit ir eygener velt,
vos zi hot gevebt zikh fun di dimyoynes ire.
Nit azoy ire shvester, di andere khokhmes,
vos moln tseykhns in zamd mit gor vazhne havayes
un zogn: “ot dos shtrikhele iz a thom a tifer
un dos ringele a heyliktum” – un bald bald gor
vilt zikh dir azh lakhn fun zeyere narishkaytn
un plutsling verstu dan tsheshrokn, dervisndik zikh
sara shreklekhe komedye ot dos gantse iz.
Vayl kolzman mir hitn zikh oys mit a tsiterndik harts,
fun ontsurirn di zamd-ringen, di viste,
lokert vu nit vu ergets a nets, a khap tsu ton
un tsehargenen dem vos vagt aribertretn zi.
Ot aza min shtus shteyt tomed vi a strashidle
oyfn itlekhn veg undzern als a heylike vakh,
bashitsndik di shoyn bashteyendike memshole.

DER TALMED

Akh, ikh farshtey dikh, un vet dos eybik zayn azoy?

ODEM

Neyn, a mol vet itlekher zikh oyslakhn derfun.
Dem shtatsman, vos mir haltn far an Odem-godl,
un dem fanatiker, vos vert fun yedn bavundert,
vet der kumendiker dor onkukn far a komedyantn,
beys zayn plats vet farnemen di emese gdule,
vos vet zayn loyter pashtes on a shum kuntsn,
velkhe shprayzt nor dortn vu a grub iz faran
un zukht zikh ire drokhim oyfn breytn grodn tol.
Un di fardreyte toyre, vos firt haynt tsu shigoen,

oyb afile men vet nit lernen tog un nakht zi,
vet zayn zi a klore un far itlekhn farshtendlekh.

DER TALMED

Iz bekheyn dos di klore farshtendleke shprakh,
oyf velkher shprakh di neviim hobn gereydt.
Ven afile ober alts iz hevl-havolim,
royb mir nit avek mayn emune in der kunst.
Iz hot zi dokh fort ire festgezetste klolim.

ODEM

Di kunst gufe kon oykh nor dan kumen tsu shleymes,
beys zi bahalt zikh, az keynems oyg zol zi nit zen.

DER TALMED

Zol ikh, alzo, blaybn shteyn bay der puster virklekhkayt?
Iz dokh dos atsiles, di neshome fun alemen.

ODEM

Emes, s'atsiles iz der lebediker gayst,
vos hot di zelibike rekhtn vi di teyve,
un dos gist arayn a lebnsstrom in khoymen,
velkher volt on im geven a gantser gornisht.
Zolst ober nit gleybn, az verndik idealizirt
makhstu shoyn tsum nar di groyse, lebedike natur.
Un di klolim un dugmes loz gemakh zey, mayn kind!
Ver s'filt zikh in koyekh un a got voynt in zayn hartsn,
der vet darshenen, zingen, oder mayslen un moln;
beys s'harts vet im vey ton, vet er khlipedik veynen,
un freylekh-zis zingen in kholem fun taynugim.
Un afile er vet geyn a nayem veg, vet er fort kumen tsum
[tsvek.

Naye khukim veln antshteyn fun zayn klorn gayst,
ober dem narishn dor vet er nit keyn odler-fligl gebn
mit zayne abstrakte hasoges – nor efsher gor keytn.

DER TALMED

Akh, zog zhe mir, mayster, vos zol ikh onheybn ton?
Ikh hob tog un nakht zikh geplogt iber der khokhme
un atsind zol ikh zayn geglikhn tsu a shoyte?
Zol dos di gantse arbet mayne leibed geyn?

ODEM

Neyn, zi vet nit leibed geyn, ersht dos git dir s'rekht
tsu farshpotn di farfirerishe likhter ire.

Der vos hot nit gekukt nokh der sakone in di oyg
un tret ahinter, iz take a bal-pakhed.

Der held ober, afile er vaykht oys a tshepinke,
tut er es mit kurazhe un er blaybt vayter a held.

Bekheyn nem zhe di ale gel-gevorene parmetn,
di gantse shtoytn sforim, vos ligt oyf zey der shiml,

un varf avek zey oyfn fayer! Zey zaynen es di,
vos hobn opgevoynt undz fun geyn oyf eygene fis,
un farshport undzere moykhes filn un denken.

Zey flantsn dos ayn di zind fun fargangene tkufes
als forurteyln in hartsn fun kumendikn dor.

Aroyf zey oyfn fayer – un aroys in der fray!

Vos toyg dir epes lernen di badaytung fun lid,
di sheynkayt fun vald, un dervayle farshvindn di yorn
tsvishn faripeshte vent, on nakhes un on freydn.

Tsi dakht zikh dir tsu az dos lebn iz azoy lang,
dos du haltst in eyn shtudirn biz in keyver arayn?

Mir zogn tsuzamen a blayb-gezunt dem kheyder,
dikh vet unterfirn dayn rozalne, frische yugnt
tsu likhtikn zunshayn un freylekhe melodyen;

un mikh, mikh fir op, mayn tsveyflhafter gayst du,
in a nayer velt, vos heybt on zikh ersht antviklen,
farshteyendik di ideen fun a groysn mentshn,
a velt vos bafrayt yede farborgene makhshove,
lozdik zi tseblien zikh oyf farsholtene khurves.

Elfte stsene

(In London. Tsvishn dem Tover un der Temze iz atsind a yarid. A groyser hamoyn. Es tumlt un roysht. Odem, als a bayorter man, shteyt mit Lutsifern oyf a turem fun Tover. Far nakht tsu.)

KHOR *(tsegisndik zikh in gezhum fun hamoyn, in bagleytung fun a layzer melodye)*

S'kokht un zidt der yam fun lebn,
yede vel a velt far zikh,
shat es dir az der tut farfleytsn,
yener zinkt, vos art es dikh?
Eyn mol tsiterst az der yokhed
vert farshlungen fun hamoyn,
un a tsveyt mol, vos zayn koyekh
umbrengt mentshn a milyon.
Haynt host moyre, s'shtarbt di toyre,
morgn dan di poezye,
vilst in engn roym fun shites
gor fartsamen khvalyes plie.
Say vi yogst zikh, say vi plogst zikh,
shepn shepstu vaser bloyz,
un der yam, der groyser, brumt zikh,
brumt un lakht zikh fun dir oys.
Loz im brumen – fun zikh kumen
lebns-formen mit der tsayt.
Gornit vert in kamf farloyrn,
un dos alte nay geboyrn,
horkh dos lid fun eybikayt!

ODEM

Ot dos, ot dos iz alts geven mayn shtrebn,
fintster geven in mayn veg biz nit lang,
itst shteyt far mir ofn der sod funem lebn,
vi sheyn, vi munter zayn vunder-gezang!

LUTSIFER

Sheyn klingt es in di heykhn, vi a kirkhnlid,
tsi a kvitsh, tsi a zifts oder a veygeshrey,
alts tsegist in a lid zikh biz s'kumt ahin on.
Azoy dergreykht es biz tsu Got in di oyern
un er gleybt, az er hot gants a gute velt bashafn.
Gants andersh klingt es ober do untn bay undz,
vu s'misht zikh oykh arayn der doyfek fun hartsn.

ODEM

Oy, shpeterisher tsveyfler, iz dos nit fil shener,
vi ale tsores vos host mir ongeton biz haynt?
Tseshtert zaynen di mit mokh badekte mekhitses
gevorn un farshvundn ale beyze rukhes,
vos der over flegt zey bakroynen mit kdushe,
als a toytshrek far di kumendike doynes.
Mutike hertser hobn a frayem kamfplats gevunen
un shklafn veln nit mer Pisem-veramses boyen.

LUTSIFER

Oykh in Mitsraim iz nit aroyfgegangen
dos kol fun shklafnkrekhts het aroyf biz in der heykh,
un on di yeloles – vi getlekh zeyere verk!
Oder in Athen – hot den dos herlekhe folk
nit mit rekht makrev geven di oysderveylte,
gelibte giboyrim zayne oyfn mizbeyekh
fun foterland, beys dos iz geven in a tsore?
Batrakhtn mir alts fun der geheriker heykh,
blendn undz nit keyn vaybertrern un andere shtusim.

ODEM

Her oyf shoyn mit dayne fardreyte khkires!

LUTSIFER

Un afile ven du host rekht: der oy iz geshtorbn –
vos zhe iz ibergeblibn, a shtilkayt fun a besalmen. –
Vu zaynen di heykhn vos tsien tsu zikh tsu?
Vu iz di tifkayt mit ir moyredikn pakhed?
Un vu iz dos lebn mit zayn zisn farbnshpil?

Nito mer keyn yam mit keyn blishtshendikn khvalyeskamf,
a blotiker zump bloyz, fil zhabes un shrotsim.

ODEM

Dos gefil fun menukhe fargeltikt undz dos.

LUTSIFER

Ot zestu, du mishpetst oykh fun oybn arunter
dos lebn vos shturemt un roysht far dayne fis,
punkt vi der historiker tut es mitn over.

Er hert nit dem bitern veygeshrey zaynem,
un vos s'kritst ayn mit der pen – iz nit mer vi zayn lid.

ODEM

Akh, ot iz gor der sotn a bal-rakhmones gevorn!
Tsi gor a mekhoykek – dos iz shoyn epes a zakh.

LUTSIFER (*onvayzndik oyfn Tover*)

Gor keyn khidesh nit, in same mitn fun a nay lebn,
vos shtromt un broyzt tsvishn fartsaytishe sheydim.

ODEM

Oykh ot di puste taynes dayne toygn mir nit,
an antshlosener gey ikh arop in nayem lebn,
un kh'hob nit moyre, az kh'vel in zayne khvalyes
di poezye un di khokhme nit vider gefinen.
S'kon gor zayn az dos mol veln zey kumen tsu geyn
on rash un on himl-raysndike milkhomes,
vi shener un batsoybernder vet ober zayn di velt
in zeyer basheydenem krayz, un ful mit brokhe.

LUTSIFER

Vegn dem darfstu zikh afile keyn dayges nit makhn.

Azoy lang es vet eksistirn a khoymmer,
vet oykh eksistirn di memshole mayne,
optsuleykenen alts vos firt a kamf kegn mir.

Kolzman a mentshish harts shlogt un a moyekh denkt

nokh

un a gezets vil di heyse tayve bagrenetsn –
veln oykh poezye un idee shteyn mutike, greyte
milkhome tsu haltn oyfn feld fun der makhshove.
Zog zhe mir nor, sara tsure mir zoln zikh ontan

atsind aropniderndik in royshndikn hamoyn?
Mit ot dem ponem undzern konen mir zikh vayzn
bloyz do tsvishn khaloymes fun fargangene tsaytn.

ODEM

Keyn khilek nit! A mazl, nito mer keyn meykhosim.
Un az mir veln visn vos s'folk denkt un vos s'filt,
badarfn mir aropegyn tsu di breyte shikhtn zayne.

*(Beyde geyen arayn in Tover-turem ineveynik un kumen take teykef
tsurik aroys ongetonene in arbeter-kleyder, geyen aroys mitn toyer
un mishn zikh tsuzamen mitn hamoyn. – A lyalke-makher shteyt far
zayn bude mit di lyalkes oyf velkher s'zitst a malpe in a roynt rekl, on-
gebundn oyf a keyt.)*

DER LYALKE-MAKHER

Kumt aher, kumt aher mayne libe layt,
di forshtelung ot bald shoyn heybt zikh on.
A min lustike komedye, vet ir es zen,
onkukn vi der nakhesh-hakadmen
reydt iber Khaven, dos tshikave vaybl,
vos hot arayngefirt dem man in an umglik
shoyn damolst. Ir't zen a flinke malpe,
vos makht alts nokh, bekovedik, dem mentshn,
un a ber vet ir do zen, a tantsmayster!
Kumt aher, aher mayne libe hern!

(A geshtupenish far der bude.)

LUTSIFER

Horkh, Odem, horkh, do shmuest men epes vegn undz:
nokh a gants fayne zakh, gut tsu visn take,
az nokh zeks toyznt yor hot men nokh di skhie
tsu zayn an unterhaltung far der lustiker yugnt.

ODEM

Loz op mit dem umbatamtn shpas, gey vayer!

LUTSIFER

An umbatamter shpas? Ot ze nor di kinder,
vos hobn ersht gedrimt in der shulbank iber Nepos,
gib a kuk vi zey kvitshn zikh far gelekhter.
Un ver zhe kon dos take visn ver s'iz gerekht:
tsi di, vos heybn ersht itst on filn dem tam fun lebn,
oder yene, vos zey iz shoyn zoyer in moyl derfun?
Oder shepstu dos mer tayneg fun Shekspirs toyre
vi zey fun dem meshune-tsuredikn shpil?

ODEM

S'meshune-tsuredike iz dokh es take vos kh'kon nit laydn.

LUTSIFER

Du host nokh nit opgetreyslt fun zikh s'alte grikhntum.
Zestu, ikh, s'kind fun nayem derekh, der romantik,
oder gor der foter irer – vi du vilst es,
vorem tsvishn undz rukhes iz dokh dos kimat alts eyms –
ikh hob dafke a hanoe fun meshune-tsuredikn.
Dem mentshns ponem vi a malpe zet oys,
s'ligt in der blote, vos iz geven groys,
gefiln fun khayes, a beged a prakht –
a zoyne vos musert di velt, gliklekh makht,
korbones fun shuftn mit loyb un gezang,
an alter bal-tayvenik oysgelumt, krank,
dos makht mikh fargesn, az mayn raykh iz farloyrn,
vayl tomed fun oyf dos nay ver ikh geboyrn.

DER LYALKE-MAKHER (*klapndik Odemen iber der pleytse*)

Vos farshtelstu dem veg tsu mir, kaptsn, puts op zikh!
Unterhalt'n zikh umzist kon bay undz nor ot o der
vos s'iz mies im dos lebn un hengt oyf oyf a shtrik zikh.

*(Odem un Lutsifer shteln zikh avek in der zayt. A kleyn meydele kumt
on farkoyfndik blumen.)*

DOS MEYDELE

Fyalkelekh kleyninke di ershte shlukhimlekh
fun friling dem likhtikn, koyft libe layt, koyft!

121

A kleyninke fyalekhl git broyt far yesoymimlekh
un iz gor a tsirung oft farn oreman oykh.

A MAME (*koyfndik fyalekhlekh*)

Gib, gib mir eyms in der hant fun mayn toyt tekhterl.

A MEYDL (*oykh koyfndik*)

Dos vet zayn di shenste tsirung in mayne shvartse hor.

DOS MEYDELE

Tsart-sheyne fyalkelekh koyft, hern, koyft!

(Zi geyt op.)

A YUVELN-HENDLER (*in zayn bude*)

Vi di kolboynitses konkurirn mit undz shtendik,
un s'git zikh nit ayn undz shikn zey tsum shvartsn-yor.
Vos tsirt a sheynem haldz azoy vi a shnirl perl,
vos der soykher vos hot aroyfgebrakht zey fun thom,
hot tsulib dem ayngeshtelt zikh dos lebn zayne
farmestndik zayn koyekh mit shlang un mit yam-fish.

(Tsvey birgerlekhe meydelekh kumen tsu geyn.)

DOS ERSHTE MEYDL

Sara prekhtike skhoyre un vi tayere perl!

DOS TSVEYTE MEYDL

Ven s'volt emetser gekoyft undz a matone, ay.

DOS ERSHTE MEYDL

Hayntike yunge-layt tuen nor dan azoyns
hobndik miese makhshoves-zores derbay.

DOS TSVEYTE MEYDL

Nit a mol dan, zey filn in dem shoyn mer nit keyn tam,
fardorbn fun zoynes un mashke a yam.

DOS ERSHTE MEYDL

Derfar azoy shtolts un kukn undz nit on mer.

DOS TSVEYTE MEYDL

Oder zey shemen zikh gor a kuk ton aher. (*Bejde op.*)

122

(In a suke gist men on mashke in di koyses. Rings arum dem tish zitsn arbeter un hulyen. A bisl vayter muzik un tants. Soldatn, birger, an erevrav. A teyl shikern un a teyl dreyen zikh arum leydik.)

DER KRETSHERMER (*tsvishn zayne gest*)

Freylekh, mayne hern, der nekhtn iz farbay,
der morgn iz efsher gor nit mer vi a kholem!
Got der har shpayzt di feygelekh in der fray
un alts iz, zogt Koyheles, bloyz hevl-havolim.

LUTSIFER

Ot aza min filozofye gefelt mir zeyer.
Kum lomir zikh avekzetsn in shotn oyf a bank
un tsuzen vi voyl dos folk iz zikh mesameyekh
bay zoyern vayn un skripedike fidlen.

ERSHTER ARBETER (*baym tish*)

Di mashin, vi ikh zog es aykh, iz nor mayse-sotn,
zi nemt bay undz aroys yedn bisn broyt fun moyl.

TSVEYTER ARBETER

Shat nit, der iker az a glezl mashke iz do.

ERSHTER ARBETER

Un der raykher iz der sotn, vos trinkt undzer blut.
Itst zol er kumen aher – ikh shik im tsum ruekh,
anumlt hobn mir zey tsu veynik klep gegebn.

DRITER ARBETER

Vos hobn mir derfun? Nokh a toyter gvir
un mir blaybn di zelbe shlimazlnikes vi frier.

TSVEYTER ARBETER

Puste shtusim! Zol er nor kumen der oysher,
ikh rir im nit on, zets im nor avek lebn zikh,
lomir zen ver s'kon beser makhn a koyse.

DER KRETSHERMER (*tsu Odemen*)

Mit vos kon ikh dinen, mayn her?

ODEM

Mit gornit.

DER KRETSHERMER

Oyb azoy, heybt zhe fis, poyel-botlnikes.
Oder gleybt ir dos, az ikh gey ganvenen ergets,
tsi vilt ir, az ikh zol lozn vayb un kind geyn shnorn?

ODEM (*oyfshteyendik*)

Sara min hoze iz dos?

LUTSIFER

Loz im op dem grobn-yung!

ODEM

Dan lomir zhe geyn, tsu vos zoln mir dos tsukukn,
vi der mentsh derniderikt zikh tsu a vilder khaye?

LUTSIFER

Akh, ot iz es dos vos ikh zikh arum shoyn fun lang,
do kenen mir zikh beharkhovedik unterhaltn,
der roysh, der gepilder, dos vilde gelekhter,
di vakhanalye vos tsehitst dos blut undzers
un makht blien royzn oyf yedn toyt-bleykhon ponem
glaykh an ibertsug fun shigoen ibern elnt,
iz dos nit herlekh?

ODEM

Mir geyt di gal aroys.

*(Dervayl kumen zey on tsu di tentser, tsvey kaptsonim krign
zikh arum.)*

ERSHTER KAPTSN

Der plats do iz mayn, ot iz di derloybenish.

TSVEYTER KAPTSN

Hob rakhmones oyf mir, ven nit, shtarb ikh far hunger,
shoyn gantse tsvey vokhn vos kh'kon nit arbetn.

ERSHTER KAPTSN

Dan bistu dokh gor keyn emeser betler nit,
shvindler eyner, ot ruf ikh a politsyantn.

(Der tsveyter betler putst zikh op, der ershter zetst zikh anider.)

In nomen fun di veytike vundn fun Krist,
shenkt a nedove, mentshn, bney-rakhmonim!

(A soldat nemt avek di tentserin fun a bal-melokhe.)

DER SOLDAT

Heyb fis, du prostak, tsi meynstu dos efsher
az bist oykh gerekhnt far a mantsbil?

DER BAL-MELOKHE Az du gleybst es nit,
vel ikh es dir bald vayzn.

TSVEYTER BAL-MELOKHE Gey avek, loz im op;
zeyer iz di makht un zeyer di memshole.

ERSHTER BAL-MELOKHE
Vos zhe darf er mikh nokh baleydikn dertsu,
az er zoygt say vi say shoyn dos blut undz vi a pyavke.

A ZOYNE (*zingt*)

Goldene epl tsu derlangen
flegt zayn kamfn mit fayershlangen,
fayershleng nito lang keyne,
epl vaksn haynt nokh sheyne,
ver es glotst oyf eplekh royte
un vagt nit raysn – iz a shoyte.

(Zi tulyet zikh tsu a yungn-man.)

LUTSIFER (*kukt on di khevre, a fartifer in gedanken*)

Zestu, ot di koketishkayt gefelt mir shtark,
der oysher zol aroysvayzn di oysres zayne.
An ayzerner kastn oyf velkhn der kamtsn zitst,
kon punkt azoy blote vi reyn gold anthaltn.
Vi rirnd di eyferzukht fun ot dem bokher iz!
Vi er hit op ayedn blik fun dem meydil zaynem.
Er veyst optsushatsn dem vert fun itlekher rege,
hagam er veyst voyl az in a minut tsvey arum
vet zi an andern haldzn – dos kimert im nit.

ODEM (*tsu eyn muzikant*)

Mentsh, vos makhstu dos azoy min tel fun der kunst?
Zog, gefelt dir dos epes vos du shpilst atsind?

125

DER MUZIKANT

A nekhtiker tog! Ele gor aderabe
a reyn gehenem shteyn a gantsn tog shpilm
un tsuzen vi dos voyevet un kvitshet.
Afile in kholem roydefn mikh ot di koyles,
vos kon ikh ober ton, az dos iz mayn parnose.

LUTSIFER (*nokh alts fartift in makhshoves*)

Ver volt dos dervart fun der laykhtziniker yugnt
ot aza min tife lebns-filozofye?
Ot o dos meydil veyst es voyl az dos iz nit
der letster moment in ir lebn vos zi genist,
un beys zi halt in eyn kushn un haldzn eynem,
zukht zi mit di oygn shoyn arum nokh an andern.
Tayere kinderlekh, sara nakhes ikh shep fun aykh,
vos ir kemft azoy lebedik-lustik anshtot mir!
Mayn brokhe: zind un elnt zoln zayn mit aykh.

TSVEYTER BAL-MELOKHE (*zingendik*)

Der vos nokh a vokh fun plog
zingt zikh bay a glezl vayn,
kusht un lebt a gutn tog,
khapt im shoyn der ruekh nit, neyn.

*(Es hern zikh letste akordn fun a templ-muzik, Khave, als birger-
meydl kumt fun betn mit ir muter, halndik in hant a gebetbikh un a
buket blumen.)*

A FARKOYFER

Aher tsu, mayn zis tayer fraylin, aher tsu!
Ir koyft in ergets nit azoy bilik vi bay mir.

TSVEYTER FARKOYFER

Gleybt im nit dem shvindler, er hot a falshe mos
un farshimelte skhoyre. Kumt aher, sheyn fraylin!

ODEM

Akh, Lutsifer, vos shlepstu mikh arum ot o do
in aza blote, vu dos farkerperte glik
khapt zikh avek nokh eyder me tut zikh a drey um.

126

LUTSIFER

Azelkhe zakhn zaynen shoyn gor keyn nays nit.

ODEM

Zi kumt grod on fun der kirkhe, Got, vi sheyn zi iz!

LUTSIFER

Vayzn zikh iz zi geven dort un efsher oykh umkukn zikh.

ODEM

Dayn shpot iz a kalter, rir zi nit on dermit.

Ot shvebt nokh di kdushe oyf di lipn ire.

LUTSIFER

Verst a bal-tshuve, oder gor a gantser khosed.

ODEM

A shlekhter vits! Bay zikh in hartsn say vi kalt s'iz nit,
iz es mayn tsore. In hartsn fun a meydil ober,
dort farlang ikh obergloybishkayt, kavone,
di heylike shire fun fargangene tsaytn,
di umbarirte glazur fun a frisher blum.

LUTSIFER

Nu, vayz zhe mir on, vu dos shtik himl ligt ergets.

Dos konstu dokh afile fun sotn nit farlangen,

er zol tomed dertapn dem geshmak daynem,
genug vos er derfilt di bakoshes dayne.

ODEM

Kon dos zayn epes andersh vi ot dos meydil?

LUTSIFER

Punkt dos zelibike trakht zikh der shpekhtfoygl oykh,
ven er dervisht a vereml un kukt um zikh
meynendik az dos iz der bester bisn oyf der velt,
beys gor di toyb zikh eklt far dem min maykhl.
Ot azoy oykh der mentsh: aleyk nor zukht er zikh oys
zayn ganeydn, un oft mol dafke oyf aza plats,
vu a tsveyter hot gor dos gehenem gefunen.

ODEM

Sara likhtike sheynkayt, sara min reynkayt!

Ikh vag nit afile zikh dernentern tsu ir.

LUTSIFER

Nor mutik zayn, bist dokh keyn "griner" nit bay froyen,
batrakht zi nor gut, zi farkoyft zikh avade oykh.

ODEM

Sha, shtil!

LUTSIFER Efsher nor far mer vi ire khavertes.

*(In tsvishn geyt tsu a yingl tsu Khaven behakhnoedik un git ir
iber a harts fun lekek.)*

DER YINGL

Ikh bet aykh mayn tayer fraylin, zayt azoy gut
un nemt on fun mir ot di kleyne matone.

KHAVE

Zeyer sheyn fun aykh, Artur, vos ir hot on mir nit fargesn.

DI MUTER

Shoyn lang nit gezen aykh, far vos kumt ir tsu undz nit?

*(Zey reydn shtil. Odem kukt tsu an oyfgeregter, biz dos yingl
geyt avek.)*

ODEM

Zol dos, dos kleyne yingl azoyns farmogn,
nokh vos mayn menerharts tut azoy heys glustn bekhinem?
Vi lib zi reydt dos mit im, vi likhtik zi shmeykhl
un vinkt nokh tsu im fun der vaytns – mayn harts tsegeyt
[zikh!

Ikh muz mit ir reydn.

(Er geyt tsu tsu Khaven.)

DI MUTER

Arturs eltern, emes,
zaynen take negidim, ikh veys es ober nit
sara ponem zey makhn dos tsu ayer libe.
Bekheyn zolstu nit bazaytikh in gantsn oykh zayn fraynd,
vos hot dir haynt gebrakht azoyne sheyne blumen.

ODEM

Derloybt mir, mayne damen, ikh zol aykh bagleytn,
es zol aykh nit pasirn epes shlekhts in dem geshtupekhts.

KHAVE

Saran umfarshemter!

DI MUTER

Avek, vagabund, du!

Tsi gleybstu dos efsher, az dos iz aza meyd,
vos abi ver kon ir dos sheyne reydelekh zogn.

ODEM

Vos den kon men ir zogn? Oft azoy hot mir zikh bavizn
dos ideal fun froyen-sheynekayt in kholem maynem.

DI MUTER

Du konst kholemen vos du vilst – der man ober,
far vemen der kheyn fun mayn tokhter tut blien,
kon nit zayn aza poyel-botl vi du bist es.

(Odem shteyt a tsetumtler, a tsigaynerin geyt tsu tsu Khaven.)

DI TSIGAYNERIN

Oy, shenste fun sheyne, du bliende royz,
vayz mir dayn hant nor di vayse, di kleyne,
a gute nevies dir zogn oykh foroys
dayn mazl vet shaynen vi zunshtal'n reyne.

(a kuk ir af der hant)

A khosn a sheyner bald kumt dir akegn,
kinderlekh zise, gezunt un farmegn.

(Zi krigt getsolts.)

LUTSIFER *(vayzt oyf Odemen)*

Un mayn khaver, zog, vos vart oyf im far a glik.

DI TSIGAYNERIN

Kh'veys nit genoy, tsi der hunger oder der shtrik.

ODEM *(tsu Khaven)*

Ikh bet aykh, mayn tayere, shtoyst nit avek mikh,
ikh fil az ayer harts far mir iz bashafn.

KHAVE

Derloz es nit, mame!

DI MUTER

Ikh ruf a politsyantn

oyb er pakt zikh nit fun danen.

KHAVE

Loz im nokh, er hert aleytn

[oyf

un beemes hot er dokh mir keyn shum shlekhts nit geton.

(Beyde op.)

ODEM

Oy, heylike shire, hostu zikh shoyn opgeton
oyf eybik fun ot der tumefuler velt do?

LUTSIFER

Far vos epes? Un di honik-lekekher do?

Un di blumen, di suke – vos zaynen dos zey geven?

Ikh bet dikh, zolst nit zayn tsu pedant un tsu klug,
vest gefinen nokh tsu troymen inyonim genug.

ODEM

Vos kumt aroys, az iberal vu ikh gey un shtey,
iz eygnnutsikayt bloyz un di tayve fun gelt,
un a kap hisroymemes-hanefesh in ergets nito.

LUTSIFER

Dos gefint zikh oykh nokh tsvishn di shulbenk genug,
dort vu s'lebn hot nokh nit tsebalebatevet zikh.

Ot kumen grod on etlekhe voyle yinglekh fun dort.

(Etlekhe talmidim kumen shpatsirndik.)

ERSHTER TALMED

Lustik, khaveyrim, haynt iz es oys mitn shiml,
mir konen haynt tantsn un shpringen biz in himl.

TSVEYTER TALMED

Aroys in der fray, s'iz mir mies far der shtot,
vu altsding in miskher un shvindl zikh bodt.

DRITER TALMED

Lomir a pruv ton a tshepe ton emetsn,
der shtrayt iz a fayner inyen far yunge-layt.

ERSHTER TALMED

Lomir avekkhaphn di meydlekh fun di zelner
un teykef hobn mir shoyn fartik di milkhome.
Dan loyfn mir mit zey avek aroys fun der shtot.
Gelt oyf etlekhe glezlekh mashke un muzik iz do;
mir hulyen mitn gefil fun zig avek biz in der nakht
un veln mit royte penemer gor gantse printsn zayn.

FERTER TALMED

Oyf tsu lehakhes di filister, oy vi fayn, vi fayn!

ERSHTER TALMED

Vos fester tsunoyfbindn di shtrik fun undzer bund –
un genisn, hulyen azoy lang mir nor toygn,
mit a tsayt shpeter veln mir dan shteyn greyte
tsu kemfn farn foterland mit dem zelibkn koyekh.

(In eynem avek.)

ODEM

A sheyne dershaynung in ot der puster velt,
mayn harts ant in dem shprotslingen fun a shtarkn dor.

LUTSIFER

Du vest nokh zen vi dos kerndl vet zikh tseblien,
beys s'vet aroptreyslen fun zikh dem shtoyb fun der shul.
Ze nor, di tsvey fabrikantn vos kumen do tsu geyn,
a mol zaynen oykh zey geven yinglekh vi di do.

(Tsvey fabrikantn kumen on shmuesndik.)

ERSHTER FABRIKANT

Alts iz umzist, di konkurents iz a gvald,
un yeder loyft ahin dort vu s'iz biliker.
Ikh muz mayn tayere skhoyre poshet farshlaydern.

TSVEYTER FABRIKANT

Men muz trakhtn farminern dem arbeter-loyn.

ERSHTER FABRIKANT

Dos kon men nit, zey haltn itst shoyn in eyn brumen,
di klovim, az zey konen nit lebn fun dem getsolts,
un efsher zaynen zey gor a bisl gerekht.
Ver zhe ober tsvingt zey dos khasene tsu hobn
un vos, tsum gutn-yor, toyg zey azoy fil kinder.

TSVEYTER FABRIKANT

Me darf bekheyn a nem ton zey a bisl fester in hant,
zoln zey arbetn biz in der halber nakht arayn,
zey hobn tsayt genug tsum shlofn in der tsveyter helft,
vos toygn epes an arbeter zise haloyms?

(Zey geyen beyde avek.)

ODEM

Tsum shvartsn-yor! Tsu vos hostu zey mir gevizn?
Zog mir ober, vu iz dos meydld ahingekumen?
Atsind, Lutsifer, atsind bavayz dayn gvure
un helf mir unter, zi zol veln mikh tsuheren.

LUTSIFER

Oykh der sotn kon nit tsubrengen di tsayt zayne
mit azoyne havolim.

ODEM

Bay dir iz dos havolim
un mir iz es mayn glik, mayn velt un mayn lebn.

LUTSIFER

Dan zol zi zayn dayne. Ober shtark zikh, zay mutik,
bahersh dayne gefiln un hob nit angst farn sheker,
entfer vos ikh freg dikh un zi ligt in dayn shoys.

(Loyt, kedey di tsigaynerin vos horkht unter zol es derhern.)

Itst zet ir shoyn, milord, vi umbatamt dos iz
arumtsugeyn tsvishtn folk mit a maske oyfn ponem,

oyf yedn shrit un trit baleydikt men undz nor.
Ay, ven s'folk volt visn az undzere shifn
kumen haynt ongelodene fun Indien,
volt dos gor andersh geredt.

ODEM Dos iz emes un vor.

DI TSIGAYNERIN (*aparte*)

Aza min megale-sod zayn, iz hipsh gelt vert.
(*tsu Odemen*)

Oyf a vort nor, mayn har, ir hot zikh haynt farshtelt,
un ikh hob aykh derfar mit mayn nevue bashtroft,
vayl far mir zaynen keyn soydes nit faranen
un mir mitn sotn zaynen alte gute-brider.

LUTSIFER (*aparte*)

Nokh dos felt mir oys, du alte paskudnitse!

DI TSIGAYNERIN

Di shifn ayere veln haynt onkumen besholem.
Ikh hob ober aykh a besere psure tsu zogn:
a meydl a sheyne tut glustn tsu aykh in libe.

ODEM

Un vi kon ikh zi dergreykhn?

DI TSIGAYNERIN Shoyn azoy gut vi ayer.

ODEM

Zi hot mir opgevizn.

DI TSIGAYNERIN Take dos iz der simen

az zi vil aykh. Ot vet zi bald vider do zayn.

Fargest zhe dan ober on der nevue nit, neyn. (*Op.*)

ODEM (*tsu Lutsifer*)

Di alte makhsheye iz mer voyler-yung vi du.

LUTSIFER

Keyn shum sofek nito, az es iz ir gerotn
dos dozike mol tsu fartretn dem sotn.

(*A sharlatan kumt on tsu forn oyf a kalitke, tromeyerndik,
arumgeringlt fun a hamoynam, un shtelt zikh op in mitn mark.*)

DER SHARLATAN

Makht plats, makht plats mit koved un derkherets
far mir, vos mayn kop iz gevorn gro fun khokhme,
ikh hob antplekt der teyves farborgene oysres
nit mid gevorn forshndik, griblendik zey.

ODEM

Lutsifer, sara min modne shoyte iz dos epes?

LUTSIFER

Di visnshaft iz es, vos kon nor lebn fun khutspe,
punkt vi damols beys du host zikh farnumen mit ir,
nor hayntike tsaytn darf men mer rash dertsu!

ODEM

In aza groyser mos hob ikh es keyn mol nit geton,
a shand un a shpot tsu im.

LUTSIFER

Er iz nit shuldik

az zayn vezn hot moyre un vil es farmaydn,
az s'zol nit shteyn oyf zayn matseyve ongeshribn:
"mit khesed un rakhmim on a tsol
iz er geshtorbn in a shpitol."

Un makrev zayendik teg un nekht far andere,
hot er dos rekht tsu fodern zayn skhar vos im kumt.

DER SHARLATAN

Ikh hob zikh shtendik letoyves der mentshhayt bamit,
un ot hot ir do di gantse pule derfun:
oysgefunen dos kleyne fleshl mit lebns-sam,
dos makht dem altn yung un dem krankn gezunt.
Dermit hobn banitst zikh di Malkhey-Mitsraim,
un dos iz geven di tsoyber-mashke fun Tankred;
in dem shtekt der sod fun Helene, ir sheynkayt,
un dos iz di khokhme fun astrolog Kepler.

ODEM

Herstu vos er geyt farkoyfn? Mir zukhn arum
dos likht in osed – un er gefint es gor in over.

LUTSIFER

Di kegnvart iz keyn mol keyn khshives nit,
punkt vi groyse mentshn zayendik in shloftsimer.

S'iz glaykh vi s'vayb undzers tsen yor nokh der khasene –
 mir veysn shoy n vihl zumer-shprenkelekh zi hot.

DER SHARLATAN
 Koyft, mentshn koyft, koyft far a refue
 ir hot nit keyn kharote, s'a zeltene metsie.

FUN HAMOYN
 Aher dermit gikh! Ikh bin a koyne-hakl.
 A min glik, a skhoyre tsu zukhn mit a fakl.

LUTSIFER
 Zestu zhe dos folk, gleybn gleybt nit keyn eyner,
 un hert es fun vunder – vern dertsitert zayne beyner.

*(Khave kumt tsurik mit ir muter, di tsigaynerin geyt zey
 nokh sheptshendik.)*

KHAVE
 Puste geredekhts, mir kenen dikh shoy n fun lang.

DI TSIGAYNERIN
 Kh'zol nit oyslebn s'yor, oyb ikh zog aykh a lign:
 ot o der her iz in aykh azoy min farlibt,
 un iz greyt aykh makhn teykef far zayn gelibter.
 Ir lebt zikh bay im in a voynung vi a firshtin
 un fort zikh in teater mit fir ferd in der leng.

DI MUTER
 Az mir gebn ernst a trakht – iz liber azoy,
 eyder vern farshimlt in a kosher haybl
 bay a shikern shuster in shmutsikn varshtat.

DI TSIGAYNERIN
 Git a kuk nor ahin, vi er zukht aykh arum.

KHAVE
 Genug nit sheyn, vos er hot mikh nokh nit derzen.
 Vi tsart zayne hent zaynen, vi nobl zayn geshtalt.

DI MUTER
 Un mir gefelt zayn khaver oykh nit shlekht,
 khotsh zayn noz iz horbate un zayne fis krume,

dokh kentik a bekhovediker elterer her.
 Ikh gey zikh, mayn tokhter. Dos beste vos kh'kon ton
 iz iberlozn aleyn aykh etlekehe minutn.

DI TSIGAYNERIN *(tsu Odemen)*
 Ot iz zi do, di sheyne, vos glust azoy tsu aykh.

ODEM
 Ot fli ikh tsu ir, sara tayneg, sara glik!

DI TSIGAYNERIN
 Mir darfn ober oykh nit fargesn on der meklerin.

LUTSIFER *(git ir gelt un drikt ir di hant)*
 Dos gelt fun mayn khaver un der hantdrik fun mir.

DI TSIGAYNERIN *(tut a kvitsh)*
 Oy, sara harte hant! *(Op.)*

LUTSIFER Voltstu beemes geven
 di vos du gist zikh oys far mir, alte laydatshke,
 voltstu geshpirt in mayn hant a tam ganeydn.

KHAVE *(tsu Odemen)*
 Ir volt mir gemegt koyfn oyfn mark a matone,
 zet nor, dos sheynkayts-mitl varft zikh in di oyg n.

ODEM
 Der kishof fun vaybishkayt vos ligt oyf dayn ponem,
 iz dos shenste mitl vos hot gor keyn por nit.

(Der sharlatan geyt in tsvishn avek.)

KHAVE
 Akh, ir zayt a tayerer mentsh.

ODEM Zay mikh nit mevayesh!
 Shnirlekh perl un dimentn heng ikh oyf oyf dayn haldz,
 nit tsulib dem vos ikh vil shener makhn im, nor vayl
 keyn verdikerer ort far zeyer glants iz nito.

KHAVE
 Do nit vayt hob ikh gezen dimentn-hendler,
 dokh sara shaykhes hot mit zey an orem meyd!?

ODEM
 Lomir zey a kuk opton.

ODEM

Markh-dershiterndik bild, vos tustu mikh pruvn?
Ver kon dos zogn, velkher s'iz mer shuldik?
Tsi zol zayn di gezelshaft shuldik in gantsn?
Dort vi zi iz foyl – vaksn ale khatoim.

LOVEL

Yo, di gezelshaft. Royb avek mayne oysres,
nor di reydz fun ot der vund zol ikh nit farshteyn. (*Op.*)

KHAVE

Kum, lomir geyn gikh, mir bakumen nit keyn plats.

ODEM

Ikh dank dir, shikzal, vos host nit gemakht mikh far
[a rikhter!

Vi laykht iz shraybn gezetsn in sametenem shtul,
un vi laykht iz mishpetn farn oyberflekhelekh,
ober shver iz dem, vos tut pruvn di hertser
un veyst opshatsn itelekh tsiter zeyern.

LUTSIFER

Oyf dem oyfn vet keyn shum mishpet keyn ek nit nemen.
Keyner tut keyn shlekhts nit poshet tsulib shlekhts ton.
Afile der ruekh farruft zikh oykh oyf rekhtn,
un itelekher gleybt, az zayn rekht iz dos shtarkere.
Der emeser gezets-geber ober shnaydt durkh
mit zayn khokhme di fodem fun farplontertn knip,
vos toyznt filantropn voltn nit gekont tsevarfn.

*(Dervayle kumen zey on biz tsum Tover, vu oyf a slup zaynem
iz kentik a heylikn-bild.)*

KHAVE

Shtel zikh op, fraynd, oyf a rege, vart nor a bisl,
ikh vil oyfhengen dos bintl blumen oyf dem kodesh.

LUTSIFER (*tsu Odemen in der shtil*)

Loz zi nit, loz zi nit, ven nit an ek mit undz!

ODEM

An umshuldik nefeshl, ikh vil ir es nit farvern.

139

KHAVE

Ikh bin shoynt gevoynnt dertsu nokh fun kindvayz on,
azoy oft ikh gey farbay bay dem dozikh bild,
dermanen zikh on im. Oykh itst, akh, vi voyl iz dos.
A rege, nit mer un mir konen shoynt tsuayln zikh
kedey nit farshpetikh.

*(Zi leygt avek dos bintl blumen oyfn bild fun heylikn, di blumen vern
ober plutsling farvyanet un di tsirung fun oyf ir haldz, oyf ire orems
vern megulgl in shleng un kayklen zikh arop oyf dr'erd.)*

Vey tsu mir, vos iz geshen?!

LUTSIFER (*tsu Odemen*)

Umzist hob ikh dikh gevorn.

KHAVE

Helf, gotenyu, helf!

ODEM

Baruik zikh, tayere, dos folk kukt undz on,
ikh vel gebn dir tsirung toyznt mol shenere.

KHAVE

Avek fun mir, avek! Oy, helft mir, ratevet!
Beyze farblender un an alte makhsheyfe
hobn geton shendn a erlekh, yung meyd.

*(S'makht zikh a tsuzamengeloyfenish fun hamoyn, di tsigaynerin
kumt tsu geyn mit politsyantn.)*

DI TSIGAYNERIN

Zey hobn mir falsh gelt gegebn, vu iz es ergets?
S'iz zikh tshemoltsn in mayn hent, kvekzilber gevorn.

LUTSIFER

Efsher iz nit s'gelt, nor dayn hant shuldik in dem.
Kum, Odem, fun danen, an umbatamter plats.

*(Zey vern farshvundn in Tover arayn, un beshas untn vert der tuml un
der rash alts greser, bavayzn zey zikh vider oyfn turem fun Tover.)*

140

ODEM

Vider opgenart zikh, kh'hob gemeynt s'vet zayn genug
 tsheshtoyzn di geshpenster fun der fargangenhayt
 un shafn roym far di zikh ranglendike koykhes.
 Kh'hob aroysgevorfn a shroyf fun der vunder-mashin,
 dem vikhtikstn tshvok, di heylike traditsye,
 kh'hob ober fargesn anshtot dem dozikn
 araynleygn an andern, a shtarkern fun im.
 Sara min milkhome iz es den, beys der shtarker,
 ongevoftnter, kemft kegn naketn, shvakhn?
 Un sara frayhayt iz es, beys toyznter
 shtarbn far hunger, oyb zey viln nit onbeygn
 dem kop, shlepn di yarme fun tsveytn, dem yokhed?
 S'iz a milkhome fun hunt iber a darn beyn.
 Ikh vil an ander min gezelshaft hobn,
 vos bashitst un shtroft nit, muntert un strashet nit,
 vos arbet tsuzamen mit fareynikte koykhes,
 azoy vi der mentshisher farshtand molt zikh dos oys,
 un in velkhers ordenung di khokhme tut blien.
 Ikh veys, ikh fil es, di tsayt vet bekorev kumen,
 oy, fir mikh, fir mikh, Lutsifer, in ot o der velt.

LUTSIFER

Bist a shvakher mentsh un dayne oygn zaynen blind,
 du zest bloyz eyn tsevorfene kupe mentshn untu,
 meynstu shoyn, az s'iz keyn tsuzamenarbet nito,
 keyn seyder nit faran in varshtat fun lebn?
 Gib a kuk nor a rege mit gaystishe oygn,
 un ze nor di arbet, vos vert dort farendikt.
 Un nit far zikh aleyn, rak gor fun undzert vegn.

(S'vert fintster. Der gantser mark vert ful kupkelekh mentshn, vos zaynen oysek in grobn a keyver in mitn der bine. Zey tantn arum dem keyver, biz zey shpringen in im arayn eyntsikvayz, a teyl shtumerhayt un a teyl nokh dem vi zey hobn opgereydt nokh anand.)

KHOR

Heybt di matikes, grobt az s'zol klingen,
 haynt nokh farendikt, shoyn morgn tsu shpet,
 khotsh yorn toyznter veln fargeyn nokh,
 un s'verk dos groyse nit fartik zayn vet.
 A vig tsi a mite, alts eyms iz, alts eyms,
 haynt makht a sof dem vos morgn bagint,
 hunger un zatkayt, tsores un freydn –
 haynt in keyver – morgn frish un gezunt!

(Dos neshomes-glekl heybt on klingen.)

Es klingt der glock di ovnt-shoen,
 geton ayer arbet, tsayt ruen geyn,
 dos groyse verk frish heybn on,
 di vos veln morgn vider oyfshteyn.

DER LYALKE-MAKHER

Opgeshpilt un oys komedye take,
 yeder hot gelakht nor ikh a make.
(Er shpringt in keyver arayn.)

DER KRETSHMER

Leydik di koyses, di kretshme farmakht,
 hot zhe mir, mayne gest, a gute nakht.
(Shpringt in keyver arayn.)

DOS KLEYNE MEYDELE

Oysfarkoyft ale fyalkelekh kleyne,
 oyf mayn keyver vaksn frische, sheyne.
(Shpringt in keyver arayn.)

DI TSIGAYNERIN

Yeder hot gevolt zayn tsukunft visn,
 itst hot er zayne oygn farrisn.
(Shpringt in keyver arayn.)

LOVEL

Mayn raykhtum hot nit baglikt mir mayn velt,
 itst krig ikh menukhe umzist on gelt.
(Shpringt in keyver arayn.)

DER ARBETER

Avek iz di vokh un shabes iz do,
kh'vel endlekh hobn a ruike sho.

(Shpringt in keyver arayn.)

DER TALMED

S'hot ver mikh gevekt fun zisn kholem,
kh'kon itst shoy'n vayter kholemen besholem.

(Shpringt in keyver arayn.)

DER SOLDAT

Kh'hob zikh gor far a gvir gehaltn,
itst muz ikh faln in grub in kaltn.

(Shpringt in keyver arayn.)

DI ZOYNE

Avek der roysh, di farb, s'ponem iz trib,
do iz mir kalt – un vi iz es in grub?

(Shpringt in keyver arayn.)

DER FARMISHPETER

Blaybt, keytn, do oyf der fintsterer erd,
dort iz mir an ander urteyl bashert!

(Shpringt in keyver arayn.)

DER SHARLATAN

Opgenart eyner dem tsveytn me iz klug,
itst farn emes shtoynt itlekhns blik.

(Shpringt in keyver arayn.)

KHAVE

Vos shteystu un genetst, thom, far di fis mir?
Nit gleyb, az kh'hob moyre tsu geyn durkh dayn nakht:
nit mer iz vi shtoyb nor fun mir s'kon zayn zis dir,
ikh aleyn ober shpan iber dir zikh in prakht.
Der velt mit mayn lakh bloyz kon makhn a freyd ikh,
ven er falt oyf a ponem vi zunshtrels glik,
un dort sar fun libe, fun yugnt bagleyt mikh,
firt op in mayn eybiker heym mikh tsurik.

*(Lozt araynfaln ir mantl un shleyer in keyver arayn un tut a shveb
unter, a gelayterte in getlekh'n shayn.)*

LUTSIFER

Derkenstu zi, Odem?

ODEM

Akh, Khave, Khave!

Tsvelfte stsene

(A groysartiker hoyf fun a falanster, geboyt in forem fun a kleyner "U". Der parter fun di tsvey fligl fun geboy bildt an ofenem zaylnhal. In rekhtn fligl arbetn arbeters tsvishn hudzhendike mashinen, in linkn a muzeum ful mit natur-visnshaftlekhe khfeytsim, mekhanishe makhshirim, astronomishe un khemishe instrumentn un andere farsheydene spetsyalitetn, tsvishn zey shteyt an alter gelernter farnumen mit arbet. Ale vos gehern tsum falanster, geyen ongeton in glaykhe malbushim. Odem un Lutsifer vaksn plutsling aroys, in mitn hoyf, fun der erd. Bay tog.)

ODEM

Sara land iz es epes un ver zaynen di mentshn?

LUTSIFER

Di alte idealn zey zaynen nito shoyn,
saran enger bagrif iz dos geven "foterland".
Forurteyln hobn im geboyrn, un bashitst im
hobn konkurents un umfarginerishkayt.
Itst iz di groyse, breyte velt alemens heymland,
ale mentshn hobn a gemeynzamen tsil,
un ibern sheynem seyder vos firt zikh pavolye
shteyt mit groys koved, vi a shoymmer, di visnshaft.

ODEM

Iz bekheyn derfildt gevorn mayn hofenung, mayn benkschaft;
dos iz es nokh vos ikh hob gegart in troym maynem.
Nokh eynem bloyz tut mir bang: nokhn bagrif "foterland"

er volt, ikh gleyb es azoy, efsher gekont bashteyn
in der nayer ordenung oykh. Dos harts fun mentshn
zukht tomed a grenets, forkht zikh far umendlekhkayt,
un shpreyt es zikh oys, farlirt es zayn inerlekhn gevikht.
S'iz tsugeknipt tsu zayn over un tsu zayn osed.
Kh'hob angst, s'vet nit konen azoy zikh bagaystern
far der nayer velt, vi s'hot a mol zikh bagaystert

mit hislayves far di kvorim fun zayne feter.
Der vos gist afile zayn blut oys far a korev,
far a fraynd ober fargist er nit mer vi a trer.

LUTSIFER

Ikh ze du tust shoyn itst farvarfn dayn ideal,
nokh eyder gor es iz farvirklekht gevorn.

ODEM

Kholile, gleyb es nit, ober kh'bin naygerik visn:
vos iz es far a rayen, vos tut tsuzamenshmeltsn
in eyn guf di groyse velt, un di hislayves –
ot dos heylike fayer fun mentshishn harts,
vos ersht nit lang hot es itlekhs vintl tseblozn
un s'a korbm gevorn fun puste milkhomes –
endlekh tsu a nayem, eydelern tsil tut firm?
Dokh zog mir, kh'bet dikh, vu zaynen mir ergets atsind?
Fir mikh ahin, vu mayn zel zol onzetikn zikh
mit glik un menukhe, vos der mentsh fardint erlekh
als a gmul far di file milkhomes zayne.

LUTSIFER

Ot o der falanster iz eyner fun di heykholes
in velkhe di naye ideen tuen voynen.

ODEM

Iz lomir zhe geyn.

LUTSIFER

Ayl zikh nit, vart nor a bisl.
Koydem muzn mir aroptsien fun zikh di alte fel,
vayl az mir kumen on als Odem un Lutsifer,
veln ot di gelernte nit gleybn on undz
un zey veln undz farnikhtn, oder tsum sof gor
farmakhn undz in a flash far an analize.

ODEM

Vos reydstu shoyn vider far shtusim, kh'farshtey dikh nit.

LUTSIFER

Azoy iz es shoyn do in der velt fun di gayster.

ODEM

Tu zhe vi du vilst, ober rir zikh vos gikher.

*(Lutsifer tut beyde iberandershn far enlekhe tsu di iberike
fun falanster.)*

LUTSIFER

Gib a nem dem kitl un avek mit di tshuprines!
Shoyn, mir zaynen fartik.

ODEM Lomir arayngeyn tsum gelerntn.

LUTSIFER

Zay gegrist, gelernter!

DER GELERNTER Shter mikh nit in mayn arbet,
bay mayn groys verk hob ikh nit keyn tsayt tsu ploydern.

LUTSIFER

S'tut mir zeyer bang, gelernte-kandidatn
zaynen mir un kumen fun toyzntstn falanster
tsu dir, dayn groyser nomen hot undz aher gebrakht.

DER GELERNTER

Kumt aykh take a loyb far ayer yegie
un mayn verk kon ikh dokh oykh shteyn lozn a bisl –
zol nor di varem nit oysgeyn fun mayn fleshl,
dan vet der khoymers zikh beygn loyt mayn viln.

LUTSIFER (*aparte*)

Oykh in dir hob ikh zikh nit opgenart, oykh in dir,
vos host geton iberzipn i natur i mentsh,
iz nokh ibergeblibn der letster psoyles:
s'ambitsyeze harts.

DER GELERNTER Itst kenen mir shoyn shmuesn,
nor zogt mir, velkher iz eygentlekh ayer resort?

ODEM

Mir bindn zikh nit tsu keyn shum tsveyg fun der khokhme,
mir viln an iberkuk fun gantsn sakhakl.

DER GELERNTER

Dos iz nit rikhtik, in vintsikn shtekt dos groyse,
fil inyonim faran un s'lebn iz azoy kurts.

ODEM

Emes, ikh veys voyl, men darf hobn oykh azoyne,
vos konen shlepn zamd un vos konen mayslen shteyner,
on zey volt keyn palats nit gekont oyfgeboyt vern.
Zey ober tapn bloyz arum in der fintsternish
un keyner fun zey veyst nit dem tsvek fun zayn arbet.
Der boymayster iz es nor, vos zet foroys s'gantse;
un khotsh er volt nit konen afile eyn shteyn baputsn,
iz fort er der bashefer fun zayn verk vi a got.
Un ot aza boymayster iz oykh a groyser bar-daas.

LUTSIFER

Un tsulib dem kumen mir tsu dir, groyser khokhem.

DER GELERNTER

Zeyer gut, ayer kavone iz a rikhtike.
Di file farsheydene tsveygn fun der khokhme,
di shtrikhn fun eyn un dem zelibkn organizm,
virkn nor in eynem.

LUTSIFER Vi froyen-sheynekayt.

DER GELERNTER

Fun destvegn iz di khemye es nor bloyz...

LUTSIFER

Der doziker mitlpunkt vu s'lebn tut voynen.

DER GELERNTER

Host es derratn!

LUTSIFER Dos zelibike hot mir ersht gezogt
a matematiker vegn der khokhme fun khezhbm.

DER GELERNTER

Itlekher halt zikh, tsulib zayn ambitsye,
far dem vikhtikstn tsenter fun zayn horizont.

LUTSIFER

Du host ober gut geton, vos host zikh oysgeveylt
di khokhme fun khemye.

DER GELERNTER Gor keyn shum tsveyfl nit.

Ober lomir zikh onkukn dos muzeum,
nito gor haynt zayns glaykhn oyf der gantser velt.

Ale oysgeshtorbene khayes fun far tsaytns
konstu do zen in emese ekzemplarn,
gut oysgeshtopte. In di toyznter hobn zey
dan gevoynt do tsvishn undzere eltern,
beys zey zaynen nokh halb vilde mentshn geven,
mit zey beshutfes hershndik iber der velt.
S'geyen arum vegn zey vunderlekhe mayses.
Ot di, lemoshl, iz zey a damfmashin geven.

ODEM

Dos iz a ferd. Un dafke a min farzeenish,
gor epes andersh hot Al-borak oysgezen.

DER GELERNTER

Un fun ot der, dertseylt men, az der mentsh hot zikh zi
far a fraynd gehaltn un nit gelozt zi arbetn.
Un zi hot mit dankbarkayt opgehit itlekhs vort zayns
un hot farshtanen ale makhshoves zayne.
Un nokh mer, zi hot gor opgelernt zikh, zogt men,
di zind zayne, dem bagrif fun privat-eyngtum
un hot mit mesires- nefesh opgehitn es.
Farshteyt zikh, az dos alts iz nit mer vi a mayse,
un kh'dertseyt es nit glaykh ikh volt gleybn derin.
Fil falshe khaloymes hot der over bashafn
un eyner fun zey iz ot di dozike mayse.

ODEM

Dos iz der hunt un alts vos du dertseylst fun im iz vor.

LUTSIFER

Gib akhtung, Odem, du vest zikh bald farratn.

DER GELERNTER

Un ot dos iz di shklafin fun oreman.

ODEM

Punkt vi der oreman iz di beheyme fun raykhn.

DER GELERNTER

Un dos iz der meylekh fun der midber.

ODEM

Yo, der leyb. –
Un dos iz der tigrish un dos s'flinke sarnele;
un velkhe zhe nokh khayes lebn oyf der erd?

149

DER GELERNTER

A narishe kashe! Iz es bay aykh den andersh?
Es lebt alts vos iz nitsleh un vos di visnshaft
hot nokh biz haynt nit gekont bageyn zikh deron:
der khazer un di shof; ober keyn farglaykh nit
tsu di gants ershte roye, umfulkome bruim,
vos di alte fusherin, di natur, hot bashafn:
dos iz lebedik shmalts – yents a mase fleysh un vol,
s'iz nitslekh far undzer tsvek vi a destilir-flash.
Ober, vi ikh ze, veystu shoynt di ale zakhn,
lomir bekheyn geyn vayter. Ot zaynen mineralyen
undzere. Git a kuk op dos rizike shtik koyl:
gantse berg zaynen geven fun dem min khoymmer
un der mentsh iz gekumen un genumen fun greytn,
dos vos di visnshaft darf haynt, mit mi un plog,
ersht laytern fun der luft. Ot iz a metal,
vos s'hot geheysn ayzn. Biz s'iz nit oysgegangen,
hot men nit badarft nokhgriblen vegn aluminium.
Un ot dos iz a shtik gold, dos am meystns bakante
un am veynikstn nitsklekhe fun ale mateykheser.
Vayl kolzman der mentsh hot mit zayn blinder emune
gedint tsu hekhere yetsurim fun zikh aleyn
un hekhere afile fun shikzal oykhet,
hot er dos mateykhes oykh gehaltn far a got,
oyfgeopfert derfar zayn glik un zayn farmegn
un alts vos s'iz im heylik geven, abi nor
bakumen a shtikl fun farkisheftn glantsstoft,
vayl dermit hot er alts gekont dergreykhn,
un gor nit tsum gleybn – afile dos broyt oykhet.

ODEM

Andersh, andersh vayz mir, dos altsding ken ikh gants gut.

DER GELERNTER

Bist beemes a groyser khokhem, du fremder.
Bekheyn lomir zhe geyn tsu di alte flantsungen.
Ot shteyt far ayere oygn di letste royz,

150

vos hot geblit oyf der velt. An umnitslekhe blum.
Zi hot in eynem mit toyznter shvesters ire
avekgeroybt dem bodn fun der frukhtbarer zang
un gevorn a tsatske far groyse kinder.

A dover-pele take, vi men hot amolike tsaytn
gerisn zikh iber puste tsatskes azoyne!

Afile der gayst fun mentshn hot oykh blumen geboyrn:

dos zaynen di troymen fun gloybn un poezye,
un vigndik zikh in di orems fun falshe khaloymes
hot er geton farshvendn di beste koykhes zayne,
un azoy arum iz der tsvek fun lebn zaynem
dervayle geblibn hengen in der luftn.

Mir hitn do op, als gor a zeltene zakh,
tsvey min verk azelkhe. Eyns iz a lid;
in der damolstiker zindiker tkufe

hot der yokhed nokh gezukht zayn mer vi der klal.

Der mekhaber fun lid hot geheysn Homerus.

Er molt zikh dort op epes a fantastishe velt,
velkher er hot a nomen gegebn Hades.

Mir hobn shoy n lang opgevendt itlekhe shure zayne.

Un s'tsveyte verk iz Agrikola fun Tatsitus.

A lerkherlekh ober fort a badoyerlekh bild
fun di bagrifn fun der barbarn-velt.

ODEM

Zaynen alzo fort nokh geblibn a por bletlekh,
als a tsavoe fun di oysterlishe tsaytn?

Un dokh konen zey nit ontsindn di hertser
fun farkripltn dor un veyn im tsu tatn,
vos zoln makhn khorev di gekintshte velt?

DER GELERNTER

A rikhtike bamerkung. Oykh mir hobn es gezen,
az in zey ligt bahaltn a groyse sakone,
un tsulib dem farbotn leyenen far itlekhn
akhuts dem vos iz shoy n ariber di zekhtsik
un hot makdesh geven zayn lebn gor der visnshaft.

ODEM

Un di kishof-lider fun di nyankes tuen nit
aynflantsn in di veykhe, tsarte kinderhertser
keyn likhtike anungen?

DER GELERNTER

Avade azoy,

derfar lerne undzere nyankes mit di kinder
bloyz nor geometrye un hekhere glaykhungen.

ODEM (*aparte*)

Akh, merder, hot ir nit angst avekroybn fun harts
di shenste un tsoyberfulste tsayt fun zayn lebn?

DER GELERNTER

Lomir geyn vayter. Ot zaynen do makhshirim,
loyter zeltene khidushim fun instrumentn.

Ot dos iz an armat, deroyf an oysterlishe shrift:

“di letste khokhme fun di mlokhim”. Tsu vos un vi azoy
men hot zikh dermit badint, veyst nit keyner fun undz.

Un dos iz a shverd, gemakht gevorn tsum hargenen,
un s'iz nit geven keyn zind dermit tsu teytn.

Un ot dos bild hot gemakht a mentsh mit der frayer hant,
s'hot avekgenumen efsher a halb mentshn-lebn

un der toykhn, vos iz er, a narishe mayse.

Hayntike tsaytn makht di zelibike arbet di zun,
vos iz a getraye hilf far undzere tsvekn,

beys yents iz nit mer vi an oysgeklerte fantazye.

ODEM (*aparte*)

Ober di kunst un der gayst zaynen leibed gekumen...

DER GELERNTER

Di hunderterley khfeysim, vi narish ale,

vi kinderishe zaynen zey. Oyfn kos a bluml,

oyfn onshpar fun shtul a modne arabeske,

loyter umzist farshvendte koykhes fun a mentshn.

Trinkt zikh es epes geshmaker fun aza min kos?

Zitst zikh es beharkhovediker oyf ot aza shtul?

Hayntike tsaytn makhn dos alts di mashinen

un oyf a gor eynfakhn, tsvekmesikn oyfn.

Dos emese shleymes iz aynteyln di arbet
veho-raye, az eyner vos makht ayzerne shroyfn,
vet zayn gantsn lebtog nit ton epes andersh.

ODEM

Derfar take felt lebn, individualitet,
vos zol konen epes mer oyfton vi zayn lerer.
Un vi azoy zol dos di kraft un der gedank
konen bavayzn, az zeyer shoyresh iz dort oybn?
Un az zey glust zikh kemfn un kukn zikh um
in ot der velt fun loyter ordenung un gezetsn –
gefinen zey afile nit dem tayneg fun gefar,
afile nit keyn eyn-eyntsike beyze khaye.
Kh'hob zikh bekheyn shtark genart oykh in der visnshaft:
nit mer gefunen vi a kheyder far kinder
anshtot dem groysn glik oyf velkhn ikh hob gehoft.

DER GELERNTER

Un dem gayst fun briderlekhkayt, im zestu gor nit?
Hostu do a mentsh vos im zol epes oysfeln?
Azelkhe ideen zaynen beemes vert
bashtroft tsu vern.

ODEM

Zog zhe mir sara rayen

iz es, vos etemt arayn akhdesh in aza folk,
bagaysterndik es vi a beshutfesdikar tsil?

DER GELERNTER

Bay undz geyt on eyn rayen – dos iz di parnose.
Beys der mentsh iz gekumen tsu geyn oyf der erd,
hot er gefunen a shpaykhler ful mit kol-tuv;
er hot nit gedarft mer ton vi oysshtrekn di hant
un nemen zikh fun greytn alts vos er hot gevolt.
Azoy hot er alts farfresn vi der kezvorem,
vegn gornit gekimert zikh un in zisn roysh
tsayt gehat farnemen zikh mit puste fantazyes,
tsu zukhn poezye un reytsnde sheynkaytn.
Ober mir, vos mir haltn shoybn baym letstn bisn,
muzn trakhtn vos mer kargn, zeendik foroys,

az oyb der kez lozt zikh oys, shtarbn mir far hunger.
In fir toyznt yor arum vet di zun zikh opkilt
un di erd vet undz keyn nay geviks nit mer gebn.
In di fir toyznt yor darfn mir aleyn trakhtn
vi azoy memale tsu zayn dem shodn fun der zun.
Far undzer visn, dakht zikh, genug a lange tsayt.
Tsum heytsn veln mir zikh badinen mit vaser,
mit ot dem oksidirtn fayerdikstn khoymmer.
Oykh der farborgener sod fun der yetsire
halt shoybn un dernenentern zikh antplekt tsu vern.
Gut vos mir reydn grod derfun, kh'hob bald fargesn
gor in gantsn on dem alembik maynem do,
ikh halt punkt in nokhgriblen zikh in ot dem inyen.

LUTSIFER

Az der mentsh darf shoybn zukhn dem sod fun der yetsire
in alembik – iz a simen fun alt vern,
ober ven afile dayn verk zol dir gelingen,
vi umgelumpert vet es zayn, a gedank on verter,
a gefil fun heyser libe on a shum kerper.
A brie vos di natur tut zi farleykenen,
vos hot keyn korev nit un vos hot keyn soyne nit,
vayl keyn kraft fun yokhed tut zi nit bagrenetsn.
Un fun vanen zol tsu ir zikh nemen aza kraft?
Iz tut zi dokh dervakhn in an eng fleshl,
opgehitn fun leydn un an oyslerlekher hashpoe!

DER GELERNTER

Ze, ze nor, vi es kokht, vi es zidt un es glantst!
Do un dort bavegn zikh kleyne nefosheslekh
in ot o dem heysn, gut tsugeshtoptn fleshl,
fasn zikh gants gut tsunoyf i mishungs-kroyvesshaft
i kegnpule, un s'git zikh nit ayn dem khoymmer
bafrazen zikh fun mir un muz alts ton loyt mayn rotsn.

LUTSIFER

Ikh bavunder dikh, rebe, nor eyne veys ikh nokh nit:
konstu dos ton, az dos vos s'tsit tsu tsu zikh s'tsveyte

zol es nit tsutsien, un dos vos s'shtoyst avek fun zikh
 zol es nit avekshtoysn?

DER GELERNTER Narishe diburim:
 dos iz dokh dos eybike gezets fun di khoymers!

LUTSIFER
 Gut, kh'farshtey es, ober vos iz der yesod zeyerer?

DER GELERNTER
 A yesod? A gezets iz es un dos iz alts.
 Mer gornit. Azoy bavayzt es di derfarung.

LUTSIFER
 Bistu bekheyn bloyz nor a heytser fun der natur,
 un dos iberike makht zi zikh aleyn, on dir.

DER GELERNTER
 Ober ikh shtel ir avek grenetsn mit mayn gloz,
 un shlep zi aroys fun der soydesfuln fintsternish.

LUTSIFER
 Lesate ze ikh nokh nit keyn simen fun lebn.

DER GELERNTER
 Er vet avade nit oysblaybn. Ikh bin es der mentsh,
 vos hot oysgehorkht ale soydes fun organizm
 un vos hot s'gantse lebn hundert mol tseglidert...

ODEM
 Un tomed hostu bloyz nor a peyger dervisht.
 Di visnshaft hengt tomed unter oyf a fus,
 beys zi bagleyt dem yungn nisoyen oyf zayn veg,
 punkt vi a gedungener hoyfdikhter dem meylekhs
 tut bazingen in gramen zayne groyse tatn,
 ober zogn im nevies iz nit zayn eysek.

DER GELERNTER
 Vos makht ir epes khoyzek? Git a kuk nor, un zet:
 bloyz eyn-eyntsiker funk nokh – un dos lebn iz do.

ODEM
 Ober dem eyntsikn funk, fun vanen nemstu im?

DER GELERNTER
 Ikh darf nit mer vi eyn shrit nokh un alts iz fartik.

ODEM
 Ober der vos hot dem eyntsikn shrit nit gemakht,
 hot bikhlal gornit geton un veyst bikhlal gornit.
 Alts andere iz gelegn in hoyf fun palats,
 ober in kodshe-kdoyshim firt der shrit nor.
 Akh, vet a mentsh zoynke zayn tsu dem dozikn shrit?

*(In tsvishn vert der roykh ibern alembik vos gedikhter un
 s'heybt on dunern.)*

DOS KOL FUN ERDGAYST *(fun oysn roykh)*
 R'vet keyn mol nit zoynke zayn! Ot di glezerne keyle
 iz mir i tsu eng un i tsu breyt.
 Odem, du kenst mikh dokh shoyn fun lange tsaytn on,
 un zey hobn afile keyn anung nit fun mir.

ODEM
 Hostu gehert, rebe, hostu gehert s'kol fun gayst?
 Gib a kuk nor, gib a kuk du shvakher, shtoltser mentsh:
 vi vestu dos baykumen dem vos shvebt in der heykh?

DER GELERNTER
 Vos reydstu far dvorim, kh'hob angst az verst meshuge.
(Der alembik platst, der gayst farshvindt.)
 Dos gloz iz tsebrokhn gevorn, kh'kon onheybn
 frish s'groyse verk. Beys ikh halt shoyn knap farn tsil,
 kumt zikh a kleyn shtikl blote, der blinder tsufal,
 un shtroykhlt mikh.

LUTSIFER A mol hot dos geheysn shikzal,
 un s'iz geven veyniker bushe tsuzamenfaln
 unter zayn mase, vi haynt beygn zikh farn narishn
 blindn tsufal.

(Me klingt.)

Vos zol badaytn dos klingen?

DER GELERNTER

Di arbet hert oyf, s'kumt di sho fun shpatsirn geyn.
Alts kumt shoyn fun di fabrikn un fun feldarbet,
itst krigt a shtrof itlekher vos hot gezindikt,
froyen un kinder vern ayngeteylt bazunder.
Kumt, lomir geyn ahin tsu, ikh hob oykh tsu ton dort.

(Mener kumen on in a langer shure, in a tsveyter – vayber. A teyl fun zey mit kinder, tsvishn zey oykh Khave. Zey shteln zikh avek in hoyf in a krayz, a grayz-groer zokn geyt tsu zey tsu. Odem, Lutsifer un der gelernter shteyen in fodergrunt lebn muzeum.)

DER GRAYZ

Numer draysik.

LUTER (*geyt aroys fun der rey*)

Do bin ikh.

DER GRAYZ

Du host shoyn vider

a mol untergeheytt dem kesl on a shir.

Kentik iz dos epes a min tayve dayne

bringen dem gantsn falanster in a sakone.

LUTER

Ver ken dos epes goyver zayn zayn yeytser-hore,

beys di tsevildevete elementn brumen

un khapn im arum mit toyznt fayertsungen

vilndik in kaas fun alemen makhn a tel,

fun shteyn vayter mutik un unterblozn s'fayer

visndik voyl, az dos iz gor in undzer reshus.

Du kenst nit dem gvaldikn kishef fun fayer,

vayl du host es tomed bloyz untern top gezen.

DER GRAYZ

Shtusim vos du tsunoyfreydst, derfar vestu haynt fastn.

LUTER (*tsuriktrendik*)

Un morgn vel ikh frish untern blozn dos fayer.

ODEM

Vos ikh ze nit! Ot dem man do – dem ken ikh dokh.

Dos iz geven Luter.

157

DER GRAYZ

Numer tsvey hundert nayn.

KASIUS (*tret aroys fun der rey*)

Do bin ikh.

DER GRAYZ

Dikh vorn ikh atsindert shoyn dos drite mol,

du zukhst dir tomed a tshepinke tsu shlogn zikh.

KASIUS (*tsuriktrendik*)

Vos, a tshepinke? Vayl ikh baklog zikh nit far dir?

Der vos shrayt nokh hilf kolzman er hot tsvey gezunte hent

iz a pakhdn. Oder iz mayn kegner geven tsu shvakh

baykumen mikh? Far vos hot er zikh nit farteydikt?

DER GRAYZ

Reyd nit akegn! – Afile nit dayn kopgeshtalt

kon nit antshuldikn di shlekhte maysim dayne.

Zi iz a sheyne, eydele, on a shum feler,

ober dos blut dayns iz hitsik un shtark tselozn.

Mir veln dikh heyln biz vest vern gelasn.

ODEM

Akh, Kasius! Ven du voltst atsind derkent mikh,

vos kh'hob mit dir in eynem gekemft bay Filipi!

Vi hot zhe ot di ordenung gekont azoy farblondzhen

mit ir teorye? Aza eydeler gayst vi du

iz bay ir a mikhshl, nit visndik gor vos er iz.

DER GRAYZ

Numer fir hundert!

PLATO (*tret aroys fun der shure*)

Ikh her.

DER GRAYZ

Shoyn vider a mol

hostu zikh fartift in dayne puste khaloymes

un gelozt geyn di beheymes oyf a fremder pashe.

Kedey zolst nit dremlen, vestu knien oyf arbes.

PLATO (*tsuriktrendik*)

Afile oyf arbes vel ikh oykh sheyn kholemen.

ODEM

A sheyne role hostu dos bakumen, Plato,

in der khevre nokh velkher du host geton garn!

158

DER GRAYZ

Numer tsvey un zibetsik.

MIKHELANGELO (*aroystretdik*)

Do bin ikh.

DER GRAYZ

Du host in dayn varshtat gelozt an umordenung.

MIKHELANGELO

Yo, vayl a gantsn tog makh ikh nor fis fun benklekh,
i dos nokh azoyne on a tam, on a tsure.

Kh'hob gebetn lang zikh zey farputsn vi ikh vil,

oyskritsn oyf zey epes a sheyne figur,

ir hot nit gelozt. Kh'hob gevolt als a shine

makhn an onshpar – un alts iz geven bekhinem.

S'iz mir gekumen shoyn glat meshuge tsu vern,

hob ikh ibergelozt i di plog, i di varshtat.

(*Er tret tsurik.*)

DER GRAZY

Vayl host geshtert di ordenung, geystu tsurik in shtub

un vest haynt nit genisn fun der likhtiker zun.

ODEM

Mikhelangelo! Sara gehenem muz laydn

der got fun dayn hartsn, az men lozt im nit shafn!

Akh, vifl alte bakante ze ikh umetum,

vifl groyse gayster, vifl uralte koykhes!

Der hot gekemft mit mir tsuzamen dem heylikn kamf

un yener iz geshtorbn dem toyt fun martirer,

un dem iz gor di gantse velt tsu eng geven,

un vi hot zey di gezelshaft tsunoyfgekvetsht

far karlikes, tsu zayn glaykh eyner mitn andern.

Vey tsu mir, Lutsifer, kum, lomir geyn fun danen,

mayn zehe hot keyn koyekh nit tsukukn dos vayter.

DER GRAYZ

Haynt vern tsvey kinder antveynt fun zeyer muter,

vos zey hobn nokh biz itst gedarf't tsu ir hobn;

itst vart oyf zey dos algemeyne pedagogium,

aher mit zey, gikh!

(*Khave un nokh a froy tret'n aroys mit zeyere kinder.*)

ODEM

Sara likhtike dershaynung!

Farmogt dos, heyst es, oykh di dozike viste velt

nokh poezye?

LUTSIFER

Host dokh gezogt du vilst geyn, Odem?

ODEM

Neyn, do vel ikh ersht rekht gefinen menukke.

DER GRAYZ

Gelernter! Gey zay boydek ot di tsvey kinder,

di kopgeshtalt zeyere.

(*Der gelernter unterzukht di kinder.*)

KHAVE

Akh, Got, vos iz mir bashert!

ODEM

Horkh dos kol!

LUTSIFER

Vos vilstu fun dem alteglekhn vayb,

du vos host toyem geven fun Semiramises kushn?

ODEM

Demolt hob ikh dokh di dozike nit gekent nokh.

LUTSIFER

Yo, yo, dos kon ikh shoyn, dos iz der alter pizmen

fun ale vos vern farshikert fun der libe:

itlekher denkt bay zikh in hartsn, az er iz es

der vos hot oysgefunen di libe un di tayve,

un az far im hot gor keyner nit gekont libn.

Ot azoy geyt dos shoyn zayt etlekhe toyznt yor.

DER GELERNTER

Ot dos kind iz geboyrn tsu vern a dokter

un dos vet zayn a pastekh.

DER GRAYZ

Geyt zhe mit zey.

(*Men vil avekfirn di kinder, Khave shtelt zikh akegn.*)

KHAVE

Ir zolt zikh nit vagn onrirn es, dos kind iz mayn!
Ver vet es dos avekraysn fun der muters Brust?!

DER GRAYZ

Nemt es mit gvald, vos kvenklt ir zikh azoy fil?

KHAVE

Akh, kind mayns, kind mayns! Mitn blut fun mayn hartsn
hob ikh dikh gehodevet. Iz den faran a kraft
vos zol konen tseraysn undzer heylikn bund?
Zol ikh oyf eybik opzogn zikh fun dir, mayn kind,
kedey du zolst zikh farlirn in groysn hamoyn,
un ikh, vey tsu mir, zol dikh umzist arumzukhn
mit forshndike mameoygn tsvishn milyonen
fremde, vos zey zaynen glaykh eyner tsum andern?

ODEM

Akh, mentshn, oyb s'iz nokh do far aykh epes heyliks,
git es ir op, git op der muter ir eygn kind.

KHAVE

Emes, emes, du gebentshter, tayerer fremder.

DER GRAYZ

Du vagst zikh, fremder, arumshpiln zikh mit fayer!
Oyb mir lozn frish oyflebn di forurteyln
fun der mishpokhe, vet bald ton a fal tsuzamen
dos groyse gebay fun der heyliker visnshaft.

KHAVE

Vos darf ikh epes hobn di kalte visnshaft!
Zol zi faln, beys mir hern dos vort fun natur.

DER GRAYZ

Rirt ir zikh, tsi neyn?

ODEM

Keyner zol zi nit onrirn!

Un ven yo, ot iz a shverd, ikh vel aykh oyslernen
badinen zikh dermit.

LUTSIFER

Kholem-bild, rir zikh nit mer!

(Er leygt aroyf zayn hant oyf Odems pleytse un Odem vert dershtart.)

Zolst filn mayn hant – di makht fun der gzeyre.

KHAVE

Akh, kind mayns, kind mayns!
(Zi falt tsuzamen, dos kind firt men avek.)

DER GRAYZ

Ot di beyde froyen do

hobn nokh nit keyn ziveg, ver s'vil zey, zol zikh meldn.

ODEM

Ot o di vil ikh.

DER GRAYZ

Gelernter, s'iz dayn meynung?

DER GELERNTER

A heysblutiker man un a nervn-kranker froy
hobn kranker kinder: a loy-yutslekher ziveg.

ODEM

Ikh zog zikh ober nit op fun ir, oyb zi vil mikh.

KHAVE

Ikh bin dayn, eybik dayn, derhoybener man, du!

ODEM

Ikh hob dikh lib, du vayb, mitn gantsn bren fun mayn

harts.

KHAVE

Oykh ikh vel dikh eybik libn mit mayn gantser zel.

DER GELERNTER

Beemes a shigoen. An oysterliche zakh
mamesh, zen vi toyte gayster fun fargangenhayt
lebn oyf in undzere tsaytn. Vi kumt es epes?

ODEM

A farshpetikter shtral fun farloyrenem ganeydn.

DER GRAYZ

A rakhmones. –

ODEM

Hot oyf undz nit keyn rakhmones,

Der shigoen iz undzer un on ayer nikhterkayt
zaynen mir zikh nit mekane. Alts vos iz geven
sheyn un groys oyf der velt, iz nit mer vi shigoen,
vos di kalte makshove kon im nit bagrenetsn.
S'iz a kol fun ruekh-hakoydesh vos tsu undz shalt
fun di himlen vi a zise malokhim-shire,

a simen az undzer zel iz a kroyve zayne,
un mir farakhtn dem niderikn shtoyb fun der erd
zikhndik zikh a veg in di getlekhe heykh.

(Er drikt Khaven tsu zayn harts.)

DER GRAYZ

Tsu vos horkhn mir zey oys? Nemt, firt zey in shpitol!

LUTSIFER

Do darf men gikhe hilf. Odem, kum, lomir zikh geyn!

(Zey vern farshvundn.)

Draytsnte stsene

(Der umendlekher roym. Eyn kheylek fun erdkugl zet zikh on fun der vaytns, verndik vos a mol klener, biz er farshvindt un vert bloyz a shtern tsvishn andere shtern. In onheyb fun der stsene iz halb tunkl, dernokh vert es pamelekh shtok fintster. Odem, als an alter man, flit mit Lutsifern.)

ODEM

Vuhin vet undz firn dos meshugene flien?

LUTSIFER

Hostu den nit geton glustn aroyf in der heykh,
a reyner, gelayterter fun erdishn psoyles
zitsn in himl, fun vanen du host geton hern,
oyb kh'hob dikh gut farshtanen, s'kol fun a reynem gayst
vos iz daynem aza noenter?

ODEM

Emes, kh'hob ober

nit gevust, az der veg ahin tsu iz aza vister.
Vi pust un vi umetik iz der doziker roym,
glaykh do volt a beyzer ruekh arumgelofn.
Un in mayn harts tuen arumkemfn tsvey gefiln:
ikh fil vi nishtik di erd iz, vos bindt op mayn zel,
un mir glust zikh avekloyfn, iberlozn zi;
un rays ikh zikh oys fun ir – khapt mikh on a benkschaft.
O, Lutsifer, gib nor a kuk tsurik oyf undzer erd:
koydem zaynen di blumen farshvundn gevorn,
dernokh di grine bleterkroynen fun di velder;
di heymishe gegntn, di zise mekoymes
mit di hunderter liblekhe baheltenishn.
Alts iz gevorn vi an opgekoseter tol,
tsevisht un tshsvumen on a simen fun lebn.
Ot iz gor der feld a shtikl blote gevorn
un di blitsnfule khmares, oys velkhe Gots kol
hot gemakht dertsitern dem poyer oyf der erd,

nit mer vi a pare, a naser leydiker roykh.
Un der groyser, umendlekher, brumendiker yam,
vu iz er ergets? Nit mer vi a groer flek bloyz
oyf der erdkugl, vos dreyt zikh, flit un vert botl
in milyonen. Un dos iz geven undzer gantse velt?
Akh, Lutsifer, un zi? – Un zi oykhet azoy,
oykh di shenste sheynkayt muz undz farloyrn vern?

LUTSIFER

Yo, fun undzer hoykhn shtandpunkt muz es azoy zayn;
koydem muzn leibed geyn der reyts un di sheynkayt,
dernokh vern farshvundn di groyskayt un di kraft,
un s'blaybt nit mer iber vi di kalte matematik.

ODEM

Oykh di shtern blaybn tsurik hinter undz,
un ikh ze keyn takhles nit, ikh fil gor keyn gvul nit.
Vos iz vert s'lebn on libe un on milkhome?
A kalter shoyder geyt durkh mayn layb, Lutsifer!

LUTSIFER

Oyb dayn heldishkayt greykht nit vayter vi biz aher,
to lomir zikh umkern aheym shpilm zikh in shtoyb.

ODEM

Ver zogt es epes? Kholile! Fir mikh nor forverts!
S'tut nor azoy lang vey, biz s'hobn nokh nit gerisn
ale shtrik, vos tuen mikh onbindn tsu der erd.
Dokh oy, vos iz es epes? Kh'kon dem otem nit khapn,
der kop dreyt zikh mit mir, di koykhes lozn zikh oys,
iz es den nit bloyz a mayse, dos mit Anteusn,
az er hot nor azoy lang gelebt biz er iz geven
in barirung mit der erd?

DOS KOL FUN ERDGAYST Neyn, s'iz keyn mayse nit!

Du kenst mikh dokh shoyn, du kenst dokh dem gayst
[fun der erd,
du veyst es voyl, az ikh bin es, der otem dayner.
Ot do iz der ployt, biz aher greykht mayn memshole.
Ker zikh um – blaybstu lebn. Oyb nit – vert fun dir a tel,

vi der mistvorem vos lebt nor in a trofn vaser,
un far dir iz di erd der doziker trofn.

ODEM

Umzist vilst mikh ibershrekn, ikh vel trutsn mit dir,
mayn guf iz efsher dayn, ober mayn gayst gehert mir,
der gedank un der emes – zey zaynen umendlekh,
un zey hobn eksistirt frier far dayn khoymmer.

DOS KOL FUN ERDGAYST

Shtoltser mentsh! Pruv zikh nor, un dayn mapole iz do.
Kon zayn gemolt der duft eyder di royz tut blien,
di forem frier farn guf, der shtral frier far der zun?
Akh, ven du volst zen dayn faryosemte neshome,
vi zi tut arumblondzhen in umendlekh roym,
arumzukhdik bekhinem epes a gedank,
epes an oysdruk in ot o der fremder velt,
un zi filt mer nit gornit un zi veyst mer nit gornit,
voltstu vern tsetsitert. Vorem itlekhs gefil,
itlekhe makhshove vos yert in dir iz nit mer
vi an aroysshtralong fun dem kupkele khoymmer,
vos du rufst on erd un vos ven s'volt endern zikh,
volt es gevorn mit dir in eynem tsu gornisht.
Dos shlekhte, dos gute, dos sheyne un dos miese,
dos alts hostu nor avekgenumen fun mayn gayst,
vos etemt in seyder fun dayn kleyn-oremer heym.
Dos vos me halt es do far an eybikn emes,
iz in an ander velt efsher an ummeglekhkayt,
un vos do iz ummeglekh iz dort gor natirlekh.
Dort iz keyn gevikht nito, s'lebn bavegt zikh nit;
vos do iz bay dir luft, iz dort efsher makhshove,
vos dir dakht zikh s'iz a kol, iz dort gor a likhtshtral,
un efsher iz gor krishtol dos vos do vakst un blit.

ODEM

Du bringst mikh nit arop, mayn zel shtrebt aroyf in der
[heykh.

DOS KOL FUN ERDGAYST

Odem, Odem, s'dernentert zikh di letste rege:
ker zikh um, do oyf dr'erd konstu kumen tsu groyskayt,
vagstu zikh ober aroystsuraysn dos zayn dayns,
ot dem kleynem ring, fun der keyt fun groysn veltal,
lozt dikh Got tsu zikh nit tsu un fardarbt dikh oyf eybik.

ODEM

Iz vos, say vi say vet mikh dokh der toyt fardarbn.

DOS KOL FUN ERDGAYST

Dos dozike leydike vort fun altn sheker
zolstu nit aroysreydn do in der rukhes-velt.
Di gantse natur volt derfun a tsiter geton.
S'iz a heyliker khoyssem tsugeziglt fun Got,
keyner kon zayn sod nit megale zayn, afile
nit der eyts-hadaas.

ODEM

Un ikh vel es megale zayn.

(Zey flien vayter. Odem tut a geshrey un vert dershtart.)

Oy-vey, an ek mit mir! –

LUTSIFER (*lakhndik*) Fort geziget der alter sheker.

(Avekshtoysndik fun zikh Odemen.)

Un itst meg shoyn di lyalke-gothayt arumkrayzn
in umendlekhn veltroym als a nayer planet,
vos vet gor efsher far mir nokh lebn antviklen.

DOS KOL FUN ERDGAYST

Tsu fri, Lutsifer, tsu fri nokh di simkhe dayne!
Er hot ersht vos nor ongerirt ot di fremde velt,
s'iz nit azoy laykht aroysbrekhn zikh fun mayn raykh.
A kol fun dayn heym ruft tsu dir – dervakh zikh, Odem!

ODEM (*tsu zikh kumendik*)

Ikh leb vider, ikh fil es, vayl es tut mir vey,
ober der doziker veytog mayner, vi zis er iz.
Vi shreklekh iz untergeyn un vern tsu gornisht...
O, Lutsifer, fir mikh tsurik aheym tsu mayn erd,

vu kh'hob azoy fil gekemft, un khotsh alts umzist,
vel ikh vayter kemfn un zikh filn gor gliklekh.

LUTSIFER

Un nokh ot di ale pruvn gleybstu nokh tomed,
az dayn nayer kamf vet nit zayn keyn umzistiker
un vest kumen tsu a tsvek? Khlebn, nor in a mentshn
kon voynen aza akshonesdike kinderzel.

ODEM

Azoyns falt mir nit ayn afile in kholem nit,
dem tsvek, kh'veys, vel ikh nokh hundred mol nit
[dergreykhn.

Ober nishkoshe, iz vos iz den der tsvek gufe?
Der tsvek iz nit mer vi der sof fun mekhtikn kamf,
itlekher tsvek iz toyt un eybiker kamf s'lebn,
un der takhles funem mentshn iz di milkhome.

LUTSIFER

Beemes a sheyner treyst, ven der etsem fun kamf
volt veynikstns geven groys in dayne oygn,
morgn lakhstu zikh ober oys fun vos du kemfst derfar
[haynt,

haltst far a kindershpil dos vos haynt dikh bagaystert.
Veynik blut hostu es fargosn bay Keronea
tsulib oyftsuehbn di gefalene frayhayt,
un shpeter bistu gor nokh gegangen unterhelfn
Konstantinusn un bagrindn zayn velthershaft.
Hostu zikh nit makrev geven far der emune,
un dernokh ongefirt a kamf kegn ir take,
on rakhmones, mit di vofn fun der visnshaft?

ODEM

Emes, emes, ober say vi nishtik di idee
iz demolst nit geven, hot zi mikh fort bagaystert,
derhoybn mikh un derfar iz zi heylik geven.
Alts eyns oyb zi hot gevirkht in der forem fun frayhayt,
tsi visnshaft, tsi emune, tsi koved-zukheray,
der iker az zi hot di mentshhayt gebrakht foroys.
O, ker mikh um tsurik tsu der erd, kh'vil frish kemfn.

LUTSIFER

Tsi hostu shoyn fargesn s'vort fun altn khokhem,
vos hot oysgerekhnt, az in fir toyznt yor arum
vet dayn velt aynfirn un der kamf vet oyfhern?

ODEM

Gerekhnt, oyb di visnshaft vet nit akegnshteln zikh.
Zi vet ober yo zikh akegnshteln, kh'fil es.

LUTSIFER

Un dernokh? Iz den faran groyskayt, kamf un koyekh
in ot der velt, vos der seykhil hot oyfgeboyt,
a gekintslte, mit di teoryen zayne,
in velkhe du host ot vos nor aleyn gezen?

ODEM

Der iker, az di visnshaft zol rateven di erd,
dernokh vet zi oykh untergeyn azoy vi altsding,
vos hot derfild zayn flikht, un dan vet vider oyfshteyn
di naye idee, araynblozn in ir nay lebn.
O, fir mikh nor tsurik, ikh bren far loyter tayve
tsu visn far velkhn rayen ikh vel zikh bagaystern
oyf der frish yunger velt!

LUTSIFER

Oyb azoy – dan zhe tsurik!

Fertsnte stsene

*(A mit shney un mit ayz badekte, boymloze gegnt. Di zun bavayzt zikh
alts a royte shtralnloze koyl tsvishn tserisene volkn-shmates. Tunkl
demerlikht. In fodergrunt, tsvishn farkriplte beryozes un puste sosne-
kustes, an eskimos-budke. Odem, als a gants shvakher, tserbrokhener
zokn, kumt, an ongelenter oyfn shtekn, mit Lutsifern aropniderndik
fun geberg.)*

ODEM

Vos krikhn mir arum in der soflozer shneyvelt,
vu di oygn fun toyt kukn tsu undz fun di nores?
Nor yam-hint tuen shtern ven nit ven ot di shtilkayt
untertoyvlandik zikh far shrek fun undzere trit;
vu di flantsung afile iz mid shoyn fun kemfn,
a nit dervaksn beyml zikh shoklt tsvishn mokh,
un di levone mit ir roytn ponem kukt afir
fun oysn nepl vi a neshome-likht oyf a keyver. –
Fir ahin mikh, ahin vu di lulovim blien,
in heymland fun der zun, fun di reykhes di zise,
ahin vu di neshome fun mentshn derheybt zikh
a gelayterte, tsu farshteyn ir groyskayt, ir kraft.

LUTSIFER

Ot do zaynen mir dokh itst. Di blutkoyl iz dayn zun,
un unter undzere pyates loyft der ekvator.
Di visnshaft hot nit gezigt dem goyrl fun der erd.

ODEM

Sara moyredike velt! Nor shtarbn volt zayn gut.
Es volt mir gor nit bang ton alts iberlozn do.
Akh, Lutsifer, ikh, vos ikh bin a mol geshtanen
bay der vig fun mentshn un vos ikh hob gezen
sara groyse tsukunft s'hot in ir geton dremlen
un hob zikh bateylikht in ale milkhomes zayne
shteyndik a fartrakhter baym rizikn keyver

oyf velkhn di natur hot a toyndek oysgeshpreyt,
ikh, der ershter un letster mentsh oyf ot o der velt,
volt veln visn sara mapole mayn shtam vet hobn?
Tsi faln vi a held, mutik in a vazhne kamf,
oder tsu grunt geyn a farkriplter, shtikervayz,
un nit vert zayn afile keyn eyn-eyntsike trer?

LUTSIFER

Akh, akh, oyb du haltst azoy shtark fun dayn “groysn
[gayst” –

vi du host es lib gehat ontsurufn di kraft,
vos tut tomed tsekokhn dir dos blut dayns
un muntert yunge Brustn tsu naye ideen –
dan vintsh zhe zikh nit aley n tsu shteyn als an eydes
bay dayn eygenem keyver. Vorem ot o di sho
iz a groyser farher, an oysterlishe probe
fun khezhbm vos hot zikh opgeton on a balebos.
Dos kadokhes fun toyt tsetraybt het ale bilder
un blishtshendike vizyes fun lebns-fiber;
un ver kon es visn velkhe s'iz dos rikhtike geven?
Der shvakher veygeshrey fun der letster milkhome
iz sakhakl nor a groyse khozyek-makheray
fun ale narishe lebnskamfn undzere.

ODEM

Far vos zhe bin ikh nit umgekumen dort in der heykh,
in fuln bavustzayn fun mayn kraft un neshome,
kh'volt veynikstns farshport hern mayn eygenem hesped,
vos vert gehaltn fun a gayst an akhzer,
vos hot nit keyn kheylek
nit in mayn kamf un nit in mayn toyt.

LUTSIFER

Dos zaynen vider bloyz nor diburim fun a mentshn,
vos zayn trer bagleyt im beys er dervakht zikh fun kholem
un puste fantazyes tsu klorer derkentenish.
Dokh baruik zikh a bisl, dayn geze lebt nokh.
Gib a kuk, ot shteyt dort a getselt fun a mentshn
un der balebos geyt grod aroys tsu der arbet.

(An eskimos geyt aroys fun getselt greyt tsu der yagd oyf yam-hunt.)

ODEM

Un dos zol, heyst es, der yoyresh fun mayn groyskayt zayn,
ot dos khaloshes-peneml, dos min farzeenish?
Tsu vos hostu mir gevizn azoyns, Lutsifer!
Der treyst iz fil erger vi der kumer iz geven.

DER ESKIMOS

Zaynen a ponem fort do geter iber der velt?
Ot hobn zey zikh mir bavizn, ober ver veyst
oyb zey zaynen gute tsi shlekhte? Azoy tsi azoy,
ikh antloym koydemkol far zey – zikher iz zikher.
(Er vil zikh tsuriktsien in getselt arayn.)

LUTSIFER

Shtey, oyf a vort!

DER ESKIMOS *(bukndik zikh)*

Derbarem zikh oyf mir, mayn har!

Di ershte foke vos ikh vel khapn, breng ikh dir
a korbm, nor her mikh tsu un tu mikh nit umbrengen.

LUTSIFER

Un vos far a rekht hostu dos tsu ot der foke,
vos du vilst mit ir lebn oysleyzn dayn lebn?

DES ESKIMOS

Vayl ikh bin shtarker far ir. Ot ze ikh tog-teglekh
vi der flinker fish khapt un shlingt ayn dos vereml,
dem fish shlingt ayn di foke un di foke – ikh.

LUTSIFER

Emes, un der groyser gayst, er dernert zikh mit dir.

DER ESKIMOS

Ikh veys es, kh'veys es, ober dos kurtse shtikl tsayt
vos er lozt mikh, mit zayn groysn khesed, a leb ton do
vil ikh opkoyfn mit dem dozikn blutopfer.

ODEM

A hasoge fun a pakhdn!

gevorn, un Leo an universitet-profesor:
ver veyst, oyb nit der volt geven der reformator
un yener volt oyf im geshosn mit kloles vekharomes?
Un Napoleon, ven nit vos taykhn blut fun a folk
hobn geton grod makhn dem shtoltsn veg zaynem,
er volt gor efsher geven farfoylt gevorn
tsvishn di vent fun a farshimlter kazarme.

ODEM (*tsuhaltdik Lutsifern farn moyl*)

Genug! Dayne reyd zaynen kentic gor poshete
un loyter emes – un derfar take shtekt in zey
a groyse sakone! Di obergloybishkayt
makht nor blind dem vos iz shoyn mimeyle a shoyte
un filt nit dem gayst vos bavegt zikh un virkt oyf undz;
der erlekher ober volt bald derkent zayn bruder,
ven dayn fardreyte toyre volt im nit dervorgn.

LUTSIFER

To, reyd zhe zikh nokh durkh mit dayn gaystishn bruder,
a lektsye fun zselbst-derkentenish kon gor nit shatn.

ODEM (*tsum eskimos*)

Zayt ir nokh fil vos lebn in ot dem dakhkes do?

DER ESKIMOS

Yo, grod genug, nokh mer vi ikh kon ibertseyln
oyf di finger. Emes, az ale shkheynim mayne
hob ikh shoyn avekgeharget, ober alts umzist!
Es haltn tomed in eyn nokhkumen andere,
un fokes, mayn har, zaynen vos a tog veyniker.
Oyb du bist an emeser got, bet ikh dikh, trakht ton epes,
az es zoln zayn vos veyniker mentshn
un vos mer fokes.

ODEM Kh'hob shoyn genug, Lutsifer, kum!

LUTSIFER

Lomir nor nokh a kuk opton zikh dos vaybl zayns.

ODEM

Neyn, kh'vil zi nit zen, vayl az der man iz gezunken,
iz es far undzere oygn a mieser onblik,

s'vekt ober nit oyf in undz mer vi a gefil fun shpot.
Tomer falt ober di froy, di benkshaft undzere,
di shire fun undzer lebn, kumt derfun aroys
a karikatur, a khaloshes. Kum, kh'vil nit zen zi.

(*In tsvishn hot Lutsifer tsugeshept Odemen tsum getselt. Er tut a
drige mitn fus un makht oyf di tir. Inevynik zet men Khaven als dos
vayb fun eskimos. Odem shtelt zikh op oyf der shvel mit farglotste
oygn.*)

LUTSIFER

Tsi den derkenstu zi nit, dayn alte bakante?
Nem, khap zi arum, ot o der guter, frumer mentsh
vet shtark zikh baleydikn un nit moykhl zayn dir,
vos du tust nit on zayn vayb aza kleynem koved.

ODEM

Ikh zol arumenemen ot di froy? Ikh, vos Aspasia
iz gelegn in mayne oremis! Ot di vos kh'ze
in ir frish oyf demern yeners gezikhtshtrikhn,
ober azoy, glaykh zi volt baym kushn farvandlt
vern in a khaye.

DER ESKIMOS (*geyt arayn in getselt*)

Mayn vayb, mir hobn bakumen
khosheve gest, nem zey oyf gor hartsik un gern.

(*Khaye khapt arum Odemen farn haldz un shlept im arayn in getselt.*)

KHAVE

Zay vilkomen, fremder, un ru zikh oys do bay mir!

ODEM (*oysraysndik zikh fun ire hent*)

Helf, Lutsifer! Fir mikh avek fun danen, avek!
Ker mikh um fun osed tsurik in der kegnvart,
az ikh zol nit zen mer mayn moyredikn goyrl:
dem frukhtlozn kamf. Loz mikh nokh iberleygn zikh,
oyb kh'zol nokh vayter trutsn mit der gzeyre fun Got.

LUTSIFER

Dan zhe dervakh zikh, Odem, dayn kholem iz oys!

Fuftsnte stsene

(Der shoyplats vert farvandlt in dem palmen-gegnit fun der driter stsene. Odem, vider als a yunger-man, geyt aroys fun zayn baydl nokh a farshlofener un kukt zikh um farvundert. Khave dremlt in baydl. Lutsifer shteyt in der mit fun shoyplats. A shtralndiker tog.)

ODEM

Vu zayt ir ahingekumen, ir shreklekhe bilder?
Alts arum mir lebt un lakht punkt azoy vi frier,
bloyz nor dos harts mayns is gevorn tsebrokhn.

LUTSIFER

A narisher mentsh! Vos zhe voltstu, heyst es, gevolt,
az der gantser seyder-haoylem zol zikh oyfn kop shteln,
a komet zol baloykhtn di nakht dir un di erd
zol ton a tsiter, beys a vereml geyt leibed?

ODEM

Tsi hob ikh gekholemt, oder kholem ikh nokh alts?
Un iz den s'gantse zayn bikhlal mer vi a kholem,
vos rut nit mer vi a minut oyfn toytn khoymmer,
kedey mit im in eynem funanderlozn zikh?
Oy, vos toyg dos kurtse bavustzayn oyf a rege?
Tsi den nor tsulib zen dem groyl fun oyfhern zayn?

LUTSIFER

Du yomerst, ha? Nor der pakhdn iz es ot o der,
vos shrumpt tsunoyf un shteyt ophentik far der tsore,
velkhe er volt nokh batsaytns gekont oysmaydn.
Nit azoy der shtarker – er leyent ruik di oysies,
vos di eybike gzeyre hot ongeshribn,
er brumt nit unter un bortshet nit un trakht gikher nokh
vi er volt gekont oykh unter zey a kiem hobn.
Ot aza gzeyre hersht iber ale tsaytn,
un du bist bloyz a verksayg, vos zi traybt on foroys.

ODEM

Neyn, du zogst lign! Dem mentshns viln iz a frayer!
Genug ongelitn zikh, biz kh'hob zikh dos fardint,
tsulib im hob ikh zikh opgezogt fun ganeydn.
Fil hob ikh gelernt fun mayne troymvizyes,
a sakh toesn gehat, un itst hengt es op fun mir
tsu beygn mayne drokhnim loyt mayn eygenem rotsn.

LUTSIFER

Yo, ven di shikkhe un di eybike hofenung
voltn nit geven koyres-bris geven tsvishn zikh,
az in der tsayt vos eyne tut heyln di vundn,
farshpreyt di andere a dektukh ibern opgrunt
tsureydnidikh: s'hobn shoyn hundert mutike
gepruvt zikh un ale zaynen arayngefaln,
un du vest, der ershter, gliklekh aribeshpringen.
Ober, als gelernter, hostu dokh shoyn gekont zen,
tsvishn andere modne zakhn, oykh a vereml,
vos kon nit lebn nor in di kishkes fun a kats
oder a sokol, un fort kon es nit durkhnakhn
zayn ershte antviklungs-stadye nor gor in a moyz.
S'shteyt nit in ergets nit ongeshribn, az di moyz
oder yene muz shpirn di negl fun a kats,
un di vos iz forzikhtik, hit zikh take oys derfun,
un shtarbt a bayorte in krayz fun ir mishpokhe.
Ober do shteyt oyf der vakh an ayngeshpart gezets,
vos trakht, az dem soyne zol onkumen azoy fil,
vifl s'zol zayn genug, az azoyne min verem
zoln nokh yortoyznter konen eksistirn.
Der mentsh, der yokhed iz a frayer beetsem,
ober der min zayner iz gebundn in keytn;
dayn bagaysterung varft mit dir vi a yam-khvalye,
haynt tsulib dem un morgn tsulib epes andersh.
Yeder shayter-hoyfn hot zikh zayne korbones
un s'shteyen oykh greyt di khoyzek-makhers zeyere.
Un der s'vet a mol farregistrirn di tsoln,

vet shtoynen iber der konsekvents fun goyrl,
vos hot grod bay grod ayngeteylt tsores un freydn,
khasenes un levayes, zind un yashrones,
shigoen un emune un zelbst-merderay.

ODEM

Halt! – Sara gedank s'hot a blits geton durkh mayn kop:
oykh kegn dir, Got, vel ikh itst vidershpenik zayn!
Ven der goyrl zol mir afile hundert mol zogn:
du muzt lebn – dan lakh ikh zikh fun im gants gut oys.
Un oyb mir gefelt es andersh, leb ikh dafke nit.
Tsi den bin ikh nit der ershter mentsh do oyf der velt?
Oyb ikh vil, tu ikh eyn rir zikh un bin es der letster!
Ot shteyt far mir der feldzn, unter im der opgrunt;
bloyz nor eyn-eyntsiker shprung als letster oyftsug...
un ikh gib a zog: a sof, oys mit der komedye!

(Odem geyt tsum feldzn tsu, Khave bavayzt zikh in der tir fun getselt.)

LUTSIFER

A sof, a sof, sara min puste reyd dos zaynen!
Itlekher moment, iz i sof i onheyb tsu glaykh.
Tsulib dem hostu arayngekukt in der tsukunft?

KHAVE

Far vos hostu zikh aroysgeganvet fun mir, Odem?
Der letster kush dayner iz a min kalter geven,
un oyxh atsind ligt oyf dayn ponem a grimtsorn.
Ikh hob moyre far dir. –

ODEM (*vayter geyendik*) Vos loyfstu mir epes nokh,
vos shpirstu mir nokh vu ikh ker zikh un vend zikh?
Der man, der har fun der velt, hot nokh andere dayges
akhuts arumshpiln zikh in libe un lyashtshen zikh.
A froy kon im nit farshteyn un iz im nor a last.
(Verndik veykh)

Oy, far vos hostu nit nokh a bisl gedremlt;

fil shverer vet mir atsind onkumen der korbm,
vos ikh darf brengen oyfn mizbeyekh fun der tsukunft.

KHAVE

Oyb du vest mir tsuheren, vet dir zayn fil laykhter,
vayl ot o dos vos s'iz biz itst geven a sofek,
undzer tsukunft, iz haynt shoyen gants a zikhre zakh.

ODEM

Vi azoy epes?

KHAVE

Kh'veys es, s'vet dir vern likhtik
far di oygn, az ikh vel dir oyszogn dem sod,
kum zhe nenter; ikh fil zikh far a mame, Odem!

ODEM (*falndik oyf di knies*)

Du host mikh bazigt, o Got, ot lig ikh do in shtoyb,
un mayn kamf iz on dir un kegn dir gornit vert.
Derhoyb oder tserays mikh – ot hostu mayn neshome.

LUTSIFER

Vorem du! Hostu shoyen fargesn on dayn groyskayt,
vos du host gekrign fun mayn hant?

ODEM

Loz op dermit!
Puste havolim geven un ot dos iz menukhe.

LUTSIFER

Un du, narishe froy, vos tsatskestu zikh azoy?
Dayn kind iz fun ganeydn on bashafn shoyen in zind
un s'vet brengen tsores un elnt iber der velt.

KHAVE

Az Got vet veln, vet geboyrn vern a tsveyter
in elnt, vos vet opmekn di zind fun oyf dr'erd,
brendendik briderlekhkayt un eybike libe.

LUTSIFER

Vest moyred zayn kegn mir, du nideriker shkla?
Heyb oyf zikh fun shtoyb, khaye!

*(Er tut a shtoyes Odemen mitn fus. S'efnt zikh der himl: arumgenumen
mit malokhim-srofim bavayzt zikh Got.)*

GOT Arop, in shtoyb arayn, gayst!

Nito keyn groyskayt akhuts mir.

LUTSIFER (*an ayngelboygener*) Eybike klole!

GOT

Heyb zikh oyf, Odem, un zay nit azoy dershlogn,
zestu dokh, az ikh nem dikh tsurik in mayn khosed.

LUTSIFER (*aparte*)

Dakht zikh, az do makht zikh epes a familye-stsene,
take an interesante zakh farn gefil,
ober far mayn farshtand fort tsu a nudner inyen,
am bestn, az kh'puts zikh op fun danen.

(*Er geyt avek.*)

GOT Lutsifer!

Kh'hob oykh dir epes tsu zogn, vart nokh a bisl,
un du, Odem, zolst mir dertseyln alts vos dikh kvetsht.

ODEM

Shreklekhe zeungen hobn mikh gematert, Got,
un ikh veys nit vos fun zey iz emes un vos nit.
Oy, makh mikh visn sara goyrl es vart oyf mir:
iz mir mer nit bashert vi dos kurtse shtikl zayn,
in velkhns kamfkesl mayn neshome laytert zikh
vi der vayn in keler, az nokh dem er iz shoyn klor,
zol er vern fargosn, onzetikn di erd?
Oder iz der fayner spiritus tsu besers bashtimt?
Vet mayn geze in der tsukunft geyn alts mer foroys,
fareydlendik un dernenterndik zikh tsu dayn tron,
oder vi a beheyme, shlepndik a milshteyn,
nit aroyskrikhn fun krayz fun zayn horevanye?
Iz faran epes a loyn far dem eydeln hartsn,
vos tut fargisn s'blut zayns un vert derfar farshpotn
fun grobn hamoyn? Oy, ikh bet dikh, balaykht mir dos,
un ikh vel itlekhe tsore onnemen far lib;
bay dem oysbayt kon ikh nit mer vi nor gevinen,
vayl ot der sofek iz a posheter gehenem.

GOT

Genug geven, Odem, freg nit azoy fil shayles,
un forsh nit nokh di farborgene geheymnishn,
vos Got hot mit zayn khosed farhoyln fun mentshns oygn.
Ven du voltst es zen, az do bistu mer nit vi a gast
un dort vart oyf dayn neshome an eybiks lebn,
dan volt s'plogn zikh dayns gor keyn mayle nit geven.
Un ven voltst es zen, az dayn zel tserint zikh in shtoyb,
vos zhe vet dan ontraybn dikh tsu groyse ideen
un opzogn zikh fun genus fun khayesho?
Beys itst shtralt aroys dayn osed fun oysn nepl,
un az du konst nit dertrogn di last fun lebn,
derheybt dikh dos groyse gefil fun umendlekhkayt.
Un tomer zol dayn shtolts nit tsu vayt farfirn dikh,
shtelt dos kurtsinke lebn bald avek a tsam dir,
un groyskayt un tugnt zaynen beyde gezikhert.

LUTSIFER (*shpotish lakhndik*)

Beemes a faynem derekh oysgeklbn zikh!
Groyskayt un tugnt, dos veln zayn dayne firer,
ot di tsvey verter, vos konen nor dan epes virkn,
beys obergloybshkayt, puste aynreydenish
un ameratses shteyen als shomrim lebn zey.
Vos hot mir getoygt araynlozn zikh in gdules
mit a mentshn, vos iz mer nit vi a roshtshine
ongeknetn fun zunshtal un shvartser blote,
in der khokhme a karlik un in blindkayt a riz.

ODEM

Makh nit keyn khoizek fun mir, Lutsifer, alts umzist:
kh'hob dergruntevet bizn sod fun dayn klorn farshtand
un tsu kalt iz geven dort far mayn hartsn, tsu kalt.
Ober zog mir, Got mayner, ver vet es mir helfn,
az ikh zol konen farblaybn oyfn rikhtikn derekh?
Hostu dokh farlozt mikh un opgekert zikh fun mir,
beys kh'hob farzukht fun di peyres fun eyts-hadaas.

GOT

Dayn orem iz a shtarker un dayn harts iz a klors,
s'iz an umendlekher roym vos ruft dikh tsu der arbet.
Un khorkhstu gut ayn zikh, dan klingt dir akegn a kol
vos ruft tsu dir shtendik, dermont dikh un derheybt dikh.
Im zolstu tsu hern. Un ven dos himlishe vort
vet a mol in tuml un geroysh fun dayn lebn,
vos iz ful mit gor groyse maysim, vern farshtumt,
dan vet di reyne neshome fun ot der tsarter froy,
vos iz veyniker ayngerikht in shmuts fun egoizm,
bald derhern es, un dos vet durkhn doyfek irn
derlaytern zikh tsu a lid, tsu eybiker shire.
Mit ot di tsvey mitlen vet tomed shteyn lebn dir,
i in tsores i in freydn, a guter malekh
vos vet treystn dikh un baloykhtn dem veg daynem.
Un du, oykh du, Lutsifer, vos kh'hob dikh gegebn
far a ring in der keyt fun mayn umendlekhn gemark,
tu zikh nor vayter s'daynike: dayn kalter farshtand
un dos narishe leykenen, zey beydn veln zayn
der zoyerteyg vos tut makhn dem mentshn geyoyrn;
un ven er makht im afile vanken tsu a mol,
shat nit – ot bald kert er dokh zikh um un blaybt lebn.
Ober umendlekh vet zayn di opkumenish dayne,
beys du vest haltn in eyn zen, az du plogst zikh umzist
un umetum, vu du farzeyest derner-kerndlekh,
shprotsn gor aroys prakht un derhoybene sheynkayt.

MALOKHIM-KHOR

Saran eydeler, groyser rayen,
guts un shlekhts zikh fray oysklaybn,
un fort visn, s'iz a Got do,
vos zayn khosed shikt fun oybn.
tu zhe vayter dayne maysim,
zol es afile nit zikh loynen,
nit der koved iz der iker,
nor dos glik in harts zol voynen,

groyse maysim tut der frumer,
vayl er shemt zikh ton gor kleyne,
khoytes zel in shtoyb zikh valgert,
ober zayne blaybt a reyne.
Dokh oyf dayne groyse vegn
loz fun shtolts nit zikh farfirn,
meyn nit, az du makhst Got gliklekh,
tust mit koved im batsirn.
Er hot dikh nit derfar bashafn,
vayl er kon on dir nit boyen,
ton zayn viln iz a kroyn dir,
er tut zayn verk dir onfartroyen.

KHAVE

Akh, kh'farshtey dos lid, gelaybt bistu, Almekhtiker!

ODEM

Oykh mayn harts zogt es mir, kh'vel ophitn dayn gebot,
nor dem sof, im ven kh'volt konen fargesn, o, Got!

GOT

Kh'hob dir gezogt, mentsh: horeve un hob bitokhn!

SOF

